

# GUIDE TO 14 ASIATIC LANGUAGES

12915

*✓ fac*

by  
ANDREW BOYD

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY NEW DELHI.

Acc. No. .... *693* .....

Date. .... *19-10-48* .....

Call No. .... *495 / Boyd* .....



LONDON  
THE PILOT PRESS LTD

1947

*First published 1947 by  
THE PILOT PRESS LTD  
45 Great Russell St., W.C. 1  
jointly with The Classic Art  
Co. Ltd.*

Date

Call No.

12919

31-12-62

*Made and Printed in Great Britain by C. Tinsling & Co., Ltd.,  
Liverpool, London, and Prescott.*



# CONTENTS

|  |            |
|--|------------|
| FOREWORD . . . . .                           | PAGE<br>vi |
| STANDARD PRONUNCIATION . . . . .             | xi         |
| PART 1 : TURKISH . . . . .                   |            |
| ARABIC (WESTERN AND EASTERN)                 |            |
| PERSIAN                                      |            |
| HINDUSTANI (URDU)                            |            |
| GENERAL LISTS . . . . .                      | I          |
| NOTES AND SPECIAL LISTS . . . . .            | 58         |
| PART 2 : JAPANESE . . . . .                  |            |
| CHINESE (MANDARIN AND CANTONESE)             |            |
| SIAMESE                                      |            |
| BURMESE                                      |            |
| GENERAL LISTS . . . . .                      | 87         |
| NOTES AND SPECIAL LISTS . . . . .            | 144        |
| PART 3 : MALAY . . . . .                     |            |
| TAMIL  |            |
| BENGALI                                      |            |
| RUSSIAN                                      |            |
| GENERAL LISTS . . . . .                      | 167        |
| NOTES AND SPECIAL LISTS . . . . .            | 222        |
| PART 4 : AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY . . . . . | 237        |
| PART 5 : ASIATIC SCRIPTS . . . . .           | 253        |

## Foreword

I hope this handbook will smooth the path of some of the many English-speaking travellers who will, in the very near future, visit the newly awakened East. It is not a book for the pundit ; in fact, I have tried to eliminate the high-flown language so dear to the Oriental grammarian, and so unhelpful to the traveller who is trying to make minor purchases in a small bazaar.

It may seem presumptuous to claim that one small book will be of real service as a guide to the thousand tongues of Asia. But it is surprising how far the dozen *linguæ francae* of the East will serve the wanderer even in remote places. Arabic, Turkish and Persian between them will take him along all the shores, and through most of the interior, of the great region known as the Middle East, from North Africa to the frontiers of India. In India itself there are reckoned to be some two hundred languages and many more dialects ; but the traveller is not likely to get into difficulty if he commands a few words of Hindustani (Urdu), Bengali and Tamil. Burmese, Siamese and Malay will serve most of his purposes in South East Asia, including the East Indies ; the two forms of Chinese given in this book (Mandarin and Cantonese) will be of value not only in China, Manchuria and Formosa, but also in the countless centres of Chinese colonization between

Singapore and Manila ; and Japanese too may be found useful in Korea and other places outside Japan proper, although it is fortunately no longer fashionable in Rangoon, Batavia or Shanghai. Finally, the increasing importance of the Soviet Union in Asiatic affairs prompts the inclusion of a vocabulary of Russian in this book. While Russian can in no sense be called an Asiatic tongue, no linguistic handbook for Asia would be complete if it omitted the language which dominates the northern half of the continent much as English dominates the southern littoral.

Asiatic languages are certainly no more difficult than European ones. Many, including Chinese, Siamese and Malay, possess a beautiful simplicity unmarred by any of the infuriating conjugations and declensions so prevalent in the West. Again the fact that stress is usually very even in an Asiatic language eliminates the bewildering business of 'swallowed' syllables, which often baffles the student of English—or, for that matter, of Russian. The absence of any equivalent for the English verb 'to have' may seem at first sight a deficiency in several of the languages included in this book ; but at least it protects the beginner from the very natural but fatal error of inserting a dictionary translation of 'have' into idiomatic phrases intended to convey the English 'have you finished?' 'I have to go,' or 'he will have some made.' Where an equivalent for the basic meaning of 'have' exists, it is shown in the lists opposite 'possess' ; where none exists the reader should refer to the notes at the end of

each section. These notes do not profess to cover the grammars of the languages concerned ; but it should be possible for the beginner to construct simple sentences with no more aid than they provide.

The ' Glossary ' contained in Part 4 of this book is intended to help the newcomer to the East to understand the commonest of the many strange words which he will hear on the lips of other English speakers, and which belong to no local language. Some, like *toddy*, *godown*, or *mofussil* are corruptions, often unrecognizable, of Asiatic words ; others, such as *chilli*, *dengue*, *peon*, and *tiffin*, were brought to the East by early Europeans, and are firmly established in Anglo-Asiatic speech.

Throughout the four years of residence in various parts of Asia during which I compiled this book, I received invaluable assistance from many people of many communities ; my special thanks are due to Miss Y. P. Loke, Colonel Stanley Lemin, Major Frank H. Burden and Subedar Jarasindh Singh Bisht. I must, however, take full responsibility for any errors which the more vigilant and expert reader may detect ; and I would be most grateful for corrections, amplifications or suggestions from any quarter.

ANDREW BOYD.

Rangoon, 1945.

## STANDARD PRONUNCIATION

### VOWELS :

- a as in 'à la carte',  
 ai as 'eye',  
 au as 'ow' in 'now',  
 aw as in 'law',  
 e as in 'bed' (final e is never silent)  
 ey as in 'grey',  
 i as in 'machine',  
 o as in 'robe',  
 oi as in 'join',  
 ö as 'or' in 'work',  
 u as in 'rude',  
 ü as in German 'über'; as u in French 'du,'  
 or ui in Scots 'guid'; a high sound almost  
 resembling ee in 'keen',  
 ' a swallowed sound or catch in the voice, as in  
 'that'll do,' 'h'm'

### CONSONANTS :

- b, d, f, j, k, l, m, n, p, t, v, w, x, z as normally in  
 English  
 g as in 'gun',  
 h as in 'hard' (except in combinations ch, gh,  
 kh, dh, th)

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY NEW DELHI.

Acc. No. 693  
Date 19-10-48  
Call No. 495/Booy

- ch as in 'church'
- kh as ch in Scots 'loch' or German 'ach'
- gh as in 'lough' or 'ugh'
- dh as 'th' in 'clothing'
- th as in 'cloth'
- q as in 'quay' or 'quoit'
- r always sounded; *sporn* would be pronounced like 'sporran,' not like 'spawn'
- s as in 'say'
- y as in 'you' (except in combination ey, above)

*Part One*

TURKISH

ARABIC (WESTERN)

ARABIC (EASTERN)

PERSIAN

HINDUSTANI (URDU)

| ENGLISH     | TURKISH           | ARABIC (w.)           |
|-------------|-------------------|-----------------------|
| above       | yoqari            | foq                   |
| absent      | ghayib            | ghayib                |
| accident    | hadise            | hadis                 |
| address     | khitab            | khitab                |
| after       | badehu            | ba'd                  |
| afternoon   | ikindi            | ba'd ed duhr          |
| again       | bir daha ; tekrar | saniyan               |
| age         | yash              | 'omr                  |
| alive       | diri ; hayya      | hai ; tayyib          |
| all         | hep ; külli       | kull                  |
| all right   | eyi ; vesselam    | tayyib ; zen          |
| allow       | izin              | azan ; samah          |
| alone       | tenha             | wahdo                 |
| also        | da ; dakhi        | kaman                 |
| always      | hemishe; dayima   | daiman ; kull<br>waqt |
| and         | le ; ve           | wa                    |
| angry       | darghin           | za'lan                |
| animal      | haivan            | haiwan                |
| ant         | qarinja           | nimla                 |
| anything    | her hangi biri    | ai she                |
| are         | dirlar            | —                     |
| arm         | bazu ; qol        | silah                 |
| army        | ordu ; leshker    | geysh                 |
| around      | etraf             | haw'l                 |
| arrangement | tertib            | tartib                |
| arrive      | väsül ol-         | wasal                 |
| ask         | sor-; istid'a     | saal ; talab          |



## ARABIC (E.)

foq  
ghayib  
musiba  
kateb  
ba'd  
ba'd ed duhr  
tekrar  
'amr  
hai ; tayyib  
kull  
tayyib ; zen

semah ;  
rakhkhas

wahdi  
ham ; aidhan  
daiman ; kull waqt

wa  
za'lan  
haiwan  
nimla  
she  
—  
qitf  
jesh  
haw'l  
tadbir  
wasal  
saal ; talab

## PERSIAN

bala  
ghayeb  
hadese  
invan  
ba'd az  
ba'd ez zohr  
baz ; dobare  
senn  
zande  
tamam  
khaili khub

ijazat dih—

tanha  
ham ; niz  
hamisha

va ; o  
ghazabnak  
janivar  
murcha  
har chiz  
and  
bazu  
lashkar ; artesh  
dor-i  
tamyiz ; nezam  
ras—  
so'al kun— ;  
talab kun—

## HINDUSTANI

—ke upar  
ghair hazir  
hadisa  
pata  
—ke bad  
sham  
phir b'i  
umr  
zinda  
sab ; tamam  
ach'a ; ba'ut  
ach'a ; t'ik'e  
ijazat de—

akela  
b'i ; aur  
hamesha

aur  
khafa  
janwar  
chiunti  
koi chiz  
hain  
bazu  
fauj  
—ke as pas  
bandobast  
pahunch—  
puch— ; mang—

| ENGLISH        | TURKISH                 | ARABIC (W.)     |
|----------------|-------------------------|-----------------|
| at             | -de ; yan               | 'and            |
| back (noun)    | arqa ; geri             | gafa ; dahr     |
| bad            | fena                    | battal ; sharir |
| bag            | khurj ; kese            | kis ; gonia     |
| bandage        | sarghi                  | rubat           |
| barber         | berber                  | mizeyyin        |
| basket         | seped                   | sell            |
| bath (tub)     | hamam                   | hamam           |
| bathe          | yuqa-                   | isthamma        |
| bathroom       | banyo                   | hamam           |
| be             | dur ; dir               | —               |
| beans          | baqla ; fasulya         | fasulya         |
| beautiful      | güzel                   | gamil           |
| because        | zira ; chünki           | 'ashan          |
| become         | lash-                   | shar            |
| bed            | yataq ; dösheg          | farash          |
| bedroom        | yataq odasu             | odet en nom     |
| before (time)  | evvel                   | qabl            |
| begin          | bashla-                 | ibtada          |
| behind         | ard                     | wara ; khalf    |
| bell           | chan ; chingirdaq       | gar's           |
| below          | alt                     | taht            |
| bench          | sura                    | maq'ad          |
| best           | en eyi                  | el ahsan        |
| between        | ara                     | ben             |
| big            | böyük ; iri             | kebir           |
| bill (account) | hisab                   | hisab           |
| bird           | qush ; mürgh            | ter             |
| black          | qara ; siyah ;<br>esved | eswed           |

| ARABIC (E.)     | PERSIAN         | HINDUSTANI       |
|-----------------|-----------------|------------------|
| 'and            | dar ; tu ; ru   | -ke pas ; -men   |
| jafa ; dahr     | pusht           | pit'             |
| sharir ; kharab | bad ; kharab    | kh'rab           |
| kis ; jonia     | kise ; kif      | bori             |
| laffafa         | laffafa         | patti            |
| mizeyyin        | dallak          | hajam ; nai      |
| sell            | sabad ; zanbil  | tokri            |
| hamam           | hamam ; ghusl   | ghusl            |
| tahammam        | ghusl kun-      | ghusl kar-       |
| hamam           | ghusl khana     | ghusl khana      |
| —               | hast            | ho-              |
| fasulya         | lubiya          | phali            |
| latif ; hasan   | ghashang        | khubsurat        |
| min sebeb       | chun (ke)       | kiunkih          |
| shar            | shau- ; bash-   | hota ho-         |
| farash          | takht i khab    | palang ; charpai |
| jubbat en nom   | khab-gah        | sone ka kamra    |
| qabl            | pish az         | -se pa'le        |
| abda            | shuru kun-      | shuru kar-       |
| wara ; khalf    | pusht-i         | -ke piche        |
| jur's           | zang            | ghanta           |
| taht            | pa'in           | -ke niche        |
| takhat          | saku            | chauki           |
| el ahsan        | bihtarin        | sab se ach'a     |
| ben             | miyan-i         | -ke darmian      |
| kebir           | buzurg          | bara             |
| hisab           | hisab           | hisab            |
| ter             | paranda ; murgh | chiria           |
| eswed           | siyah           | kala             |

| ENGLISH     | TURKISH                    | ARABIC (W.)     |
|-------------|----------------------------|-----------------|
| blacksmith  | demirji                    | haddad          |
| blanket     | yorgha                     | hira            |
| blood       | qan ; dem                  | dem             |
| blue        | mavi ; lajiverd            | azraq           |
| board       | tahta                      | loh             |
| boat        | qayiq ; filiqa             | markeb          |
| boil, to    | qayna- ; pishir-           | salaq           |
| bone        | kemik                      | 'adma           |
| book        | kitab                      | kitab           |
| boot        | chizmey                    | gazma           |
| born, to be | dogh-                      | itwalad         |
| box         | sandiq                     | sanduq          |
| boy         | oghlana ; chojug           | walad           |
| brass       | pirinj                     | nahas           |
| bread       | ekmek ; pidey              | 'esh            |
| break, to   | qir- ; kesr et             | keser           |
| bribe, a    | rishvet                    | reshwa ; bartil |
| brick       | tughla                     | tuba            |
| bridge      | köprü                      | kubri           |
| brother     | qardash ;<br>birader       | akh             |
| brush, a    | fircha                     | fursa           |
| build       | bina et- ; yap-            | bena ; 'ammar   |
| building, a | bina ; tamir               | bina            |
| bullock     | tosun                      | tor             |
| burn, to    | yaq- ; ihraq et-           | ahraq           |
| bush        | chali                      | gaba            |
| business    | umur ; ish                 | shughl          |
| buy         | satin al- ;<br>ishtira et- | ishtara         |
| by          | -le                        | 'and ; bi       |

## ARABIC (E.)

haddad  
zuliya ; planket  
dem  
azraq  
loh  
markeb  
fawwar  
'adma  
kitab  
qandara  
mawlud  
sanduq  
walad  
prinj  
'esh ; khubz  
keser  
reshwa ; bartil  
tabuqa  
jisr  
akh

farrach  
bena ; 'ammar  
bunyan  
tor  
ahraq  
'uleq  
shughl ; tajara  
ishtara

'and ; bi

## PERSIAN

ahenger  
jul ; patu  
khun  
abi  
takht  
qaiq ; kashti  
jush kun-  
ustukhan  
kitab  
putin  
paida shan-  
sanduq ; jaba  
pisar  
birinj  
nan  
shikan-  
rishva  
ajur  
pul  
baradar

burush  
saz  
imarat  
gav  
suz-  
butah  
tejarat  
khar-

ba ; az

## HINDUSTANI

lohar  
kambal  
khun  
nila  
takhta  
kishti  
ubal-  
haddi  
kitab  
juta  
paida ho-  
sanduq ; bak's  
chokra ; larka  
pital  
roti  
tut- ; tor-  
rishwat  
int  
pul  
b'ai

bras  
bana-  
imarat  
bail  
jala-  
j'ari  
kam ; bat  
kharid-

-se ; -ke sat'

| ENGLISH       | TURKISH        | ARABIC (w).     |
|---------------|----------------|-----------------|
| call (for)    | chaghir-       | nadah           |
| camp          | ordu           | mi'askar        |
| can (is able) | -bil-          | aqdar           |
| cannot        | -ma-           | ma aqdarsh      |
| candle        | mum ; sham     | shema'          |
| cane          | qamish         | 'asaya          |
| carpenter     | dürger         | naggar          |
| carpet        | hali ; kilim   | busat           |
| carriage      | araba          | 'arabia         |
| cart          | qanli          | 'arabia karo    |
| cat           | kedi           | qutta           |
| catch, to     | tut-           | mesek           |
| cave          | maghara ; in   | maghara         |
| ceiling       | tavan          | saqf            |
| chain         | zenjir         | salsil          |
| chair         | sandalya       | kursi           |
| change, to    | deyish- ; boz- | beddel          |
| check (bill)  | hisab          | hisab           |
| chief         | sheykh ; bash  | rayyis ; sheykh |
| child         | chojug         | walad           |
| choose        | ikhtiyar et-   | ikhtar          |
| church        | kilisey        | kanisa          |
| cigarette     | zigaret        | zigara          |
| city          | shehr          | wilaya ; medina |
| clean         | temiz          | nedif           |
| clerk         | kyatib ; mamur | katib           |
| climb         | turman-        | issa'bat        |
| clock         | sa'at          | sa'a            |
| cloth         | bez            | gukh            |
| clothes       | chuqa ; ruba   | hidum           |
| cloud         | bulut          | sahab           |

| ARABIC (E.)     | PERSIAN        | HINDUSTANI     |
|-----------------|----------------|----------------|
| sah             | sada kun-      | bula-          |
| mi'askar        | urdu           | parao          |
| aqdar           | tavan-         | sak-           |
| ma aqdarsh      | na mi tavanad  | na'in sak-     |
| shema'          | sham'          | mom-batti      |
| 'asaya          | ta'limi        | bet            |
| najjar          | najjar         | mistri         |
| zulia           | qali           | dari           |
| 'arabia         | kaliska        | gari           |
| 'arabia karo    | gari           | gari           |
| bazzuna         | gurbah         | billi          |
| mesek           | gir-           | pakar-         |
| maghara         | ghar           | ghar           |
| saqf            | saqf           | ch'at          |
| salsil          | zanjir         | zanjir         |
| kursi           | sandali        | kursi          |
| beddel          | tabdil kun-    | badli kar-     |
| hisab           | hisab          | hisab          |
| rais ; sheykh   | ra'is          | sardar ; khan  |
| walad           | bacha          | bach'a         |
| ikhtar          | muntakhab kun- | ch'un-         |
| kanisa          | kalisa         | girja          |
| zigara          | sigari         | sigaret ; biri |
| wilaya ; medina | shahr          | shahr          |
| nedif           | pak            | saf            |
| katib           | mirza ; munshi | babu           |
| issa'bat        | bala rav-      | char'-         |
| sa'ad           | sa'at          | g'ari          |
| kham ; chit     | parcha         | kapra ; sari   |
| hudum           | rakht ; libas  | kapre          |
| ghema           | ab'r           | badal          |

## ENGLISH

## TURKISH

## ARABIC (W.)

coat

setri

sitra

cock

khoroz ; musluq dik

coffee

qahva

qahwa

cold

sovuq ; nevazil

barid

collar

yaqa

yaqa

comb

taraq ; shaney

misht

come

gel-

ga

concerning

dayir

min gehet

cook, a

ashji

tabbakh

cook, to

pishir-

tabakh

corner

köshey ; bujaq

zawia

correct

doghrul

sahih

cost (noun)

qimet

qima

cotton

pamuq

qutn

count

sai- ; tadam et-

'add

country

memleket

memleka ; bilad

courtyard

havli

hosh

cover, to

ört-

ghatta

cow

inek

baqara

crowd

qalabaliq

zahma

cup

finjan

finjan

cupboard

dolab

dulab

curtain

perdey

sitara ; parda

cushion

yasdiq

mekhadda

cut, to

kes- ; qat et-

qata'

daily

günlük ; yevmi

yomi

damage

zarar ; saqatliq

darar

dance, to

raqs et-

raqass

danger

tehlikey ;

khatar

mukhatara



## ARABIC (E.)

sitra  
dik  
gahwa  
barid  
yaqa  
misht  
ja  
min jehet  
tabbakh

tabakh  
zawia  
sahih  
qima  
qutn  
'add  
memleka ; bilad  
hosh  
ghatta  
baqara ; hashha  
izdaham ; jama'a  
finjan ; piala  
dulab  
parda  
mekhadda  
qata' ; jass  
yomi  
darar  
raqass  
khatar

## PERSIAN

kot  
khurus  
qahva  
sar'd  
yaghey  
shaney  
a-  
babat-i-  
ash-paz

paz-  
gusha  
durust  
qimat  
pembey  
shumar-  
mulk  
medan  
pushi-  
gav-i madah  
izdiham  
finjan ; piyala  
almari  
pardah  
balish  
bur-  
har ruz  
khesarat  
raghsi-  
khatar

## HINDUSTANI

kot  
murgha  
qahva ; koffi  
t'anda  
kolla  
kangi  
a-  
-ki babat  
khansama ;  
bawarchi  
paka-  
kona  
t'ik  
qimat  
rui  
gin-  
mulk  
angan  
d'ak-  
gae  
b'ir  
piala  
almira  
parda  
gaddi  
kata-  
rozana ; roz roz  
nuqsan  
nach-  
khatra

| ENGLISH         | TURKISH           | ARABIC (W.)    |
|-----------------|-------------------|----------------|
| dark            | qaranliq ; zulmet | mi'attim       |
| date (day)      | tarikh            | tarikh         |
| daughter        | bint ; dükhtür    | bint           |
| dawn            | fejr ; shafaq     | fegr           |
| day             | yevm ; ruz ; gün  | yom ; nahar    |
| dead            | ölü ; mürdey      | meyyit         |
| dear (in cost)  | pahalu            | ghali          |
| deep            | derin             | 'amiq          |
| die             | öl-               | mat            |
| difficult       | müşkil ; güj      | mushkil ; sa'b |
| dig             | qaz- ; hafr et-   | hafar          |
| dinner          | yemek ; ta'am     | ghada          |
| dirty           | kirli             | wesikh         |
| dish            | tabaq ; qab       | tabaq          |
| district        | sanjaq ; qaza     | markaz         |
| do              | et-               | 'amal          |
| don't !         | mey               | la             |
| doctor          | hekim ; tabib     | hakim          |
| dog             | zaghar ; tazi     | kelp           |
| donkey          | eshek ; khar      | hamar          |
| door            | qapu ; bab        | bab            |
| down            | asha              | taht           |
| drain           | laghim            | masraf         |
| dress, a        | ruba ; üstbash    | libs           |
| drink, to       | ich-              | shereb         |
| drive, to       | git-              | saq            |
| drop (let fall) | damla-            | waqqa'         |
| duck            | ördek             | batta          |
| dust            | toz               | turab          |

## ARABIC (E.)

mud'lim  
 tarikh  
 bint  
 fijr  
 yom ; nahar  
 meyyit  
 ghali  
 'amiq  
 mat ; tawaffa  
 mushkil ; sa'b  
 hafar  
 ghada ; 'asha  
 wesikh  
 ma'un  
 nahiya  
 sawwa  
 la

hakim ; tabib  
 kelp  
 hamar ; zamal  
 bab  
 taht ; hadr  
 mejra ; saqia  
 libs  
 shereb  
 saq  
 nezzel  
 besh  
 toz ; 'ajaj

## PERSIAN

mudlim  
 tarikh  
 dukhtar  
 sahar  
 ruz  
 murd  
 giran  
 darad  
 mir-  
 moshkil ; sakht  
 kan-  
 sham  
 kasif  
 zarf  
 shahrestan  
 kun-  
 na

hakim ; doktor  
 sag  
 khar  
 dar  
 pa'in  
 ab dar-raw  
 rakht  
 khor- ; nushi-  
 ran-  
 chakani  
 urdak  
 gard

## HINDUSTANI

and'era  
 tarikh  
 beti  
 prab'at  
 din ; roz  
 mar-gaya  
 ma'anga  
 gahra  
 mar-ja-  
 mushkil ; sakht  
 khod-  
 khana  
 maila  
 rikabi  
 zila  
 kar-  
 mat —o ;  
 mat karo  
 doktor  
 kutta  
 gad'a  
 darwaza  
 niche  
 nali  
 poshaq ; kapre  
 pi-  
 chala-  
 gira de-  
 bataak  
 mitti

## ENGLISH

each  
east  
easy  
eat  
egg  
eight  
eleven  
empty  
end  
enemy

enough  
enter  
envelop  
evening  
explain  
extinguish  
extra  
eye

face  
fall, to  
family  
fan  
far  
farmer  
fasten  
fat (stout)  
father  
fear, to  
feast

## TURKISH

her bir  
sharq  
rahat ; qoley  
ye-  
beyza  
sekiz  
on bir  
khali  
uj ; son  
düşman ;  
khasim

kyafi  
gir- ; dakhil ol-  
zarf  
akhsham  
izah et-  
utfâ et-  
fazla  
göz

yüz ; chehrey  
düş-  
khandaan  
yelpaze  
dur ; uzaq  
renjber  
bala-  
semiz  
peder  
qorq-  
ziyafet ; id

## ARABIC (W.)

kull  
sharq  
sehl  
akal  
beda  
tamanya  
hidashar  
farigh  
nehaya ; akhir  
'adu

bes  
dakhil  
zarf  
maghrib  
fesser  
taffa  
ziada  
'ain

wajh  
weqe'  
'ela  
marwaha  
be'id  
fallah  
rabat  
semin  
ab ; walid  
khaf  
'id

## ARABIC (E.)

kull  
 sharq  
 sehl ; heyvin  
 akal  
 beda  
 tamanya  
 hidashar  
 khali  
 nehaya  
 'adu

bes ; kafi  
 dakhil  
 d'arf  
 mesa  
 fesser  
 tafta  
 zayid  
 'ain

wajh  
 weqe' ; tah  
 'ela  
 maheffa  
 be'id  
 fallah  
 rabat ; shedd  
 semin  
 ab ; walid  
 khaf  
 'id ; diyafa

## PERSIAN

har  
 mashriq  
 sahl  
 khur-  
 tukhm  
 hasht  
 yazda  
 khali  
 khatima ; sar  
 doshman ;  
 khasim

bas ; kafi  
 dakhil shau-  
 lifafa  
 sham  
 hali kun-  
 khamush kun-  
 foghaladey  
 chashm

surat ; ru  
 uft-  
 ayal  
 bad bi-zan  
 dur  
 fallahi ; zari  
 band-  
 gunda  
 pidar ; valid  
 tarsi-  
 id ; mihmani

## HINDUSTANI

har ; ek ek  
 mashriq ; purab  
 asan  
 kha-  
 anda  
 at'  
 gyara  
 khali  
 khatm ; sira ; akhir  
 dushman

bas ; khafi  
 andar ja-  
 lifafa  
 sham  
 samja-  
 buja-  
 faltu  
 ankh

chihra  
 gir-  
 balbach'e  
 pank'a  
 dur  
 kisan  
 band-  
 mota  
 bap  
 dar-  
 mihmani

## ENGLISH

feed, to  
female  
fence  
fetch  
fever  
few  
field  
fight, to  
find, to  
finger  
finish  
fire  
first  
fish  
five  
flag  
flat  
flood  
floor  
flour  
flower  
fly, a  
fog  
fold, to  
follow  
food  
foot  
for (prep.)  
foreigner  
forest  
forget

## TURKISH

besley-  
dishi ; madey  
siper  
getir-  
hümme  
az ; qalil  
sahra ; tarla  
qavgha et-  
bul-  
parmaq  
bitir-  
atesh  
ilk ; birinji  
baliq  
besh  
bairaq  
düz ; yassi  
sel ; tufan  
döshemey  
un  
chichek  
sinek  
duman  
qatla-  
taqib et-  
yem ; yeyejek  
pa ; qadem  
ichin  
ejnebi  
orman  
unut-

## ARABIC (W.)

wakkil  
nitaya  
zarbiya  
gab  
sakhuna  
qalil  
get  
taharab  
leqa  
sub'  
khallas  
nar  
awwel  
semeka  
khamisa  
beraq  
mibattat  
gharaq  
ard  
tehin  
zahra  
debana  
dabab  
tabbaq  
teba'  
ta'am ; ekl  
qadam ; rigl  
'alashan ; li  
egnabi  
ghaba  
nesi

## ARABIC (E.)

ta'm  
nitya  
siyaj  
jab  
sakhuna  
qalil  
mazra'a ; medan  
taharab ; ta'arak  
leqa ; wajah  
sub'a ; usbu'  
khallas ; kemmel  
nar  
awwel  
semeka  
khamisa  
beraq  
'adil  
zod  
ard  
tehin  
warad  
debana  
dabab  
tawa  
teba'  
ta'am ; ekl  
qadam ; rijl  
li ejel ; khatir  
ejnabi  
ghaba  
nesi

## PERSIAN

khurani-  
zan ; madey  
divara  
ar-  
tab  
kam  
zera'at  
jang kun-  
yab-  
angusht  
tamam kun-  
atash  
avval  
mahi  
panj  
bairaq  
musattah  
sailab  
zamin  
ard  
gul  
magas  
mih  
ta kun-  
pushti-sar rav-  
khurak  
pa  
baraye  
khareji  
jangal  
faramush kun-

## HINDUSTANI

khila-  
aurat ; aurat ka-  
jangla  
la-  
bukar ; tap  
kam ; t'ore  
khet ; maidan  
lar-  
pata laga-  
ungli  
khat'm kar-  
ag  
pa'la  
machli  
panch  
j'anda  
hamwar  
sailab  
farsh  
atta  
phul  
makhi  
kohra  
tah kar-  
pich'a kar-  
khana  
paon  
-ke lie  
ghair-mulkwala  
jangal  
b'ul-

| ENGLISH          | TURKISH       | ARABIC (W.)      |
|------------------|---------------|------------------|
| fork             | chatal        | shoka            |
| fort             | qala          | qal'a            |
| four             | dört          | arba'a           |
| friend           | dost          | sahib            |
| from             | -den          | min              |
| front, in        | ön            | muqdim           |
| fruit            | meyvey        | fakha            |
| fry              | tavada pishir | qala             |
| fuel             | kömür         | hatab            |
| garden           | baghchey      | ginena ; baghcha |
| gate             | qapu          | bauwaba          |
| gather           | topla-        | jema'            |
| gentleman        | effendi       | efendi ; khawaga |
| get              | al-           | gab              |
| girl             | qiz           | bint             |
| give             | ver-          | idda             |
| glass (drinking) | bardaq        | kubbaya          |
| glass (looking)  | ayna          | miraya           |
| glove            | eldivan       | guwanti          |
| goat             | kechi         | tes              |
| go               | git-          | rah ; mesh       |
| good             | eyi ; ala     | tayyib           |
| goods            | eshya ; mal   | buda'a           |
| god              | allah         | allah ; ilah     |
| gold             | altun         | deheb            |
| government       | hükümeti      | hukuma           |
| gown             | fistan ; ruba | fustan           |
| grain            | daney         | habba            |
| grass            | ot            | hashish          |
| grave, a         | qabr          | qabr             |



## ARABIC (E.)

chingal  
jil'a  
arba'a  
sadiq  
min ; 'an  
qadam  
fakha  
qala  
hatab

## PERSIAN

changal  
qala  
chahar  
dust  
az  
jilau-i  
mivah  
sorkh kun-  
hizam

## HINDUSTANI

kanta  
qila  
char  
dost  
-se  
-ke samne  
meva ; phal  
tal-  
jalne ki chiz

baghcha ; bustan  
bab  
jema'  
efendi ; khawaja  
hassal  
bint  
a'ta  
kubbaya ; glass  
aina ; miraya  
keff  
tes ; 'anza  
rah ; mesh  
tayyib ; zen  
amwal  
allah  
deheb  
hukuma  
fustan  
ta'am  
hashish  
qabr

bagh  
bab  
jama kun-  
agha  
yab-  
dukhtar  
dih-  
istikan  
ayina  
dast-kash  
buz  
rau-  
khub  
asbab ; kala  
allah  
zar  
daulat  
lebas  
dana  
'alaf  
qabar

bagh ; baghicha  
phatak  
jama kar-  
sahib  
la-  
larki  
de-  
glass  
aina  
dastana  
bakri  
ja-  
ach'a  
saman  
khuda ; allah  
sona  
sarkar ; hukumat  
jubba  
dana  
ghas  
qabar

## ENGLISH

## TURKISH

## ARABIC (W.)

grease

yagh

dihn

great

azim ; büyük

kebir

green

yeshil

akhdar

greet

selam ver-

salem 'ala

ground

yer ; arsa

ard

grow

böyü-

nema

guest

müsafir

def

guide

rehber

dalil

gun

tufeng

bunduqiya

hair

sach ; qil

sha'ra

half

yarim ; nim

nuss

hand

el

yed ; id

handkerchief

mendil

mendil

handle

sap ; qabzey

yed ; id

happen

ol-

jara

happy

sa'adetli

sa'id

hat

shapqa

burneta

he

o

huwa

head

bash ; ser ; res

ras

hear

dinle-ishit-

seme'

heart

qalb ; dil

qalb

heaven

firdevs ; sema

sema

heavy

aghir

teqil

hedge

chit

zarbiya

hen

tavuq

farkha

here

bura

hena

high

yüksek

'ali

hill

depey

tel ; gebel

hire, to

kirala-

kera

his

onun

-u

## ARABIC (E.)

dihn  
kebir ; ad'im  
akhdar  
salem 'ala  
ard  
nema  
def  
dalil ; museyyir  
tufka

sha'ra  
nus'f  
yed ; id  
mendil ; kefiya  
yed ; id  
jara ; sar  
sa'id ; masrur  
shefqā ; qapus  
huwa  
ras  
seme'  
qalb  
sema  
teqil  
siyaj  
dujaja  
hena  
'ali  
tel ; jebel  
kera  
-u

## PERSIAN

gris ; dihn  
buzurg  
sabz  
salam dih-  
zam ; zamin  
ruy-  
mihman  
rahbar  
tofang

mu  
nim  
dast  
dastmal  
dastgirey  
shau- ; bash-  
khush-vaqt  
kulah  
in  
sar  
shinav-  
dil  
firdaus  
sangin  
kharband  
makiyan  
inja  
buland ; ali  
tappah  
kiraya gir-  
-esh

## HINDUSTANI

charbi  
bara  
hara  
salam de-  
zamin  
ug-  
mihman  
ra'numa  
banduq

bal  
ad'a  
hat'  
rumal  
karri ; handal  
ho-  
khush  
topi  
wuh  
sir  
sun-  
dil  
firdaus ; bihisht  
b'ari  
j'arbandi  
murghi  
y'han ; id'r  
uncha  
pahari  
kiraye par le-  
uska

## ENGLISH

## ●TURKISH

## ARABIC (W.)

|             |                   |              |
|-------------|-------------------|--------------|
| home        | ev ; vatan        | bet          |
| home, at    | evdey             | istaqbil     |
| honest      | emin ; sadiq      | amin ; sadiq |
| honey       | bal ; mikh ; asal | 'asal        |
| hope, to    | ümmid et-         | it'assim     |
| horse       | esb ; at          | husan        |
| hospital    | khastakhane       | isbitalya    |
| hot         | sijaq             | harr         |
| hotel       | khan              | loqanda      |
| hour        | sa'at             | sa'a         |
| house       | ev ; beyt         | beyt         |
| how ?       | nijey             | kef          |
| how much ?  | ne'qadar          | kam          |
| hundred, a  | yüz               | mia          |
| hunt, to    | avla-             | ed           |
| hurt, to    | injit-            | aza          |
| husband     | qoja              | goz          |
| hut         | qulübe            | 'issa        |
| I           | ben               | ana          |
| if          | eyer              | law          |
| ill         | meriz ; hasta     | marid'       |
| immediately | o sa'at           | halan        |
| important   | muhim             | muhim        |
| ink         | mürekkeb          | hebr         |
| inn         | khan              | khan         |
| insect      | böjek             | hashara      |
| interpreter | müterjim          | turguman     |
| into        | -e                | fi           |
| iron        | demir             | hadid        |

| ARABIC (E.)      | PERSIAN          | HINDUSTANI      |
|------------------|------------------|-----------------|
| bet              | khana            | ghar            |
| fil bet          | khana            | ghar men        |
| amin ; sadiq     | amin             | imandar         |
| 'asal            | asal ; mikh      | shahd           |
| te-emmel         | ummid dar-       | umed kar-       |
| husan            | asb              | g'ora           |
| khastakhana      | marizkhana       | aspital         |
| harr             | garm             | garm            |
| loqanda          | mihman-khana     | hotel ; sarai   |
| sa'a             | sa'at            | g'anta          |
| beyt             | khana ; manzel   | makan           |
| kef              | che taur         | kis tarah       |
| sh'qadr          | chi-qadr ; chand | kitna           |
| mia              | sau              | sau ; ek sau    |
| ed               | shikar kun-      | shikar kar-     |
| 'awwar           | zakhm kun-       | nuqsan kar-     |
| zoi ; rejul      | shauhar          | khawind         |
| sarifa           | kulba            | basti           |
| ana              | bande            | main            |
| law ; id'a       | agar             | agar            |
| marid' ; khasta  | mariz ; nakhosh  | bimar           |
| halan ; bis sa'a | fauran           | ek dam ; fauran |
| muhim            | lazim            | zaruri          |
| hebr             | murakkab         | siahi           |
| khan             | sarai ;          | sarai           |
|                  | mihmankhana      |                 |
| baqq             | hashrat          | kira            |
| turjuman         | tarjuman         | tarjuman        |
| fi               | tu ; dar         | -men            |
| hadid            | ahin             | loha            |

## ENGLISH

## TURKISH

## ARABIC (W.)

is  
is not  
island  
it

dir  
deyil'dir  
jezire  
o

—  
—  
gezira  
huwa

jewel  
journey  
judge, a  
jug  
jump, to  
juice

jevahir  
seyahat  
qadi ; hakim  
desti  
sichra-  
su

gohara  
sefer  
qad'i  
briq  
natt  
'asir

kettle  
key  
kick, to  
kill  
kind (amiable)  
kind (sort)  
king  
kitchen

gügüm  
miftah  
tep-  
öldür-  
tatli  
jins  
q'ral ; padishah  
ashkhane ;  
matbakh

abriq  
miftah  
refes  
qatal  
safuq  
gins  
melek  
matbakh

knife  
know, to

bichaq  
bil-

sikkina  
dere ; 'eref

lady

hanim

hanim ; sitt

lake  
lamb  
lamp  
land  
lane

göl  
quzu  
lamba  
qara  
yol

buhera  
kharuf  
lamba ; qandil  
ard ; mulk  
'atfa

## ARABIC (E.)

## PERSIAN

## HINDUSTANI

—

ast

hai ; he

—

nist

ne'hai

jezira

jazira

jazira

huwa

an ; in

wuh

johara

javahir

jawahir

sefer

safar

safar

qad'i

ghazi

insaf

briq ; jak

kuze

kuza

tafar

jastan kun-

kud-

'asir

shira ; ab

ras

kidr

ketri

kitli

miftah

kalid

chabi

refes

lagad zan-

lat mar-

qatal

kush-

mar dal-

latif

az rahi lutf

mihrban

jins

jur ; gune

qism

melek

shah ; padshah

raja ; badishah

matbakh

ashpaz-khana

bawarchi-khana

sikkina

kard

ch'uri

dere ; 'eref

dan- ; shinas-

jan- ;

-ko malum ho-

khatun

khanom

begam ;

memsah'b

buhera

daryacha

j'il ; talab

tali

barra

b'er ka bach'a

lampa

chiragh

batti

ard ; mulk

zam ; zamin

zamin

shari'

kucha

gali ; kucha

| ENGLISH         | TURKISH             | ARABIC (w).    |
|-----------------|---------------------|----------------|
| language        | zeban ; lisan       | lisan          |
| large           | iri ; büyük         | kebir          |
| last            | son                 | akhir          |
| late            | gej ; sabiq         | mitakher       |
| laugh, to       | gül-                | dehek          |
| law             | qanun ;<br>shariyat | qanun          |
| lawyer          | vekili ; avoqat     | abukato        |
| lead, to        | götür-              | dall           |
| leaf            | yapraq              | warqa          |
| learn           | tahsil et-          | ta'allam       |
| leave           | tatil               | rukhsa         |
| (of absence)    |                     |                |
| left (side)     | sol                 | shemal         |
| leg             | bajaq               | rigl           |
| lend            | ödünj ver-          | sallif         |
| less            | az                  | aqall          |
| letter          | mektub              | maktub ; khatt |
| lie down        | yat-                | raqad          |
| lift, to        | qaldir-             | rafa'          |
| light, a        | nur                 | nur            |
| light, to       | yaq-                | walla'         |
| light (weight)  | hafif               | khafif         |
| line            | chizgi ; khatt      | khatt          |
| listen          | dinley-             | istanat        |
| little, a       | bir az              | shwaya         |
| live            | yasha-              | 'ash           |
| lock            | kilid               | qifl           |
| long (distance) | uzun                | tawil          |
| lose            | yitir-              | dayya          |
| love            | muhabbet            | habb           |



## ARABIC (E.)

## PERSIAN

## HINDUSTANI

lisan  
kebir  
akhir  
mitakher  
dahak  
qanun ; shar'

zeban  
buzurg  
akhir  
mu'attal ; dir  
khand-  
qanun

zaban  
bara se  
pichla ; akhiri  
der se  
hans-  
qanun ; qaida

wakil da'wa  
qad  
warqa  
ta'allam  
rukhsa

qanun-dan  
bar-  
barg  
yad gir-  
murakh-khasi

vakil  
rah bata-  
patta  
sikh-  
ch'utti

shemal  
rijl  
aqrad'  
aqall  
maktub ; khatt  
nam  
rafa' ; shal  
nur  
sha'al  
khafif  
khatt ; satr  
istema'  
shweya ; qalil  
seken ; 'ash  
qifl  
tawil  
deyya  
habb

chap  
saq  
qarz dih-  
kam  
kaghaz  
khwabi-  
buland kun-  
chiragh  
rushan kun-  
khafif  
khatt  
gush dih-  
kami  
zi-  
qufl  
daraz ; boland  
gum kun-  
dust dar-

baen  
tang  
qarz de-  
kam  
chitt'i  
let-  
ut'a-  
roshni  
jala-  
halka  
lakir  
sun-  
t'ora  
ji- ; rah-  
tala  
lamba  
gum kar-  
piyar kar-

| ENGLISH  | TURKISH        | ARABIC (W.)   |
|----------|----------------|---------------|
| low      | alchaq         | wati          |
| madam    | hanim; madama  | sitt ; madama |
| make     | yap-; imal et- | 'amal         |
| man      | insan ; adam   | insan ; ragil |
| many     | choq           | ketir         |
| map      | kharta         | kharta        |
| market   | pazar          | suq           |
| marriage | nikyah         | gawaz         |
| master   | effendi ; agha | sid           |
| mat      | hasir          | hasira        |
| match    | kibrit         | kibrit        |
| mattress | minder         | farsha        |
| me       | beni           | -ni ; -i      |
| meat     | et             | lahm          |
| medicine | deva           | dawa          |
| meet     | rastgel-       | laqa          |
| meeting  | ijtima         | igtima'       |
| mend     | tamir-         | sallah        |
| merchant | tajir          | tajir         |
| midnight | geje yarusu    | nuss el lel   |
| milk     | süd            | halib         |
| minute   | daqiqqa        | daqiqqa       |
| mistake  | khata          | ghilit        |
| money    | aqjey          | fulus         |
| monkey   | maimun         | qird          |
| month    | shahr ; mah    | shahr         |
| moon     | qamer ; mah    | qamr          |
| more     | ziadey         | ezyed ; aktar |
| morning  | sabah          | subh ; sabah  |

## ARABIC (E.)

## PERSIAN

## HINDUSTANI

nasi

pa'in

nichā

sitt

khanom

begam ;

memsahib

sawwa

saz-

bana-; kar-

rejl ; adami

mard

admi

ketir ; wajid

khaili

ba'ut

kharita

naqsha

naqsha

suq

bazar

bazar

'urs

'arusi

shadi

ra'is

arbab

malik ; sah'b

hasira

burya

chatai

kibrit

kibrit

kari ; machis

doshek

dushak

gadela

-ni ; -i

-am

mujh(e)

lahm

gusht

gosht

dawa

dava

dawa

laqa ; ijtema

mulaqat kun-

-se mil-

ijtima'

majlis

jalus

sallah

durust kun-

maramat kar-

tajir

tajir

saudagar

nuss el lel

nim-shab

ad'i rat

halib

shir

dud'

daqiqā

daqiqā

minit

ghelet

estebah

galti

fulus

pul

paisa

shadi

buzinah

bandar

shahr

mah

ma'ina

qamr

mah

chand

ezyed ; aktar

bishtar

ziada ; aur

subh ; sabah

subh

subah

| ENGLISH     | TURKISH         | ARABIC (W.)   |
|-------------|-----------------|---------------|
| mosque      | jami ; mesjid   | gami ; masgid |
| most        | en ziadey       | el ekter      |
| mother      | mader ; ana     | umm           |
| motor-car   | otomobil        | tambil        |
| mountain    | jebel           | gebel         |
| mouth       | aghiz ; dihan   | fumm          |
| move, to    | qimildan-       | harrak        |
| Mr.         | -effendi        | khawaga       |
| Mrs.        | -hanim          | sitt          |
| much        | choq            | ketir         |
| mud         | chamur          | tin           |
| mule        | qatir           | baghl         |
| music       | musiq           | muziq         |
| my          | benim           | -i            |
| nail (iron) | ekser ; mikh    | musmar        |
| name        | ad ; isim ; nam | ism           |
| narrow      | dar             | dayyiq        |
| nation      | millet ; ummet  | umma          |
| near        | yaqin           | qarib         |
| nearly      | heman           | taqriban      |
| necessary   | lazim           | lazm ; daruri |
| needle      | iyney           | ibra          |
| never       | hich ; asla     | ebeden        |
| new         | yeni ; jedid    | gedid         |
| news        | khabar          | khabr         |
| newspaper   | gazeta          | garida        |
| next        | yandaki         | tani          |
| night       | gejey           | lel           |

| ARABIC (E.)      | PERSIAN             | HINDUSTANI                |
|------------------|---------------------|---------------------------|
| jami ; masjid    | masjid              | masjid                    |
| el ekter ; ezyed | -tar az hama        | sab se-                   |
| umm ; walida     | madar               | man                       |
| tambil           | otomobil            | motor-gari ; gari         |
| jebel            | kuh                 | pahar                     |
| halq ; fah       | dahan               | munh                      |
| harrak           | harakat kun-        | chal-                     |
| khawaga          | agha-yi-            | -sah'b                    |
| sitt             | khanom-i-           | -sah'ba                   |
| ketir            | khaili              | ba'ut                     |
| tin ; wahl       | gel                 | mitti                     |
| baghl            | qatir               | khach'ar                  |
| muziqa           | musiqan             | baja                      |
| -i               | -am                 | mer'                      |
| bismar           | mikh                | mekh                      |
| ism              | ism ; nam           | nam                       |
| dayyiq           | tang                | tang                      |
| umma             | daulat ; kashvar    | qaum ; jat                |
| qarib            | qarib ; nazdik      | nazdik                    |
| taqriban         | taqriban            | taqriban ;<br>qarib-qarib |
| lazm ; daruri    | lazem               | zaruri                    |
| ibra             | suzan               | sui                       |
| abadan           | hich ; hargiz na    | kab'i na'in               |
| jedid            | nau                 | naya                      |
| khabr            | khabar              | khabar                    |
| jarida           | ruznama ;<br>akhbar | akhbar                    |
| tani ; thumma    | ayanda              | agla                      |
| lel              | shab                | rat                       |

| ENGLISH          | TURKISH              | ARABIC (W.)             |
|------------------|----------------------|-------------------------|
| nine             | doquz                | tis'a                   |
| no               | khair ; hich         | ma ; la                 |
| noon             | öylen                | duhr                    |
| north            | shimal               | shimal                  |
| nose             | burun                | manakhir                |
| not              | deyil                | la ; ma ; mush          |
| nothing          | hich                 | la she ; mafish<br>haga |
| now              | shimdi ; elan        | dilwaqt ; alan          |
| number           | sayi ; aded          | 'add                    |
| o'clock          | sa'at                | es sa'a                 |
| of               | -in                  | -; min                  |
| office           | idarekhane           | diwan                   |
| officer          | zabiti ; mamur       | dabit ; mamur           |
| often            | ekseriya             | marrat kitira           |
| oil              | yagh                 | zet                     |
| O.K. (all right) | eyi ; vesselam       | tayyib ; zen            |
| old              | esgi                 | qadim ; 'aguz           |
| on               | -de                  | 'ala                    |
| once             | bir kerrey           | marra                   |
| one              | bir                  | wahid                   |
| only             | salt ; anjaq         | bes ; faqat             |
| open             | achiq                | maftuh                  |
| or               | ya                   | aw                      |
| orange           | portuqal ;<br>narenj | burtugana ;<br>naringa  |
| order, to        | emr et-              | amar                    |
| other            | akher ; diger        | akhar                   |
| our              | bizim                | -na                     |
| out              | dishari              | barra                   |

## ARABIC (E.)

## PERSIAN

## HINDUSTANI

tis'a

nuh

nau

lakhair ; ma ; la

khair

na'in ; ney

duhr

zuhr

do pahar

shimal

shamal

shimal

khashm

demagh

nak

la ; ma ; mush

khair ; na

na'in ; ney

hich ; la she

hich na

kuch na'in

alan ; hessa

hala

ab'i

'add

numra

tadad ; nam'r

es sa'a

sa'at-i

baje

—

-i

-ka ; -ki

idara

idareh

daft'r ; ofis

dabit ; mamur

afsar

afsar ; sardar

wajid ; kathir

aksar

aksar ; ba'ut dafa

gaz ; dihn

raughan

tel

tayyib ; zen

khaili khub

t'ik'e ; ach'a

kabir ; 'atiq

kuhna

purana ; bud'a

'ala

bar ; ru

-par

marra

yak dafa

ek dafa

wahid

yak

ek

bes ; faqat

faqat

sirf ; k'ali

maftuh

baz

khola

aw ; yo

ya

ya

portugala

narangi

narangi

amar

hukm kun-

hukm de-

akhar

digar

dusra

-na

-a man

hamar'

barra

birun

bahar

## ENGLISH

## TURKISH

## ARABIC (W).

pack up  
pain  
paper  
path  
pay, to

sar-  
aghri ; sizi  
kisd  
yol ; tariq  
öde-

hazam  
waga'  
waraq  
sikka  
dafa'

peace  
pen  
pencil  
people  
pepper  
perfume  
person  
picture  
pig  
pillow  
pin  
pineapple  
pipe  
place  
plain (ground)  
plant, a  
plate  
play, to  
pocket  
poisonous  
policeman  
pond  
pony  
porter  
possess

musaleha  
qalem  
qurshun qalem  
millet ; qavm  
biber  
rayiha  
shakhs ; adem  
tasvir ; resim  
donuz  
yastiq  
toplu  
ananas  
chibuq  
yer  
ova  
fidan  
tabaq ; qab  
oyna-  
jeb  
zehir  
polis  
göl ; havuz  
midilli  
hammal  
malik ol-

sulh ; salam  
qalem  
qal'm rasas  
nas  
filfil  
'etr  
shakhs  
sura  
khanzir  
makhadda  
dabbus  
ananas  
shubuk  
makan ; mahall  
sahl  
nabat  
sahn  
le'eb  
geb  
musim  
'askari bolis  
birka  
sisi  
hammal  
melek



## ARABIC (E.)

lemm  
waja'  
kaghid  
sikka  
wafa

sulh ; salam

qalem

qal'm rasas

nas ; shali

filfil

'etr

shakhs

sura ; resm

khanzir

makhadda

debbus

ananas

sabil

makan ; mahall

chol ; barriya

nabat

sahn

la'ab

jeb

musim

'askari bolis

birka

sisi

hammal

malek

## PERSIAN

band-

dard

kaghaz

rah

pul dih-

sulah ; salam

qalam

madad

mardum

filfil

etr

shakhs

taswir

khenzir

balish

sanjaq

ananas

chupuq

makan ; ja

medan ; dasht

rustani

bushqab

bazi-

jib

zahr-dar

azhan ; pazban

hauz

yabu

hammal

dar

## HINDUSTANI

band kar-

dard

kagaz

pagdandi

talab de-;

paisa de-

sulah ; aram

qalam

pensil

log

mirch

khushbu

shakhs

taswir

suar

takiya

tachni

ananas

huqa ; nali

jagah

maidan

pauda

rikabi

khel-

jeb

zahrila

poliswala

johar ; talab

tattu

kuli ; hammal

(see note)

| ENGLISH        | TURKISH         | ARABIC (W.)   |
|----------------|-----------------|---------------|
| post office    | postahane       | maktab bosta  |
| pot            | chanaq ; qab    | qidr          |
| potato         | patates         | batatsa       |
| pour           | dök-            | kabb          |
| prayer         | niyaz ; rija    | salwa         |
| present, to be | bulun-          | hidir         |
| price          | qimet ; fiyat   | taman ; qima  |
| priest         | keshish ; papas | qassis        |
| prince         | bey ; shahzadey | emir ; saltan |
| prisoner       | esir ; mahbes   | mahbus        |
| profession     | san'at          | iqrar         |
| pull           | chek-           | garr          |
| punish         | mujazat et-     | qasas         |
| purse          | kesey           | kis           |
| put            | qo- ; vaz et-   | hatt          |
| quarter        | rub             | rub'          |
| question       | sival           | suwal         |
| quick          | tez ; chapuq    | sari'         |
| rabbit         | tavshan         | arnab         |
| rain           | yaghmur         | matr          |
| raisins        | chamish         | zabib         |
| rat            | gerel           | far           |
| railway        | demir-yol       | sikka hadid   |
| raw            | chi             | ni            |
| razor          | ustura          | mus           |
| read, to       | oqu-            | qara          |
| ready          | hazir           | hadir         |
| receipt        | maq buz         | wasl          |
| red            | qirmizi         | ahmar         |

## ARABIC (E.)

bostakhana  
jidr ; hibb  
bateta  
sabb  
sala  
had'ar  
qima ; si'r  
qass  
amir ; saltan  
mahbus ; asir  
wadifa  
jarr  
qasas  
kis  
hatt

rub'  
suwal  
sari' ; khafif

arnab  
matr  
zabib  
juredi  
sikka hadid ; rel  
ni  
mus  
qara  
hadir  
wasl  
ahmar

## PERSIAN

post-khana  
dik  
sib-i-zamini  
riz-  
namaz  
tashrif dar-  
qimat  
pir ; murshid  
amir ; shahzada  
dastgir ; pisha  
estekhdam  
kash-  
saza dih-  
kisah  
nih- ; guzar-

rub  
so'al  
zud

khargush  
barish  
kishmish  
mush  
relwey  
kham  
tigh  
khan-  
hazir  
rasid  
sorkh

## HINDUSTANI

dak-khana  
bartan ; lota  
alu  
dal-  
namaz ; puja  
hazir ho-  
qimat  
mulla ; pujari  
raja ; maharaja  
qaidi  
pesha  
khench-  
saza de-  
t'aili ; kis  
rakh-

pao  
sawal  
jaldi ; tez

khargosh  
barish  
kishmish  
chuha  
rel  
kach'a  
ustura  
par'-  
taiyar  
rasid  
lal

## ENGLISH

## TURKISH

## ARABIC (W.)

|                  |                |                 |
|------------------|----------------|-----------------|
| relation         | aqriba         | qarib           |
| remember         | der khatir et- | itzakkar        |
| remove           | qaldir-        | shal            |
| repair, to       | tamir et-      | sallah          |
| reply, to        | jevab ver-     | gawab           |
| rescue, to       | qurtar-        | khallas         |
| rest (repose)    | rahat          | raha            |
| return (go back) | dön-           | rigi            |
| rice (raw)       | pirinj         | ruzz ; shileb   |
| rice (cooked)    | pilav          | ruzz ; timen    |
| rich             | zengin         | ghani           |
| ride, to         | bin-           | rekeb           |
| rifle            | tüfeng         | bunduqiya       |
| right (side)     | sagh taraf     | yamin           |
| right (correct)  | haq ; doghru   | sahih           |
| ripe             | olmush         | mustawi         |
| rise, to         | qalq-; yuksel- | qam             |
| river            | irmaq ; nehr   | nahr            |
| road             | yol ; laddey   | sikka ; tariq   |
| roof             | dam            | sat'            |
| room             | oda            | oda             |
| rope             | ip ; halat     | habl            |
| rotten           | chürük         | mi'affin        |
| rough            | qaba           | khashm          |
| rug              | kechey ; kilim | sagada ; zuliya |
| run              | qosh-          | giri            |
| sack             | chuval         | kis             |
| safe             | emin ; salim   | emin ; salim    |
| salt             | tuz            | melh            |
| same             | zat            | zat             |
| sand             | qum            | raml            |

## ARABIC (E.)

qarib  
tedekker  
shal  
'ammar  
jawab  
khallass  
raha  
reje  
shileb  
timen  
ghani ; zengin  
rekeb  
tufka ; matli  
yamin  
munasib ; tamam  
mustawi  
qam ; sa'ad  
nahr ; shatt  
tariq ; darb  
sat'  
gubba ; ghurfa  
habl  
fasid  
khashm  
sajada ; zuliya  
reked'  
goniya  
amin ; salim  
melh  
zat  
raml

## PERSIAN

khish  
yad dar-  
bar-  
durust kun-  
jawab kun-  
khalas kun-  
aram  
bar-gard-  
birinj  
birinj ; pilau  
ghani  
savar kun-  
tofang  
rast  
durust  
rasida  
pa-shau-  
rud-khana  
rah  
bam  
utaq  
tanab  
pusida  
zebr  
qalicha  
dav-  
guni  
iman  
namak  
hamin  
rig

## HINDUSTANI

rishtadar  
yad kar-  
leja-  
maramat kar-  
jawab de-  
bacha-  
aram  
wapas ja-  
chawal  
b'at  
amir  
sowar kar-  
raif'l ; banduq  
da'ina  
t'ik ; durust  
pakka  
ut'-  
darya  
rasta  
ch'atri  
kamra  
rassi  
sara hua ; k'rab  
khurdura ; kach'a  
dari ; qalicha  
daur-  
bori ; guni  
salamat  
nimak  
ek jaisa  
ret

## ENGLISH

sandals  
sauce  
savage  
say  
scissors  
school  
screen  
screw  
sea  
seat  
second  
see  
seek  
sell  
send  
seven  
several  
sew  
shallow  
shave, to  
shawl  
sheep  
she  
sheet

ship  
shirt  
shoe  
shoot, to  
shop

## TURKISH

sandal  
salcha  
yabani ; vahshi  
de-  
maqas  
mekteb  
perdey  
vida  
deniz  
yer  
ikinji  
gör-  
ara-  
sat-  
gönder-  
yedi  
bir qach  
dik-  
sigh  
trash et-  
shal  
qoyun  
o  
charshaf

gemi  
gömlek  
qundura  
at-; vur-  
dukkian ;  
maghaza

## ARABIC (W.)

na'al  
marqa  
mitwahish  
qal  
maqas  
medresa ; mekteb  
sitara  
barrima  
bahr  
matrah  
tani  
shaf  
dawwar ala  
ba'  
ba'at  
seb'a  
ketir  
khayyat  
mush gawit  
meyyen  
shal  
ghanama  
hiya  
farkh

markab  
qamis  
markub  
darab  
dukan

## ARABIC (E.)

na'al  
marqa ; sas  
wahshi  
qal  
maqas  
maktab; medresa  
hajiz  
burghi  
bahr  
kursi ; skamli  
tani  
shaf  
dawwar ala  
ba'  
ba'at  
seb'a  
ketir ; 'adid  
khayyat  
gesh ; ma qalil  
meyyen  
shal  
ghanama; kebsh  
hiya  
charchafm  
warqa  
markab; safina  
qamis  
qandara  
rama  
dukan

## PERSIAN

give  
chashni  
vahshi  
gu-  
qaichi  
madrasa  
parda  
pich  
bahr ; darya  
ja  
duvum  
bin-  
ju-  
farush-  
frist-  
haft  
chand  
duz-  
kam amiq  
tarashi-  
shal  
gusfand  
in ; an  
chadar  
jahaz  
pirahan  
kafsh  
tir andaz  
dukan

## HINDUSTANI

champal ; chapli  
chatni  
jangli  
bol-; kah-  
qainchi  
madrassa; skul  
parda ; chiq  
pech ; skru  
samundar  
chauki ; kursi  
dusra  
dek-  
talash kar-  
bech-  
b'ej-  
sat'  
ba'ut ; chand  
si-  
ch'ichla ; t'ora  
hajamat bana-  
shal  
b'er  
wuh  
chadar  
jahaz  
kamis  
juti  
goli mar-  
dukan

## ENGLISH

short  
shoulder  
shout, to  
show, to  
side  
sign  
sign, to  
silk  
silver  
since  
sir  
sister

sit  
six  
skin  
skirt  
sky  
sleep, to  
slow  
small  
smell, a  
smoke  
smoke, to  
snake  
snow  
so  
soap  
socks  
soft  
soil

## TURKISH

qisa  
umuz  
bar-  
baqit-  
janib ; taraf  
alamat ; nishan  
imzala-  
ipek  
gümüş  
beri  
effendi  
hemshirey

otur-  
alti  
deri  
etek  
gök yüzü  
uyu-  
aghir ; bati  
küçük ; saghir  
qoqu  
düman  
tüt-  
yilan  
qar  
öyle  
sabun  
chorab  
yumshaq  
pislik

## ARABIC (W.)

qasir  
qitf  
sah  
beyyen ; shawaf  
ganib  
'alama  
emda  
harir  
fedda  
min waqt  
effendim  
ukht

qa'ad  
sitta  
giled  
tanura  
sema  
nam  
mitani ; bati  
sughair  
riha ; shemm  
dukhan  
sharab dukhan  
ti'ban  
tel'g  
keda  
sabun  
shurab  
na'im  
ard ; turab



## ARABIC (E.)

## PERSIAN

## HINDUSTANI

|                 |                      |                |
|-----------------|----------------------|----------------|
| qasir           | kutah                | ch'ota ; kami  |
| qitf            | shanah               | kand'a         |
| sah             | seyah kun-           | chilla-        |
| beyyen ; rawa   | nama-                | dikha-         |
| janib           | pahlu                | kinara ; taraf |
| 'alama          | nishan               | nishan         |
| emda            | emza kun-            | dastkhat kar-  |
| harir ; ibrisam | abrishami            | resham         |
| fedda           | nuqra                | chandi         |
| min ; madam     | chun                 | -se            |
| effendim        | agha                 | sah'b          |
| ukht            | hemshire ;<br>khahar | bahin          |
| qa'ad           | nishin-              | bait'-         |
| sitta           | shish                | ch'e           |
| jiled           | pust                 | khal           |
| tanura          | daman                | daman          |
| sema            | aseman               | asman          |
| nam             | khab-                | so-            |
| thaqil ; bati   | ahista               | a'ista         |
| sughair         | kuchik               | ch'ota         |
| riha ; shemm    | bu                   | bu             |
| dukhan          | dokhan               | d'uan          |
| sharab titen    | kashi-               | (tambaqu) pi-  |
| hayya           | mar                  | sanp           |
| tel'j           | barf                 | barf           |
| hakeda          | antor                | aisa           |
| sabun           | sabun                | sabun          |
| jawarib         | jurab                | moze           |
| leyyin          | narm                 | narm           |
| ard ; turab     | khak                 | mitti          |

| ENGLISH          | TURKISH         | ARABIC (W.)       |
|------------------|-----------------|-------------------|
| soldier          | asker ; nefer   | 'askari           |
| some             | bir qach        | ba'd              |
| something        | bir she         | she               |
| sometimes        | ba'zi defa      | fi ba'd el ahyan  |
| son              | oghul           | ibn               |
| song             | türkü ; mani    | ginwa             |
| soon             | bir azdan       | halan             |
| sorry            | mükedder        | haznan            |
| sort             | soi ; dürlü     | gins              |
| soup             | chorba          | shorba            |
| <br>             |                 |                   |
| sour             | ekshi           | hamid             |
| south            | jenub ; qibley  | ginub             |
| speak            | qonush-         | haka ; tekelem    |
| spectacles       | güzlik          | manzar            |
| spend            | sarf et-;       | saraf             |
|                  | kharja-         |                   |
| spices           | baharat         | baharat           |
| spoon            | qashiq          | ma'laqa           |
| spring, a        | punar ; bahar   | 'ain              |
| stable           | tavla           | tola ; istabl     |
| stairs           | merdiven        | salalim           |
| stamp (postal)   | pul             | bul ; tabi' bosta |
| stand, to        | dur-            | qam               |
| star             | yildiz ; sitare | negma             |
| starch           | qola            | nisha             |
| start, to        | yola chiq-      | mesha ; ibteda    |
| station, police  | meuqi           | karakol           |
| station, railway | istasyon        | mahatta           |
| stay, to         | qal- ; otur-    | baqa              |
| steal            | chal-           | saraq ; bakhira   |

## ARABIC (E.)

'askari  
ba'd ; she  
she ; ferd she  
ba'd waqt  
ibn  
naghma ; pesta  
bil 'ajel ; halan  
mute-essif  
jins  
shorba

hamid  
jinub  
haka ; tekelem  
mand'ara  
saraf

baharat  
khashuga  
'ain  
tola  
derej  
bul  
qam  
nejma  
nisha  
mesha ; ibteda  
markaz polis  
mahatta  
baqa  
saraq ; baq

## PERSIAN

sarbaz  
qadri ; chand  
chiz-i  
gah gah-i  
pisar ; walad  
avaza  
zud  
mota-asef  
jur ; gune  
shurva ; ab-i-  
gusht

talkh  
junub  
gu-  
enak  
kharj kun-

adviya  
qashuq  
chasma  
tavila  
pilla  
tamr  
ist-  
setara  
nishasta  
shuru kun-  
kalantari  
istgah  
man-  
duzd-

## HINDUSTANI

sipa'i  
kuch'  
kuch na kuch'  
kabi kabi  
beta  
git ; gana  
jald ; jaldi se  
afsos se  
qism  
shorva

khatta  
janub  
bol-; kah-  
chashma  
kharch kar-

masala  
chamcha  
chashma  
astbal  
sirhi  
tikat  
khara ho-  
tara ; istara  
kalaf  
shuru kar-  
t'ana  
isteshan  
rah-  
chura-

| ENGLISH          | TURKISH         | ARABIC (w.)    |
|------------------|-----------------|----------------|
| steamer          | vapor           | markab bukhār  |
| steel            | chelik          | bulad          |
| stick            | deynek          | 'ud            |
| sting, a         | iney            | las'a          |
| stocking         | chorab          | shurab         |
| stomach          | mi'de           | mi'da          |
| stone            | tash            | hagar          |
| stop, to         | dur             | waqaf          |
| storm            | furtuna         | zoba'a         |
| story            | hikiaya         | hikaya         |
| straight         | doghru          | elil gubal     |
| stranger         | gharib          | gharib         |
| street           | soqāq ; mahalle | sikka ; shari' |
| strike, to       | vur-            | darab          |
| string           | ip ; sijim      | khait          |
| strong           | quvvetli        | qawi           |
| study, to        | chalush-        | deres          |
| sugar            | sheker          | sukkar         |
| summer           | yaz             | sef            |
| sun              | günes           | shems          |
| supper           | akhsham ta'ami  | 'asha          |
| swamp            | batqluq         | mustanqa       |
| swim             | yüz-            | am             |
| table            | sofra ; masa    | sufra ; mez    |
| tailor           | terzi           | khayyat        |
| take away        | al- ; qaldir-   | shall          |
| take (hold of)   | al- ; zabt et-  | misik          |
| talk, to         | laqirdi et-     | haka           |
| tank (reservoir) | sahrunj         | hud ; tanka    |

## ARABIC (E.)

## PERSIAN

## HINDUSTANI

|               |                  |                   |
|---------------|------------------|-------------------|
| markab dukhan | kashti-yi-bukhar | jahaz             |
| fulad         | pulad            | faulad            |
| 'asa          | chub             | lakri             |
| las'a         | nish             | dank              |
| jawarib       | jurab            | jurab             |
| meda          | shikam           | pet               |
| hajar         | sang             | pat'ar            |
| waqaf         | va ist-          | rok-              |
| fortona       | tufan            | tufan             |
| hikaya        | qissa            | qissa             |
| elil jubal    | rast             | sid'a             |
| gharib        | ajnabi           | ajnabi            |
| shari' ; darb | kheyaban         | rasta ; gali      |
| darab         | zan-             | mar-              |
| khait ; sutli | risman           | d'aga             |
| qawi          | ghavi            | mazbut            |
| deres ; tala' | amuz             | ghaur kar ; sikh- |
| sheker        | shakkar          | chini ; shakkar   |
| sef           | tabistan         | garmi (mausim)    |
| shems         | aftab            | suraj             |
| 'asha         | sham             | rat ka khana      |
| hor           | mashila          | daldal ; j'il     |
| sebeh         | shena kun-       | tair-             |
| mez           | miz              | mez               |
| khayyat       | khayyat          | derzi             |
| wada          | bar-             | leja-             |
| lezem ; qad'  | gir-             | qabu kar- ; le-   |
| haka          | gu- ;            | bol-              |
|               | guftugu kun-     |                   |
| hud ; tanka   | hauz ; daryacha  | talab             |

| ENGLISH   | TURKISH         | ARABIC (W.)    |
|-----------|-----------------|----------------|
| tea       | chai            | chai           |
| teach     | talim et-       | allam          |
| teacher   | muallim ; hoja  | muallim        |
| telegram  | telegraf        | telghraf       |
| tell, to  | söile- ; de-    | qal ; khabbar  |
| temple    | heykel ; ma'bed | hekal          |
| ten       | on              | ash'ra         |
| tent      | chadir          | khema          |
| than      | -dan            | min            |
| that      | o ; shu         | ili ; dikha    |
| their     | -lari ; anlerin | -hum           |
| then      | sonra ; badehu  | waqtaha        |
| there     | ora             | hinak          |
| therefore | imdi            | lid'alik       |
| they      | onlar           | huma ; hum     |
| thick     | qalin ; siq     | takhin         |
| thief     | khirsiz         | harami ; sariq |
| thin      | injo            | rafi'          |
| thing     | ish ; shey      | she ; haga     |
| think     | düşün           | ifteker        |
| this      | bu ; shu        | da             |
| thousand  | bin             | elf            |
| thread    | tel ; iplik     | khait          |
| three     | üch             | talata         |
| throw, to | at              | rama           |
| ticket    | bilet           | teskera        |
| tie, to   | baghla-         | rabat-         |
| time      | vaqit           | waqt           |
| tin       | qalai ; teneke  | teneka         |

## ARABIC (E.)

chai  
allam  
muallim

teleghraf  
haka  
hekal

ash'ra  
khema  
min  
ili ; had'ak el  
-hum  
t'umma  
hinak  
lid'alik  
huma ; hum  
takhin ; matin  
sariq ; bawaq  
raqiq ; khafif  
she ; amr  
ifteker  
hada  
elf  
khait  
talata  
rama ; deb  
teskera  
rabat ; shed  
waqt  
teneka

## PERSIAN

chai  
dars dih-  
muallam

talagraf  
gu-  
ma'bad

dah  
khaima ; chador  
az  
an  
-ishan  
pas  
anja  
ta  
anha  
kuluft  
dozd  
nazuk  
amr ; chiz  
khiyal kun-  
in  
hazar  
risman  
si  
andaz-  
tikit  
band-  
vaqt  
ghuti

## HINDUSTANI

chai ; cha  
sikha-  
ustad ; guru ;  
munshi

tar  
bata-  
mandir ;  
gurdwara

das  
tambu  
-se  
wuh  
unka  
to  
wahan  
islie  
wuh  
mota ; ghana  
chor  
patla  
chiz ; bat  
khayal kar-  
yih  
hazar  
sut  
tin  
phenk-  
tikit  
band-  
waqt  
tin ; daba

| ENGLISH         | TURKISH          | ARABIC (W.)     |
|-----------------|------------------|-----------------|
| to              | -e ; -a          | ila ; li        |
| today           | bu gün           | en naharda      |
| together        | beraber          | wiya ba'd       |
| tomorrow        | yarın            | bukra           |
| tonight         | bu akhsham       | el lela         |
| too (much)      | ziyade           | bizyada         |
| tooth           | dish             | sinn            |
| torch           | meshala          | mash'al         |
| touch, to       | doqun-           | lamas           |
| towards         | doghru           | li gihet        |
| towel           | havli            | beshkir         |
| tower           | kuley ; burj     | burg            |
| town            | shehir           | belad           |
| track           | yol              | sikka           |
| trade, to       | tijaret et-      | tagar           |
| train (railway) | demir yol qatari | qatr            |
| translate, to   | terjeme et-      | targam          |
| travel, to      | seyahat et-      | safar           |
| traveller       | seyah            | musafir ; sayih |
| tree            | aghaj            | shegera         |
| tribe           | qabile           | qabila          |
| trousers        | don ; shalvar    | bantalon        |
| true            | doghru           | sahih ; haqiqi  |
| try, to         | chalish-         | garrab          |
| turban          | sariq            | imma            |
| twelve          | on iki           | itnashar        |
| twenty          | yirmi            | 'ashrin         |
| twice           | iki def'a        | marraten        |
| two             | iki              | itnen           |
| umbrella        | shemsiye         | shemsiya        |



## ARABIC (E.)

ila ; li  
 helyom  
 wiya ba'd  
 bukra  
 el lela  
 zayid  
 sinn  
 mash'al  
 jas  
 ila tar'f  
 beshkir  
 burj  
 belad  
 sikka  
 tajar ; bedel  
 qatr ; tren  
 tarjam  
 safar  
 musafir  
 shejera  
 'ashira ; qabila  
 pantalon ; sirwal  
 sahih ; haqiqi  
 jarrab  
 im'ma ; lefa  
 itnashar  
 'ashrin  
 marraten  
 itnen

shemsiya

## PERSIAN

bi  
 amruz  
 hamra  
 farda  
 amshab  
 khaili  
 dandan  
 mash'al  
 zan-  
 bi taraf-i  
 dastmal  
 burj  
 shahr  
 rah  
 tijarat kun-  
 ghetar  
 tarjuma kun-  
 safar kun-  
 musafir  
 darakht  
 il  
 shalvar  
 sahih ; rast  
 kushish kun-  
 pagri  
 duwazda  
 bist  
 do dafa /  
 do

chatr

## HINDUSTANI

-ko  
 aj  
 ek sat'  
 kal  
 aj ratko  
 ba'ut ; ziada  
 dant  
 batti  
 ch'u- ; hat laga-  
 -ki taraf  
 tauliya  
 burj ; minar  
 shahr  
 pagdandi  
 beopar kar-  
 rail-gari  
 tarjuma kar-  
 safar kar-  
 musafir  
 darakht  
 qaum ; jat  
 patlun ; pajama  
 sach  
 koshish kar-  
 pagri  
 bara'  
 bis  
 do dafa  
 do

ch'atri

## ENGLISH

under  
understand

uniform  
up  
us  
useful

valley  
value  
vegetables  
veil  
very  
village  
visit, to

wages  
wait, to  
wake, to  
walk, to  
wall  
want, to  
war  
warm  
was  
wash, to  
washerman

watch (clock)  
watch, to  
watchman

## TURKISH

alt ; dib  
fehm et-

uniforma  
bala  
bizi  
faideli

dere  
qimet  
sebzevat  
yashmaq  
pek  
kõi  
ziyaret et-

üjret ; ailiq  
bekle-  
uyandır-  
yörü  
divar ; hisar  
iste-  
qavga ; harb  
sijaq  
idi  
yiqā-  
chamashurju

sa'at  
gözle-  
bekji

## ARABIC (W.)

taht  
fehém

kiswet et tasrifa  
foq  
-na  
mufid

wadi  
qima  
khadarat  
burqu  
ketir  
balad  
zar

shariya  
istanna  
sahha  
meshi  
hait ; tof  
'az  
harb  
dafi  
kan ; kunet  
ghasal  
ghasala

sa'a  
gafar  
gafir

| ARABIC (E.)  | PERSIAN  | HINDUSTANI  |
|--|--|---|
| taht ; hadr<br>fehem   | zir-i<br>fahm ;<br>multafit shau-  | -ke niche<br>samaj-   |
| hudum resmiya<br>foq<br>-na<br>mufid ; nefa  | uniforma<br>bala<br>-aman<br>mufid   | wardi<br>upar<br>hamko<br>kam ka  |
| wadi<br>qima ; temen<br>khadarat<br>pushi<br>ketir ; kullish<br>qarya ; koi<br>zar   | tang<br>qimat<br>sabzi<br>chador<br>khaili<br>dih<br>zeyarat kun-  | wadi ; dara<br>qimat ; dam<br>sabzi<br>burqa<br>ba'ut<br>gaon<br>mulaqat kar-   |
| shariya ; yomiya<br>istandar<br>wa'a<br>meshi<br>hait ; tof<br>rad ; 'az<br>harb<br>dafi ; fatir<br>kan ; kunet<br>ghasal<br>ghasala | mavajib<br>sabr kun-<br>bidar kun-<br>piyada rau-<br>diwar<br>khah-<br>jang<br>garm<br>bud<br>shur-<br>rakht-shur ;<br>gazir | talab<br>t'air-<br>jaga- ; jag'ut-<br>paidal ja-<br>diwar<br>chah- ; mang<br>jang ; larai<br>garm<br>t'a<br>d'o-<br>d'obi |
| sa'a<br>natar<br>natur   | sa'at<br>negar kun-<br>tofangchi   | g'ari<br>nazar rakh-<br>chaukidar   |

| ENGLISH         | TURKISH           | ARABIC (W.)               |
|-----------------|-------------------|---------------------------|
| water           | su                | maya                      |
| water, drinking | ichilir su        | maya hilwa                |
| way             | yol               | sikka ; tariq             |
| we              | biz               | ehna                      |
| weak            | zayif ; hafif     | da'if                     |
| weapon          | silah             | silah                     |
| week            | hafta             | goma'                     |
| were            | idiler            | kanu                      |
| west            | gharb             | gharb                     |
|                 |                   |                           |
| wet             | islaq ; yash      | mablul                    |
| what ?          | ney               | ey ; esh                  |
| wheel           | tekerlek ; charkh | charkh ; 'agala           |
| when ?          | ne vaqit          | lamma                     |
| where ?         | ney rey           | fen                       |
| which ?         | han'gi            | min                       |
| white           | aq ; beyaz        | abyad                     |
| who ?           | kim               | min                       |
| why ?           | ney ichin         | ley                       |
| wide            | enli ; genish     | 'arid                     |
| wife            | qari              | mara ;<br>ginab el khatun |
|                 |                   | —                         |
| will (shall)    | -jek-             | hawa                      |
| wind (air)      | yel ; ruzgiar     | shibbak                   |
| window          | penjerey          | sharab ; nibit            |
| wine            | sharab            | shita                     |
| winter          | qish              | silk ; tel                |
| wire            | tel               | ma ; bi ; wiya            |
| with            | -ley              | bi dun                    |
| without         | -siz              | mara                      |
| woman           | qari              |                           |

## ARABIC (E.)

maya  
maya hilwa  
tariq ; darb  
ehna  
da'if  
silah  
joma' ; usbu'  
kanu  
gharb

murtib ; nedi  
esh ; shinu  
charkh  
yinta ; metta  
wen ; en  
yahu ; ya ; e  
abyad  
min  
lesh  
'arid  
harma ; zoja ;  
jinab el khatun

—  
hawa  
shubbak  
sharab  
shita  
tel ; sim  
ma ; bi ; wiya  
bi dun ; bila  
mara ; harma

## PERSIAN

ab  
ab baraye  
rah  
ma  
da'if  
aslehe  
hafta  
budand  
maghrib

tar  
chi  
charkh  
ke  
kuja  
kudam  
safid  
ki  
chira  
pahn  
zan

khahad  
hawa ; bad  
daricha  
sharab  
zamistan  
sim  
ba  
bi- ; baghair az  
zan

## HINDUSTANI

pani  
pine ka pani  
rasta  
ham (log)  
kamzor  
hat'yar  
hafta  
t'e  
maghrib ;  
pach'im  
b'iga  
kya  
pahiya ; chakkar  
kab  
k'han ; kid'r  
kaunsa  
safed  
kaun  
kiswaste  
chaura  
biwi ; sat'i

—ega  
hawa  
k'irki  
sharab  
sardi  
tar  
—se ; —ke sath  
—ke bagair  
aurat

| ENGLISH     | TURKISH               | ARABIC (W.)  |
|-------------|-----------------------|--------------|
| wood        | aghaj ; odun          | khashab      |
| word        | söz ; kelam ; lafz    | kelema       |
| work (noun) | amel ; ish            | shughl       |
| workman     | ameley ; ishji        | sanayi       |
| worse       | dah'a kötü ;<br>beter | arda         |
| worship     | ibadet                | abada ; sala |
| wound, a    | yara                  | garh         |
| wrap up     | sar-                  | lef          |
| write       | yaz- ; tahrir et-     | keteb        |
| wrong       | yanlish ; khata       | maghlut      |
| year        | yil ; seney ; sal     | sana         |
| yellow      | sari                  | asfar        |
| yes         | evet ; beli           | aiwa ; na'am |
| yesterday   | dün                   | embareh      |
| you         | siz                   | enta         |
| young       | genj ; dahil          | sughair      |
| your        | -iniz ; sizin         | -ek ; -kum   |

## ARABIC (E)

khashab

kelema

shughl

sanayi

arda

abada ; sala

jurh

lef

keteb

ghalat

sena

asfar

ey ; na'am

embareh ; ems

enta

sughair

-ek ; -kum

## PERSIAN

chub

sokhan ; lafz

kar

kargeramaley

bad-tar

ibadat

zakhm

band-

navis

ghalati

sal

zard

bale

diruz

shuma ; ghorban

javan

-atan

## HINDUSTANI

lakri

lafz

kam

karigar ; mazdur

ziada kh'rab

ibadat ; puja

zakhm

band- ; lapet-

likh-

galat

sal ; baras

pila

han

kal

ap ; tum

jawan

apka ; tumar'

## TURKISH

### Notes :

**PRONUNCIATION :** The stress in most words is on the last syllable.

**WORD ORDER :** Verbs always take last place in a sentence. 'The' is omitted. 'A, an' is *bir*. A definite object always precedes the subject ; thus 'you saw the man' becomes '(the) man you saw'.

**PREPOSITIONS :** As in English, these precede the noun ; but 'of', 'in', 'with', 'from' and 'to' are translated by case-endings which are added to the noun ; thus 'of the stone' : *tash-in* ; 'to the stone' : *tash-a* ; 'in the stone' : *tash-da* ; 'from the stone' : *tash-dan* ; 'with the stone' : *tash-ley*.

**VERBS :** Add the following endings to the roots given in the word-lists to show tense, etc :

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Root- <i>in</i>                          | . | . | command (e.g. 'Go !')                       |
| Root- <i>yor-im</i>                      | . | . | present ('I am going')                      |
| Root- <i>r-im</i>                        | . | . | " "   |
| Root- <i>me-im</i>                       | . | . | negative ('I don't go')                     |
| Root- <i>di-im</i>                       | . | . | past ('I went')                             |
| Root- <i>ajak-im</i>                     | . | . | future ('I will go')                        |
| Root- <i>mish</i>                        | . | . | past participle (e.g. 'eaten',<br>'beaten') |
| Root- <i>mak</i>                         | . | . | infinitive ('to go,' 'to eat')              |
| Root- <i>n</i> (or <i>l</i> )- <i>im</i> | . | . | passive ('I am beaten')                     |



|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Root- <i>abil-im</i> | . can (' I can go ')     |
| Root- <i>ame-im</i>  | . can't (' I can't go ') |
| Root- <i>mali-im</i> | . must (' I must go ')   |

The present tense of the verb ' to be ' is as follows :  
 ' I am ' : *im*. ' You are ' : *sinez*. ' He is, ' she is, '  
 or ' it is ' : *dir* (or *dur*). ' We are ' : *iz*. ' They  
 are ' : *dirler*.

To form ' you go, ' ' he goes, ' ' we go, ' ' they go, '  
 etc., change *im* in the above list of endings to *siniz*,  
*dir*, *iz*, *dirler*.

There is no verb ' to have. ' ' To have ' is trans-  
 lated thus :

I have a (book) : My a (book) there is : *benim bir*  
*(kitab) var dir*.

I have no (book) : My a (book) not is : *benim bir*  
*(kitab) yoq dir*.

I have the (book) : In me (book) is : *benda (kitab) dir*.

PLURALS : Nouns form the plural by adding *ler* :  
*keci* (cat), *kediler* (cats). Adjectives, as in English,  
 do not change in the plural.

FORMING WORDS : You can greatly increase your  
 vocabulary by adding the following endings to words  
 in the word-list :

|                        |                         |                                  |
|------------------------|-------------------------|----------------------------------|
| -e (or <i>el</i> )     | e.g. <i>qan</i> (blood) | . <i>qane</i> (bleed)            |
| -ja (or - <i>je</i> )  | <i>beyaz</i> (white)    | . <i>beyazja</i><br>(whitish)    |
| -ji                    | <i>ekmek</i> (bread)    | . <i>ekmekji</i> (baker)         |
| -jik                   | <i>ev</i> (house)       | . <i>evjik</i><br>(little house) |
| -le (or - <i>len</i> ) | <i>göz</i> (eye)        | . <i>gözle</i> (to watch)        |

|                              |                    |                                   |
|------------------------------|--------------------|-----------------------------------|
| <i>-lesh</i>                 | <i>eyi</i> (good)  | <i>eyilesh</i><br>(to get better) |
| <i>-li</i> (or- <i>lu</i> )  | <i>ry</i> (place)  | <i>yerli</i><br>(local, native)   |
| <i>-lik</i> (or <i>luk</i> ) | <i>gün</i> (day)   | <i>günlük</i> (daily)             |
| <i>-siz</i>                  | <i>para</i> (cash) | <i>parasız</i><br>(penniless)     |

Many new verbs can also be formed by combining nouns or adjectives with the verbs *et-* (do, make), *ol-* (be), and *olun-* (become): thus *azad* (free): *azad et-* (liberate); *hasta* (ill): *hasta ol-* (to be ill).

Most adjectives can be used as adverbs without change.

## TURKISH

### *Special List :*

|           |   |   |   |                         |
|-----------|---|---|---|-------------------------|
| Albania   | . | . | . | albann                  |
| Albanian  | . | . | . | arnavud                 |
| Aleppo    | . | . | . | haleb                   |
| America   | . | . | . | amerika                 |
| American  | . | . | . | ameriqali               |
| apple     | . | . | . | elma                    |
| apricot   | . | . | . | qayisi ; <u>zerdali</u> |
| Arab      | . | . | . | arab                    |
| Arabia    | . | . | . | arabistan               |
| attack    | . | . | . | hüjüm                   |
| battalion | . | . | . | tabur                   |
| battle    | . | . | . | müdareba                |

|                  |   |   |   |                    |
|------------------|---|---|---|--------------------|
| brigade          | . | . | . | liva               |
| brigadier        | . | . | . | miri-liva          |
| buffalo          | . | . | . | jamus ; manda      |
| Bulgarian        | . | . | . | bulghar            |
| cabbage          | . | . | . | lahana             |
| cake             | . | . | . | qurabiye           |
| camel.           | . | . | . | jemel ; üstür      |
| cannon           | . | . | . | top                |
| captain          | . | . | . | yuzbashi           |
| caravan          | . | . | . | kervan ; qafle     |
| Caucasia         | . | . | . | qafqasiya          |
| cherries         | . | . | . | kiraz              |
| China            | . | . | . | chin               |
| Chinese          | . | . | . | chini              |
| Christian        | . | . | . | khristyan ; isave  |
| Circassian       | . | . | . | cherkes            |
| come !           | . | . | . | haide              |
| colonel          | . | . | . | miralai ; qaimaqam |
| company (mily.)  | . | . | . | bölük              |
| conquest         | . | . | . | fet'               |
| Constantinople   | . | . | . | istambol           |
| Crete            | . | . | . | girid              |
| Cyprus           | . | . | . | qubrus             |
| Damascus         | . | . | . | sham               |
| division (mily.) | . | . | . | fırqa              |
| Dutch            | . | . | . | filemeng           |
| Egypt            | . | . | . | misir              |
| England          | . | . | . | ingliz             |
| English          | . | . | . | inglizi            |

|                    |   |   |   |                 |
|--------------------|---|---|---|-----------------|
| Europe             | . | . | . | avropa          |
| European           | . | . | . | avropali        |
| France             | . | . | . | fransiz         |
| French             | . | . | . | fransizi        |
| general (mily.)    | . | . | . | sardar ; feriq  |
| German             | . | . | . | alman           |
| God forbid !       | . | . | . | mazallah        |
| God forgive me !   | . | . | . | estaghfirullah  |
| God is good !      | . | . | . | allah kerim     |
| good-bye           | . | . | . | hoshja qalin    |
| grapes             | . | . | . | üzüm            |
| holy (or Saint)    | . | . | . | hazreti         |
| Holy Prophet, The  | . | . | . | resulu ekrem    |
| how long? (time)   | . | . | . | ne qadar vaqit? |
| I think (probably) | . | . | . | allehem         |
| ice-cream          | . | . | . | dondurma        |
| if God wish        | . | . | . | inshallah       |
| India              | . | . | . | hindistan       |
| Indian             | . | . | . | hind            |
| it is (2) o'clock  | . | . | . | sa'at (iki) dir |
| Italian            | . | . | . | talyan          |
| Jerusalem          | . | . | . | qudus           |
| Jewish             | . | . | . | yehudi          |
| Kurdish            | . | . | . | kürd            |
| let us go          | . | . | . | haiden          |
| lieutenant         | . | . | . | mulazim evvel   |

|                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| (2nd-lieutenant : . | . mulazim sani) |
| lime, lemon . . .   | . limon         |
| loaf . . . . .      | . somun         |
| Magyar . . . . .    | . majar         |
| major (mily.) . . . | . binbashi      |
| malaria . . . . .   | . isitma        |
| meat, fried . . . . | . qavurma       |
| meat, roasted . . . | . qizartma      |

|                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| never mind . . . . . | . ehemiyeti yoq |
| no good . . . . .    | . avara         |
| no, thank you . . .  | . ziade olsun   |
| (it is too much)     |                 |
| nut . . . . .        | . findiq        |

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| Palestine . . . . .   | . filistin              |
| pardon . . . . .      | . afv                   |
| parrot . . . . .      | . papaghan              |
| peace be with you !   | . salamun alekum        |
| (the usual greeting)  |                         |
| peach . . . . .       | . sheftali              |
| pear . . . . .        | . armud                 |
| Persia . . . . .      | . iran                  |
| Persian . . . . .     | . irani ; ajem ; farisi |
| please . . . . .      | . lutfen ; kerem et-    |
| plum . . . . .        | . erik                  |
| pomegranate . . . .   | . nar                   |
| private (mily.) . . . | . nefer                 |

|                    |          |
|--------------------|----------|
| Rumanian . . . . . | . rum    |
| Russian . . . . .  | . mosgof |

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| secret . . .              | sirr ; gizli                |
| sergeant . . .            | sira chavushu               |
| Smyrna . . .              | izmir                       |
| Spanish . . .             | ispanyol                    |
| sugar-plum . . .          | shekerleme                  |
| Syria . . .               | suriya                      |
| thank God . . .           | elhamdullah                 |
| thanks ! . . .            | eyvallah                    |
| thank you . . .           | teshekur ederim ;<br>memnun |
| treacle . . .             | bekmez                      |
| Tripoli . . .             | tarablus                    |
| Turkish . . .             | turkiyali                   |
| Turkey . . .              | turkiya                     |
| Turkish delight . . .     | loqum                       |
| welcome ! . . .           | hosh geldiniz               |
| well done ! . . .         | aferin                      |
| what's the matter ? . . . | ne var ?                    |
| what time is it ? . . .   | sa'at qach dir ?            |
| wheat (crushed) . . .     | yarma                       |
| wolf . . .                | qurd                        |
| women's quarters . . .    | harem                       |

## ARABIC

### Notes :

Two forms of Arabic are given in the word-lists. Western Arabic is spoken in Egypt and northern Africa, Eastern Arabic in Syria, Iraq, and Arabia proper. There are, of course, numerous local variations in the many Arabic-speaking countries, but the main division of vocabulary and idiom is represented in the two forms given in this book.

**WORD ORDER :** In a simple sentence, the order is very similar to that of English. 'A, an' is omitted. 'The' is *el* ; when *el* is followed by a word beginning with *d, n, r, s, t*, or *z*, the *l* is replaced by a corresponding letter ; thus 'the man' : *er ragil (er rejil)* ; 'the soap' : *es sabun*. Adjectives come after nouns, and when a noun is preceded by 'the,' a second 'the' is inserted between the noun and the adjective ; thus, 'the old book' becomes 'the book the old,' *el kitab el qadim*. *El kitab qadim* would mean 'the book is old'.

**PREPOSITIONS :** These come before the noun ; when they end in a vowel and are followed by *el*, they merge into it ; thus, 'in' is *fi* ; 'in the' is '*fil*'.

**PLURALS :** Many nouns have irregular plurals which can only be learnt individually, but others form the plural by adding *-in, -a* or *-(a)t*. Adjectives form their plural by adding *-in*.

VERBS : Arabic verbs have no root in the strict sense. They show their different tenses and persons by changing internally as well as adding prefixes and suffixes. In the word-lists verbs are given in the accepted basic form, which is the third person singular of the past tense. The regular verb is conjugated thus :—

Basic form :                      *katab* (he wrote)

Present :

|            |                   |
|------------|-------------------|
| I write    | <i>aktib</i>      |
| you write  | <i>tiktib</i>     |
| he writes  | <i>yiktib</i>     |
| we write   | <i>niktib</i>     |
| they write | <i>yiktibu(m)</i> |

The Future is shown by placing *rah* in front of the Present forms, or simply by the Present forms alone.

Past :

|            |                  |
|------------|------------------|
| I wrote    | <i>katabt</i>    |
| you wrote  | <i>katabt</i>    |
| he wrote   | <i>katab</i>     |
| we wrote   | <i>katabna</i>   |
| they wrote | <i>katabu(m)</i> |

Imperative :

write !    *iktib*

Participles :

|         |               |
|---------|---------------|
| writing | <i>katib</i>  |
| written | <i>maktub</i> |

Negative :

he did not write    *ma katabish* or  
                              *mush katab*



(*ma . . . (i)sh* and *mush* can also be used with pronouns ; thus, *ma lish* ('not to me,' i.e. 'I don't have')

The verb 'to be' is generally omitted.

Many verbs conjugate irregularly, and these must be learnt individually.

Most passive participles, are used as nouns. Thus, *maktub*, means 'written' or 'a letter'.

## ARABIC

### *Special List :*

|                  | WESTERN                       | EASTERN * |
|------------------|-------------------------------|-----------|
| alabaster .      | marmar                        |           |
| Alexandria .     | iskandaria                    |           |
| America .        | amerika ; bilad<br>el malakan |           |
| American .       | amrikan ;<br>malakan          |           |
| apple .          | tiffaha .                     | tuffaha   |
| apricot .        | mishmisha .                   | mishmish  |
| Arab (adjective) | 'arabi ; 'arab                |           |
| Arab (man) .     | ibne 'arab                    |           |
| Arab (horse) .   | husan 'arab                   |           |
| Arabia .         | bilad el 'arab                |           |
| Arabic .         | 'arabi                        |           |
| banana .         | moza                          |           |
| battalion .      | orta                          |           |
| battle .         | waqa .                        | muharaba  |

\* Note : In this list the Eastern Arabic form is only given where it differs noticeably from the Western.

|                 | WESTERN                   | EASTERN          |
|-----------------|---------------------------|------------------|
| Bedouin         | badawi                    |                  |
| beer            | bira                      |                  |
| beggar          | shahat                    | mugeddi          |
| cabbage         | kurumb                    | lahana           |
| Cairo           | masr                      | el qahira        |
| caliph          | khalifa                   |                  |
| camel           | gamal                     | jemel            |
| camel-driver    | gam'mal                   | jam'mal          |
| canal           | tira                      | tura             |
| captain         | yuzbashi                  | yozbashi         |
| caravan         | karwan                    |                  |
| chess           | shatrang                  | satranj          |
| China(-ese)     | es sin ; sini             | sin ; chin       |
| Christ          | el masih                  |                  |
| Christian       | nusrani                   | nasrani ; masihi |
| colonel         | miralai ;                 |                  |
|                 | qaimaqam                  |                  |
| come here !     | ta'ala hina               |                  |
| company (mily.) | buluk                     |                  |
| Copt            | qibti (plural :<br>iqbat) |                  |
| date (fruit)    | balah                     |                  |
| Damascus        | esh sham                  |                  |
| Damietta        | dumyat                    |                  |
| Delta, the      | ed delta                  |                  |
| desert, a       | khala                     | chol ; barr      |
| dragoman        | turguman                  | turjuman         |
| Egypt           | masr                      |                  |
| (Upper Egypt    | es sa'id)                 |                  |

|                            | WESTERN                     | EASTERN                       |
|----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| Egyptian                   | masri                       |                               |
| England                    | bilad el Ingliz             | anglaterra                    |
| English                    | ingliz(i)                   | anglez(i)                     |
| eunuch                     | khasi                       |                               |
| Europe                     | bilad el efrang ;<br>uruba  | uropa                         |
| European                   | efrangi; rubawi             | farnji ; uropawi              |
| fanatic                    | mit'assab                   | muta'asib                     |
| fez cap                    | tarbush                     |                               |
| fig                        | tina                        |                               |
| flea                       | barghut                     | barguth                       |
| French                     | fransawi                    |                               |
| Friday                     | yom eg'guma                 | yom el juma                   |
| general (mily.)            | qaid'am ;<br>mushir ; fariq |                               |
| German                     | almani                      | allamani ;<br>jarmani         |
| Germany                    | almanya                     | bilad el jarman;<br>allamanya |
| Gibraltar                  | gebel tariq                 | jebel tariq                   |
| gipsy                      | ghagari                     | kawli                         |
| go away !                  | imshi                       |                               |
| God be praised !           | el hamdulillah              |                               |
| God bless you !            | allah yibarik fik           |                               |
| God preserve<br>you !      | allah yisallimak            |                               |
| God provide<br>for you !   | allah yirzuqak              |                               |
| (used to dismiss a beggar) |                             |                               |

|                         | WESTERN               | EASTERN                |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| God willing !           | insh'allah            |                        |
| good-bye                | salem aleykum ;       | sellem aleykum ;       |
|                         | ma'es salama          | fi aman illah          |
| good evening ;          | leyltak sa'ida        |                        |
| good night              |                       |                        |
| grapes . . .            | 'inab . . .           | 'anab                  |
| Greece . . .            | bilad er rum          | bilad el yonan         |
| Greek . . .             | rumi ; egrigi         | yonani                 |
| how are you ?           | izzeyak . . .         | kif el-hal             |
| in the name of<br>God ! | bismillah             |                        |
| Indian . . .            | bilad el hind         | hindustan ;<br>el hind |
| Indian . . .            | hindi                 |                        |
| infidel . . .           | kafir                 |                        |
| Italian . . .           | talyani . . .         | italiyani              |
| Japan . . .             | yaban                 |                        |
| Jerusalem . . .         | el quds               |                        |
| Jew . . .               | yahudi                |                        |
| Koran, the . . .        | el quran              |                        |
| lemon . . .             | limun                 |                        |
| Levant . . .            | esh sharq<br>el aqrab |                        |
| lieutenant . . .        | mulazim               |                        |
| loaf . . .              | righif . . .          | samuna                 |

## WESTERN

## EASTERN

|                    |                  |                 |
|--------------------|------------------|-----------------|
| matter, it doesn't | ma'aleysh        |                 |
| major (mily.)      | binbashi         |                 |
| matter,            |                  |                 |
| what's the         | el khabar eh     | esh aku         |
| Mediterranean      | el bahr el abyad | el bahr         |
|                    |                  | el mutawassit   |
| minaret .          | madna .          | manara          |
| Mohammedan,        | muslim           |                 |
| Moslem             |                  |                 |
| Moor . .           | maghrabi         |                 |
| Morocco .          | marakish         |                 |
|                    |                  |                 |
| pardon . .         | ef afw'          |                 |
| peach . .          | khokha           |                 |
| peace be           |                  |                 |
| with you !         | salam aleykum    | sellem aleykum  |
| peasant . .        | fallah           |                 |
| Persia . .         | bilad el agam    | bilad el ajem;  |
|                    |                  | iran .          |
| Persian . .        | agami . .        | ajemi ; irani ; |
|                    |                  | farsi           |
| please . .         | min fadlak .     | min fadlek      |
| Pharaoh . .        | fara'un          |                 |
| pilgrim . .        | hagg . .         | haji ; zayir    |
| piastre . .        | qirsh . .        | qursh           |
| pound (20s.) .     | gineh . .        | pawn ; lira     |
| prophet . .        | nabi ; resul .   | nebi ; resul    |
| pyramid . .        | haram . .        | herem           |
|                    |                  |                 |
| regiment . .       | tabur            |                 |

|                | WESTERN           | EASTERN                                      |
|----------------|-------------------|--|
| Rosetta . .    | rashid            |  |
| Russia . .     | bilad el miskof   | rusia  |
| Russian . .    | miskofi . .       | rusi ; muskofi                               |
| sacred . .     | muqaddas          |  |
| scarab . .     | gu'ran . .        | ju'ran                                       |
| scorpion . .   | aqraba . .        | aqrab  |
| sergeant . .   | shawish . .       | chawush                                      |
| slave . .      | abd               |  |
| sphinx . .     | abul hol          |  |
| Sudanese . .   | sudani            |  |
| sultan . .     | sultan            |  |
| Syria . .      | esh sham          | sham ; suria                                 |
| Syrian . .     | shami . .         | suri   |
| thank you . .  | katar kherak      | mimnun ;<br>muteshekker ;<br>ket'ter khairek |
| Tripoli . .    | trablis el gharb  |  |
| Turk(-ish) . . | turk(i) . .       | turki ; osmanli                              |
| Turkey . .     | bilad et turk . . | turkia                                       |
| welcome ! . .  | ahlan wa sahlan   |  |

## PERSIAN

### Notes :

**PRONUNCIATION :** The stress in most words is on the last syllable.

**WORD ORDER :** Verbs always take last place in a sentence. 'The' is omitted. 'A, an' is either *yek*, placed before a noun, or the ending *-i* added to it : thus, 'a book' can be *yek kitab* or *kitab-i*. Adjectives follow the nouns they belong to, and *-i* is inserted between noun and adjective ; thus, 'big book' *kitab-i-buzurg*. In translating a phrase including 'of', the English order is used ; thus, 'the book of the child' is *kitab-i-bacha*. 'The child's big book' would be *kitab-i-buzurg-i-bacha*.

**PREPOSITIONS :** As in English, these precede the noun.

**VERBS :** The following prefixes and endings are added to the roots given in the word-lists to show tense, etc :—

|                     |   |                        |
|---------------------|---|------------------------|
| <i>be-Root-id</i>   | . | command (e.g. 'Go !')  |
| <i>mi-Root-am</i>   | . | present ('I am going') |
| <i>Root-(i)d-am</i> | . | past ('I went')        |
| <i>Root-(i)dan</i>  | . | infinitive ('to go')   |

The present tense of the verb 'to be' is as follows :—

'I am' *am*

'You are' *id*  
 'He is,' 'she is,' or 'it is' *ast*  
 'We are' *im*  
 'They are' *and*

To form 'you go,' 'we go,' 'they go' etc., change *am* in the list of endings given above to *id*, *im*, and *and*. (*Ast* is not used as a verb ending; 'he goes,' 'he went' and similar forms are simply *mi*-Root, Root-(*i*)*d*). The future tense of verbs is identical with the present.

**PLURALS :** Nouns form the plural by adding *-ha*. Adjectives, as in English, do not change in the plural.

**FORMING WORDS :** You can increase your vocabulary by adding the following endings to words in the word-lists :—

|        |                        |   |                              |
|--------|------------------------|---|------------------------------|
| -a     | e.g. <i>garm</i> (hot) | . | <i>garma</i> (heat)          |
| -ban   | <i>bagh</i> (garden)   |   | <i>baghban</i> (gardener)    |
| -i     | <i>khub</i> (good)     | . | <i>khubi</i> (goodness)      |
| -i     | <i>Isfahan</i>         | . | <i>Isfahani</i> (of Isfahan) |
| -in    | <i>shir</i> (milk)     | . | <i>shirin</i> (sweet)        |
| -istan | <i>gul</i> (flower)    | . | <i>gulistan</i> (garden)     |
| -var   | <i>umid</i> (hope)     | . | <i>umidvar</i> (hopeful)     |

Many new verbs can also be formed by combining nouns or adjectives with the verbs *kun-* (do, make) and *shau-* (become); thus *safar kun-* (make a journey, i.e. travel); *kharab kun-* (make bad, i.e. spoil, damage); *kharab shau-* (become bad, i.e. be spoilt). The passive of any verb can also be formed as follows: Root - (*i*)*da* followed by *shau-* with the appropriate ending.



Most adjectives and many nouns can be used as adverbs: thus, *zud* (quick, or quickly); *shab* (night, or : at night).

## PERSIAN

### *Special List :*

|   |   |   |   |                    |
|---|---|---|---|--------------------|
| America                                       | . | . | . | amrika             |
| apple   | . | . | . | sib                |
| apricot                                       | . | . | . | zardalu            |
| Arab  | . | . | . | 'arab              |
| Arabia  | . | . | . | arabistan          |
| artillery                                     | . | . | . | topkhana           |
| attack  | . | . | . | hamala             |
| battalion                                     | . | . | . | gerdan             |
| be careful!                                   | . | . | . | khabar dar         |
| beer  | . | . | . | ab-i-jo            |
| beard   | . | . | . | rish               |
| brigade                                       | . | . | . | tip                |
| camel   | . | . | . | shutur             |
| captain                                       | . | . | . | sarvan             |
| Caspian Sea                                   | . | . | . | bahr-i-khazar      |
| Caucasus                                      | . | . | . | kuh-i-qaf ; qafqaz |
| cellar (used as a living-room in hot weather) | . | . | . | sardab             |
| cherry  | . | . | . | gilas ; alubalu    |
| China   | . | . | . | chin               |
| Christian                                     | . | . | . | isavi              |
| colonel                                       | . | . | . | sarhang            |
| company (mily.)                               | . | . | . | gerdan             |

|                      |    |   |   |                  |
|----------------------|----|---|---|------------------|
| date                 | .  | . | . | khorma           |
| date-spirit          | .  | . | . | araq             |
| Egypt                | .  | . | . | mesr             |
| England              | .  | . | . | inglestan        |
| English              | .  | . | . | inglis           |
| Europe               | .  | . | . | farangistan      |
| European             | .  | . | . | farangi          |
| excuse me            | .  | . | . | bebakhshid       |
| fig                  | .  | . | . | anjir            |
| France               | .  | . | . | feransa          |
| general (mily.)      | .  | . | . | sartip           |
| Germany              | .  | . | . | almanya          |
| good-bye             | .  | . | . | khuda hafiz      |
| good-day             | .  | . | . | shadzi           |
| grapes               | .  | . | . | angur            |
| Greece               | .. | . | . | yunan            |
| headman              | .  | . | . | kadkhoda         |
| how long ? (time)    | .  | . | . | ta ke            |
| I don't know         | .  | . | . | namidanam        |
| if God wills         | .  | . | . | inshallah        |
| (i.e. perhaps)       |    |   |   |                  |
| in the name of God ! | .  | . | . | bismillah        |
| India                | .  | . | . | hindustan        |
| Iran                 | .  | . | . | iran             |
| Iranian              | .  | . | . | irani ; farsi    |
| It is (2) o'clock    | .  | . | . | sa'at-i-(do) ast |
| jackal               | .  | . | . | shaghal          |

|                        |   |   |         |               |
|------------------------|---|---|---------|---------------|
| Japan                  | . | . | .       | zhapan        |
| kerosene               | . | . | .       | naft          |
| lemon                  | . | . | .       | limu          |
| lieutenant             | . | . | .       | setvan        |
| lizard                 | . | . | .       | bozmaja       |
| loaf                   | . | . | .       | nan           |
| locust                 | . | . | .       | malakh        |
| major (mily.)          | . | . | .       | sargerd       |
| meat, roasted on       |   |   |         | kabab         |
|                        |   |   | skewers |               |
| meat, boiled with rice |   |   |         | pilao         |
| melon                  | . | . | .       | hendovana     |
| melon, water           | . | . | .       | kharbuza      |
| never mind             | . | . | .       | eb nist       |
| nightingale            | . | . | .       | bulbul        |
| n.c.o.                 | . | . | .       | goruhban      |
| nut                    | . | . | .       | joz ; fondogh |
| oil                    | . | . | .       | naft          |
| pace (20 ins.)         | . | . | .       | ghadam        |
| peace be with you !    |   |   |         | salam alekum  |
| (the usual greeting)   |   |   |         |               |
| peach                  | . | . | .       | holu          |
| pear                   | . | . | .       | golabi        |
| Persia                 | . | . | .       | iran          |
| Persian                | . | . | .       | irani ; farsi |
| please                 | . | . | .       | be-farma-id   |
| plum                   | . | . | .       | alu           |

|                      |   |   |                      |
|----------------------|---|---|----------------------|
| pomegranate          | . | . | anar                 |
| Russia               | . | . | rusya                |
| saint                | . | . | pir                  |
| scorpion             | . | . | agharb               |
| shrine               | . | . | ziyarat              |
| sour milk, thickened |   |   | mast                 |
| spirit made from     |   |   | araq                 |
| date-palm            |   |   |                      |
| sheepskin coat       | . | . | pustin               |
| thank God !          | . | . | elhamdullah          |
| thank you            | . | . | mamnun ; motashakkar |
| Turkey               | . | . | torkiya              |
| vulture              | . | . | kargas               |
| water-pipe           | . | . | qalyan               |
| well done !          | . | . | aferin ; bakh bakh   |
| what is the time ?   | . | . | sa'at chand ast      |
| what's the matter ?  | . | . | in che chiz ast      |
| wolf                 | . | . | gurg                 |
| women's quarters     | . | . | andarun              |

## HINDUSTANI

### Notes :

**PRONUNCIATION :** When a consonant is followed by an apostrophe indicating a 'swallowed-sound,' this often indicates a very light aspirate, which in popular speech is generally omitted, or reduced to a mere catch in the voice.

**WORD ORDER :** The verb always comes at the end of a sentence. 'A, an,' and 'the' are omitted ; but *ek* (one) is sometimes used where in English we would use 'a'. Adjectives precede nouns. Prepositions (properly called postpositions) follow the nouns they apply to, and in a phrase such as 'the brother of Krishna' the order is 'Krishna : of: brother' (*Krishna ka b'ai*) ; this corresponds to the English use of 'Krishna's brother.'

**VERBS :** Add the following suffixes to the roots given in the word-lists to show the various tenses :—

- t' . Present (e.g. eats, is eating, am eating, are eating)
- ' or -a . Past (ate, was or were eating)
- 'g' . Future (will eat)
- o . Command (eat !)
- ie . Request (please eat)

'I am' is *main hun* ; 'you are,' *ap hain* (less politely, *tum ho*) ; 'he, she or it is,' *wuh hai* (*he*) ; 'they are,' *wuh hain*.

WORD FORMING: Verbs can be formed from most nouns by adding the verb *kar-* (do, make); thus, *safar* (journey) : *safar kar-* (travel).

HAVE: There is no equivalent verb for 'have' in Hindustani. 'Krishna has X' is expressed by 'X is near Krishna;' the Hindustani order being 'X : Krishna : near is' : (*X Krishna k' pas hai*). When a pronoun is used in such a phrase, *k'* is omitted, and instead of 'I,' 'you,' 'he,' 'she,' 'we,' etc. the possessives 'my' 'your,' 'our,' etc. are used; thus, 'we have a dog' becomes 'dog : our : near (*pas*) ; is' (*kutta hamar' pas hai*).

## HINDUSTANI

### *Special List :*

|                          |             |
|--------------------------|-------------|
| alligator . . .          | mag'r       |
| areca-nut . . .          | pan         |
| attendant, orderly . . . | chaprassi   |
| banana . . .             | kela        |
| basil (plant) . . .      | tulsi       |
| basin . . .              | chilamchi   |
| be careful ! . . .       | khbardar    |
| betel-nut . . .          | (see areca) |
| bird similar to starling | maina       |
| boatman . . .            | manji       |
| brave . . .              | b'hadur     |
| butler . . .             | abdar       |
| butter, clarified . . .  | g'i         |

|                          |         |     |   |           |
|--------------------------|---------|-----|---|-----------|
| camel                    | .       | .   | . | unt       |
| canal                    | .       | .   | . | nahr      |
| canopy                   | .       | .   | . | pandal    |
| cantonment               | .       | .   | . | ch'aoni   |
| charm, sacred            |         |     |   |           |
|                          | formula | (H) |   | mantra    |
| China                    | .       | .   | . | chin      |
| cobbler                  | .       | .   | . | mochi     |
| court, assembly          | .       |     |   | darbar    |
| crocodile                | .       | .   | . | mag'r     |
| crown                    | .       | .   | . | taj       |
| curry                    | .       | .   | . | tarkari   |
| custom                   | .       | .   | . | dastur    |
| deed, agreement          | .       |     |   | sanad     |
| deer (large)             | .       | .   | . | sambur    |
| doorkeeper               | .       | .   | . | darwan    |
| elephant                 | .       | .   | . | hat'i     |
| emperor                  | .       | .   | . | badshah   |
| England, the West,       |         |     |   |           |
|                          | Europe  |     |   | bilayat   |
| England                  | .       | .   | . | inglistan |
| English                  | .       | .   | . | angrezi   |
| fair (religious)         | .       | .   | . | mela      |
| fez cap                  | .       | .   | . | tarbush   |
| fish : white, river-fish |         |     |   | hilsa     |
| similar to salmon        |         |     |   | mahsir    |
| food : meat cooked on    |         |     |   |           |
| small spits              |         |     |   | kabab     |
| pancake of un-           |         |     |   |           |
| leavened bread           |         |     |   | ch'patti  |

|                        |  |                  |
|------------------------|--|------------------|
| food : sweetened       |  |                  |
| pancake                |  | puri ; p'ratta   |
| rice, meat, etc,       |  |                  |
| fried together         |  | pilao            |
| sweets, confec-        |  |                  |
| tionery, etc.          |  | halwa            |
| split peas, pulse,     |  |                  |
| lentils, etc.          |  | d'al             |
| gardener . . . .       |  | mali             |
| greetings : . . .      |  | salaam ;         |
|                        |  | ram ram (H) ;    |
|                        |  | namaste (H) ;    |
|                        |  | salaam           |
|                        |  | aleykum (M) ;    |
|                        |  | sat s'ri         |
|                        |  | akal (S)         |
| gully, dry watercourse |  | nala             |
| headman . . . .        |  | lambardar        |
| hermit . . . .         |  | sanyasi (H)      |
| India . . . .          |  | hind ; hindustan |
| it is (2) o'clock .    |  | (do) baje he     |
| jackal . . . .         |  | shaghal          |
| known . . . .          |  | malum            |
| know, I don't . .      |  | malum ney        |
| landing-place . .      |  | g'at             |
| landowner . . . .      |  | zamindar         |
| lemon, lime . . .      |  | nimbu            |
| lemonade . . . .       |  | nimbu pani       |



loin-cloth, draped low      d'oti (H)

|                        |   |   |                       |
|------------------------|---|---|-----------------------|
| mail, post             | . | . | dak                   |
| made in India          | . | . | swadeshi              |
| mango                  | . | . | am                    |
| melon                  | . | . | kharbuza              |
| mendicant (religious)  | . | . | sad'u (H) ; faqir (M) |
| merchant               | . | . | mahajan ; bania       |
| molasses, coarse sugar | . | . | gur                   |
| monsoon, the rains     | . | . | barsat                |
| morning tea            | . | . | chota hazri           |
| mosquito               | . | . | mach'r                |
| mosquito-net           | . | . | mach'rdani            |

|         |   |   |               |
|---------|---|---|---------------|
| pilgrim | . | . | haji (M)      |
| Persian | . | . | farsi ; irani |

|                   |   |   |             |
|-------------------|---|---|-------------|
| pipe, for smoking | . | . |             |
| through water     | . | . | huqa        |
| pith (helmet)     | . | . | sola (topi) |

|                         |   |   |        |
|-------------------------|---|---|--------|
| platform built as stand | . | . |        |
| for hunter              | . | . | machan |

|           |   |   |       |
|-----------|---|---|-------|
| pony-trap | . | . | tanga |
|-----------|---|---|-------|

|           |   |   |      |
|-----------|---|---|------|
| precipice | . | . | k'ad |
|-----------|---|---|------|

|          |   |   |                    |
|----------|---|---|--------------------|
| preacher | . | . | mulla ; maulvi (M) |
|----------|---|---|--------------------|

ranks :

    Viceroy's

        Commissioned

|            |   |   |          |
|------------|---|---|----------|
| Officers : | . | . | risaldar |
|            | . | . | subadar  |
|            | . | . | jemadar  |

|          |   |   |          |
|----------|---|---|----------|
| sergeant | . | . | havildar |
|----------|---|---|----------|

|          |   |   |      |
|----------|---|---|------|
| corporal | . | . | naik |
|----------|---|---|------|

|   |  |
|---|--|
| regiment . . .                                  | paltan ; risala (cavalry)                            |
| rogue . . .                                     | badmash  |
| Russia(n) . . .                                 | rus(i)   |
| saint . . .                                     | pir (M)  |
| scullery-boy (originally<br>torch-bearer) . . . | masalchi   |
| self-government . . .                           | swaraj   |
| servant . . .                                   | naukar   |
| show, entertainment . . .                       | tamasha  |
| staff, pole . . .                               | lat'i  |
| stone blockhouse . . .                          | sangar   |
| strike, a . . .                                 | hartal   |
| sweeper . . .                                   | mehtar   |
| tanner . . .                                    | chamar   |
| teacher (of law, religion<br>etc.) . . .        | pandit (H) ;<br>munshi, maulvi (M) ;<br>guru (S & H) |
| thank you . . .                                 | mirbani ; shukria                                    |
| tiger . . .                                     | bag'   |
| tip, alms . . .                                 | bakshish   |
| titles :  |  |
| leader . . .                                    | sardar (S)   |
| lion . . .                                      | singh (S & H)  |
| lord . . .                                      | khan (M)   |
| prince . . .                                    | rana ; rao ; rai (H)                                 |
| trees :   |  |
| ficus indica . . .                              | bar  |
| (banyan)  |  |
| ficus religiosa . . .                           | pipal  |
| (peepul ; bo)                                   |  |

trees : azadirachta indica nim  
(neem)

trooper . . . sowar

veranda . . . baramda

village council . . . panchayat

water-man . . . b'ishti

water-skin . . . chagal

water-tank, portable . . . pakal

well done ! . . . shabash

what's the matter ? . . . kya bat he

what's the time ? . . . kitna baje he

white man . . . gora

wise man . . . mantri

women's quarters . . . zenana

NOTE : (H), (M), and (S) indicate words used  
by Hindus, Muslims and Sikhs respectively.



*Part Two*

JAPANESE

CHINESE (MANDARIN)

CHINESE (CANTONESE)

SIAMESE

BURMESE

| ENGLISH     | JAPANESE             | CHINESE (M.) |
|-------------|----------------------|--------------|
| above       | kami                 | shang-to     |
| absent      | rusu                 | bu dzai      |
| accident    | wazawai              | shi-shan     |
| address     | shuku-sho            | ju-jö        |
| after       | nochi ; go           | liau-ho      |
| afternoon   | hiru-sugi ; gogo     | ho ban dien  |
| again       | mata                 | dzai         |
| age         | toshi ; nenrey       | nien-ji      |
| alive       | ikite                | hwaw         |
| all         | mina                 | do ; van     |
| all right   | yoshi                | hau-la       |
| allow       | yurus-               | rang         |
| alone       | hitori               | dan          |
| also        | mo ; yahari          | yeh          |
| always      | mai-do               | jang jang    |
| and         | to                   | hö           |
| angry       | haratachi            | shang chi    |
| animal      | dobutsu              | chu shang    |
| ant         | ari                  | ma-i         |
| anything    | nan de mo            | dung shi     |
| are         | (arimas' ; des')     | —            |
| arm         | ude ; te             | go pey       |
| army        | rikugun              | lu jün       |
| around      | gururi               | go bien      |
| arrangement | yakusoku ;<br>kimari | ban va       |
| arrive      | chaku sur-           | dau          |
| ask         | kik- ; tanom-        | wan ; yau    |
| at          | -ni                  | dzai         |

## CHINESE (C.)

tzoi-song  
m'tzoi  
si pin  
tey-po  
yi hau  
ha chau

tzoi  
nin key  
sang-tik  
yat-chai  
ho  
chun  
tok  
yik  
si si  
tung  
nau hey  
kam sau  
ma-ngai  
yong yong  
—

sau pey  
lok kwan  
si wai  
pai lik

tau  
man ; man sün  
tzoi

## SIAMESE

k'ang-bon  
mai-yu  
aksiden  
ti-yu  
k'ang-lang  
weyla bai

ik ti  
ayu  
ahkat  
tang-mot  
tok-long  
yawm  
dio  
duey  
samö  
le  
krot  
sat  
mot  
arai  
pen  
k'an  
kong tap  
rawb  
kan chat kan

tüing  
tam ; k'aw  
ti

## BURMESE

a-tet-ma  
ma-yauk  
pyit-chin  
ma-za-leyk  
nauk-ma  
mun-lwe

a-cheyn

ta-pan  
a-thet-a-yue  
a-that-shi-thaw  
a-lon  
kaung-ba-byi  
a-kwin pey  
ko di  
li  
a-mye  
hnin  
a-myet  
tha  
pa-yuet-seyt  
ta-zon-ta-khu  
pyit  
let-maung  
thu-ye-dat-su-ji  
pat-le  
thabaw-du-sa-  
jok  
yauk  
mey ; taung  
ma ; ni

| ENGLISH       | JAPANESE        | CHINESE (M.)   |
|---------------|-----------------|----------------|
| back (noun)   | ushiro ; senaka | ho bey         |
| bad           | warui ; aku     | bu hau         |
| bag           | fukuro          | ko tai         |
| bandage       | hotai           | bu             |
| barber        | kami-yiu        | di do va ta    |
| basket        | kago            | kuang dzö      |
| bath (tub)    | furo-ba         | pan            |
| bathe         | mizu wo abir-   | shi dzau       |
| bathroom      | furo-ba         | shi dzau wu    |
| be            | (ar- ; ir-)     | —              |
| beans         | mame            | do dzö         |
| beautiful     | uruwashii       | hau kan        |
| because       | kara            | yin wey        |
| become        | nar-            | chang          |
| bed           | nedoko          | chwang         |
| bedroom       | nema ; nebeya   | wo vang        |
| before (time) | mai ; -zen      | chien to       |
| begin         | hajimer-        | chi lai        |
| behind        | -no kage ni     | ho to          |
| bell          | kane            | ling dang      |
| below         | shimo           | di shia        |
| bench         | seki            | i dzö          |
| best          | mottomo ii      | dzui hau       |
| between       | -no naka ni     | dzai jung jien |
| big           | okii ; dai      | da             |
| bill (check)  | kanjo           | jing dan       |
| bird          | tori            | niau ö         |
| black         | kuroi           | hey            |
| blacksmith    | tekko           | tieh jang      |
| blanket       | furanketto      | jan dzö        |



## CHINESE (C.)

pui  
 m'ho ; ok  
 toi  
 pong po  
 fey fat lo  
 lam  
  
 chung löng pun  
 sai san  
 chung löng fong  
 —  
 tau  
 mey lai  
 yan wai  
 sing  
 chong  
 fan fong  
 yi chin  
 hoi sau  
 hau pin  
 chung  
 ha tai  
 chong tang  
 chui ho  
 kang ku chü  
 tai  
 chong muk  
 chök  
 hak  
 ta tit chong  
 chin

## SIAMESE

lang  
 leo ; chua  
 ka-pao  
 pa pan pla  
 chang tat pom  
 ka-chat ;  
     ka-chao  
 tang na  
 ap nam  
 hong nam  
 pen  
 tua  
 ngam ; suey  
 praw wa  
 pen  
 tiang  
 hong-nawn  
 kawn  
 röm  
 k'ang lang  
 krading  
 k'ang lang  
 ma nang  
 di ti sut  
 rawang  
 yai  
 bill  
 nok  
 dam  
 chang lek  
 pa hom

## BURMESE

chaw-gon  
 ma kaung ; so  
 lwe-ait  
 chat-si-ya  
 satta-the  
 thaung  
  
 mwe-thi  
 yey-cho  
 yey-cho-gan  
 pyit  
 pe  
 hla  
 jaung  
 pyit; pyit-lo-thi  
 ka-din  
 eyk-ya-gan  
 a-yin-ga  
 a-sa-pyu  
 nauk-ma  
 si-li  
 auk-ma  
 thai-khun-shi  
 a-kaung-son  
 sat-cha-ma  
 chi ; ji  
 sa-yin  
 nget  
 me  
 pa-be  
 saung

| ENGLISH     | JAPANESE       | CHINESE (M.) |
|-------------|----------------|--------------|
| blood       | chi            | shieh        |
| blue        | aoi            | lan          |
| board       | tana           | ban dzö      |
| boat        | kobune         | jwan         |
| boil, to    | wak- ; nir-    | ju           |
| bone        | hone           | gu do        |
| book        | hon ; shomotsu | shu          |
| boot        | kutau          | shüeh dzö    |
| born, to be | umare-         | shang        |
| box         | hako           | shiang dzö   |
| boy         | musuko         | hai dzö      |
| brass       | shinchu        | tung         |
| bread       | pan            | mien bau     |
| break, to   | or-            | ta paw       |
| bribe, a    | naimai         | hui lu       |
| brick       | renga          | jwan to      |
| bridge      | hashi          | chiau        |
| brother     | ue             | gaw gaw      |
| brush, a    | hoki           | shwa dzö     |
| build       | tater-         | gai          |
| building, a | tatemono       | vang wu      |
| bullock     | ushi           | gung niu     |
| burn, to    | yak-           | shau         |
| bush        | bara           | dzau         |
| business    | gyo            | shi          |
| buy         | ka-            | mai          |
| by          | -ni            | jin ; dzai   |
| call        | yob-           | jiau         |

## CHINESE (C.)

hüt  
lam sik  
  
pan  
sam-pan  
kwan  
kwat  
sü  
hai  
chut sai  
siong  
nam tzi  
tung  
min pau  
ta lan  
fui kok  
chün  
kiu  
hing tey  
  
chat  
hey  
uk  
ngau  
siu  
chong lam  
sang yi  
mai  
kan pey

kiu

## SIAMESE

lüet  
si nam ngön ;  
    si fa  
kra-dan  
rüa  
tom  
kra duk  
nang süa  
rong tao  
köt  
hib  
dek pu chai  
tong lüang  
k'anom pang  
hak ; tamtak  
sin bon  
it  
sapan  
pi chai ;  
    nong chai  
prang  
sang ; s'rang  
tük  
ngua ; wua  
pao  
pum mai  
ngan ; kam  
sü  
döi

tam ha

## BURMESE

thwey  
  
a-pya  
pyin  
tham-pan  
pyok-thi  
a-yo  
sa-ok  
but-p'nat  
mwe-pwa-thi  
thit-ta  
lu-galey  
chey-wa  
mon  
cho  
a-ku-sa-thi  
ok  
ta-da  
nyi  
  
wet-min-bi  
sauk  
a-saung  
na-ti  
mi laung  
chon  
a-lok-a-kin  
we  
pyin

kaw ; laik

## ENGLISH

## JAPANESE

## CHINESE (M.)

camp  
can  
cannot  
candle  
cane  
carpenter  
carpet  
carriage  
cart  
cat  
catch, to  
cave  
ceiling  
chain  
chair  
change, to  
check (bill)  
chief  
child  
choose  
church

ya'ey  
dekimas  
dekimasen  
rosoku  
tsue  
daiku  
shiki-mono  
basha  
basha  
neko  
tera'er-  
ana  
tenjo  
kusari  
isu  
kawar-  
kanjo  
kashira  
ko  
erab-  
kyokwaido

ying pan  
de  
bu de  
la  
tang dzö  
mu jiang  
tan dzö  
che  
ma che  
mau  
jieh chiu  
dung dzö  
dien hwa ban  
saw lien dzö  
i dzö  
hwan  
jing dan  
torö  
hai dzö  
tiau  
jiau dang

cigarette  
city  
clean  
clerk  
climb  
clock  
cloth  
clothes  
cloud

maki-tabako  
tokai  
kirey  
shoki  
nobor-  
tokey  
kire  
kimono  
kumo

yen ju'ö  
chang  
gan jing  
shu ban  
dang gau  
piau  
bu  
i-shang  
yün

## CHINESE (C.)

kwan ying  
 nang  
 m'cho tak  
 lap chuk  
 tang  
 muk chiong  
 te tzin  
 che  
 che  
 mau  
 chuk  
 san ngam  
 uk löng  
 ti lin  
 yi tang  
 wun  
 chong muk  
 tau  
 sai man tzai  
 kan  
 lai pai tong

yin  
 seng  
 ching key  
 si ma yün  
 pan  
 chung  
 po  
 i-söng  
 wan

## SIAMESE

k'ai  
 dai  
 mai dai  
 tian  
 mai ; wai  
 chang mai  
 süa  
 rot  
 kwian  
 meo  
 chap  
 tam  
 pedan  
 so  
 kao  
 plian  
 bill  
 hua na  
 dek  
 lüek ; luk  
 rong suat

buri  
 müang ; nakon  
 sa'at  
 samian  
 pin  
 nalika  
 pa  
 süa pa  
 mek

## BURMESE

sa-kan  
 nin  
 ma-nin-bu  
 pa-yaung-ding  
 dok  
 let-tha-ma  
 kaw-zaw  
 ya-ta  
 le  
 chaung  
 pan-zi  
 ku  
 myet-na-jet  
 cho-ji  
 ka-la-ting  
 pyaung  
 sa-yin  
 tik th'ji  
 ka-ley  
 ywe-thi  
 thudamma-  
     za-yat  
 sey-leyk  
 myo  
 sin  
 sa-yey  
 tet  
 mat-tat na-yi  
 tha-ga-lat  
 a-wut  
 mo-dey

| ENGLISH     | JAPANESE             | CHINESE (M.) |
|-------------|----------------------|--------------|
| coat        | uwagi                | gwa dzö      |
| cock        | on-dori              | gung ji      |
| coffee      | kohi                 | ga vey       |
| cold        | samui ;<br>tsumetai  | lang         |
| collar      | kara                 | ling dzö     |
| comb        | kushi                | mu shu       |
| come, to    | kuk- ; mair-         | lai          |
| concerning  | -ni tsuite           | go bien      |
| cook, a     | ryori-nin            | chu dzö      |
| cook, to    | ryori sur- ;<br>tak- | ju           |
| corner      | kado ; sumi          | ji jiau ö    |
| correct     | honto                | dui law      |
| cost (noun) | ne dan               | jia chien    |
| cotton      | momen                | mien hwa     |
| count       | kazoer-              | paw jüeh     |
| country     | shu ; kuni           | gwaw         |
| courtyard   | niwa                 | yuen dzö     |
| cover, to   | shimer-              | gai shang    |
| cow         | ushi                 | mu niu       |
| crowd       | ozey                 | da cha       |
| cup         | wan                  | bey          |
| cupboard    | todana               | wan ju       |
| curtain     | maku                 | jang dzö     |
| cushion     | makura               | dien dzö     |
| cut, to     | kir-                 | la           |
| daily       | nichi nichi          | tien tien    |
| damage      | kizu ; itami         | sun          |
| dance, to   | odor-                | tiau wu      |

## CHINESE (C.)

sam  
kai kung  
ka fe  
lang

leng  
saw  
loi  
kwan yü  
choi tzi  
chü

kok  
chök  
ka chin  
min fa  
sün  
kwok  
ting cheng  
kam  
ngau  
taw yin  
pui  
kwai  
lim  
yu tzam  
kawt

yat yat  
sun sat  
tiu mo

## SIAMESE

süa  
kai tua pu  
kafa  
nao

plawk kaw  
wi  
ma  
kio ka  
k'on k'rua  
tam k'rua

mum ; hua lio  
tuk  
kha  
fai ; samli  
nap  
patet ; pen din  
suan  
k'lum  
wua  
mu ; kawng  
tuey  
tu  
man  
mawn  
tat

tuk wan  
kwan sia-hai  
ten ram

## BURMESE

in-ji  
chet-pa  
ka-pi  
ey-jin

le-bat  
bi  
la  
sing yuey  
o-thu-ji  
chet

daung  
hok  
a-po  
waw-jun  
ywi  
chi-daw  
u-yin  
ok  
nwa-ma  
lu-su  
kwet  
thit-ta  
ka-la-ga  
mi-on  
kok

ney-zin  
a-cho-pyet-chin  
ka

| ENGLISH     | JAPANESE          | CHINESE (M.) |
|-------------|-------------------|--------------|
| danger      | kennon            | shien        |
| dark        | kurai             | va hey       |
| date (day)  | nichi             | ji dzö       |
| daughter    | musume            | gun yang     |
| dawn        | yo-ake            | li ming      |
| day         | nichi             | tien         |
| dead        | naku              | sö law       |
| dear (cost) | takai             | guy          |
| deep        | fukai             | shan         |
| die         | naku nar-         | wang         |
| difficult   | muzukashii        | nan          |
| dig         | hor-              | pau          |
| dinner      | hiru              | wan van      |
| dirty       | kitanai           | ang dzang    |
| dish        | ozara             | pan dzö      |
| district    | kinjo             | shien        |
| do          | sur- ; nas-       | dzaw         |
| don't !     | - inasanna        | bey-         |
| doctor      | isha              | i sheng      |
| dog         | inu               | go           |
| donkey      | roba              | lū           |
| door        | to                | man          |
| down        | sh'ta             | shia         |
| drain       | umedoyu           | go           |
| dress, a    | kimono ;<br>ifuku | vu ran shan  |
| drink, to   | nom-              | haw          |
| drive, to   | basha nor-        | je vu        |



## CHINESE (C.)

ngai him  
ye hak  
yat tzi  
női  
ley ming

yat  
si  
kwai  
sam  
si  
nan  
wat  
man chan  
wu cho  
tip  
tey fong

cho  
pat yu-  
yi sang

kau  
lői  
mun  
ha  
kői  
yi sam

yam  
cha che

## SIAMESE

kwan antarai  
müd ; si-ke  
wan ti  
butri  
yam rung ;  
rung chao

wan  
tai  
peng  
lük  
tai  
yak  
k'ud  
ahan yen  
sok kaprok  
chan  
tambon ;  
changwat

tam  
ya  
maw

sunak  
la  
pratu  
long  
tam hai hang  
krüang tang tua

düm  
k'ap ; lai

## BURMESE

be  
nyo  
ney-zwe  
thami  
mo-lin-za

ney ; yet  
they-bi  
a-po-chi  
net  
they  
ke  
tu  
mun-lwe-za  
nyit  
pa-gan-bya-ji

tik ; ne  
pyu ; lok  
ma - - ne  
sey-sya ;  
sey-thama

kwey  
mye  
ta-ga  
auk-tho  
myaung  
ga-ga-ya

thauk  
pyaw

| ENGLISH         | JAPANESE             | CHINESE (M.)  |
|-----------------|----------------------|---------------|
| drop (let fall) | otos-                | diau shia chü |
| duck            | ahiru                | ya dzö        |
| dust            | gomi                 | chan tu       |
| each            | zutsu ; mai          | mey           |
| east            | higashi              | dung          |
| easy            | yasui ; yo-i         | jung i        |
| eat             | taber-               | chi           |
| egg             | tamago               | (ji) dan      |
| eight           | hachi ; ya           | ba (gaw)      |
| eleven          | ju-ichi ;<br>ju-itto | shi i (gaw)   |
| empty           | kara                 | kung          |
| end             | sue ; owari          | wan ; we      |
| enemy           | teki                 | cho ren       |
| enough          | takusan na ;<br>buri | go            |
| enter           | (ha-)ir-             | jin           |
| envelope        | jobukuro             | vang tau ö    |
| evening         | ban                  | wan shang     |
| explain         | tok-                 | jiang         |
| extinguish      | kes-                 | mieh          |
| extra           | hijo                 | ja'i gö       |
| eye             | me                   | yen jing      |
| face            | kao                  | mien mau      |
| fall, to        | ochir-               | shi wey       |
| family          | saishi               | jia           |
| fan             | uchiwa               | shan dzö      |
| far             | toi                  | yuan gaw      |
| farmer          | hyakusho             | dien hu       |

## CHINESE (C.)

lok ha  
ap  
chan

möi  
tung  
yung yi  
sik  
tan  
pat  
sap yat

hung  
mey ; cho yün  
tik yen  
chuk

yap  
son fung  
ai man  
kai  
mit  
yü ngoi  
ngan

men (min)  
tit lok  
ka  
sin  
yün  
nung fu

## SIAMESE

tam tok  
pet  
fun

tuk ; la  
tit t'wan awk  
ngai  
kin  
k'ai  
pat  
sip et

wang  
plai ; lao  
satru  
paw lao

k'ao  
sawng  
(weyla) yen  
atibai  
dap  
piset  
ta

na  
tok  
krawb k rua  
pat  
klai  
chao no

101

## BURMESE

lut  
wumbe  
pon

-si  
a-shey  
lwe  
sa  
chet u  
shit  
se ta

lut-lat  
a-son  
yan-thu  
lauk ; taw

win  
sa-eyk  
nya-ney  
pya  
nying-thi  
lun  
myet-si

myet-na  
cha  
a-myo-a-nwe  
yat-taung  
wey  
le-lok-thama

## ENGLISH

## JAPANESE

## CHINESE (M.)

fasten  
fat (stout)  
father

shimer-  
futotta  
otosan ;  
gosompu

gün  
vey  
vu chin

fear, to  
feast

osorer-  
matsuri ;  
gochiso

pa  
shi

feed, to  
female  
fence  
fetch  
fever  
few  
field

tabesaser-  
mesu  
hey  
motte kur-  
netsu  
sukunai  
hatake ;  
nohara

wey  
mu di  
li ba  
na lai  
jaw bing  
shau  
tien di

fight, to  
find, to  
finger  
finish  
fire  
first  
fish  
five  
flag  
flat  
flood  
floor  
flour  
flower, a  
fly, a  
fog

tataka-  
hiro-  
yubi  
sum-  
hi  
dai ichi  
sakana ; uwo  
go ; itsu  
hata  
taira  
de-midzu  
yuka  
kona  
hana  
hai  
kiri

da jia  
dzau  
ji to  
wan  
hwaw  
to i gaw  
yü  
wu gaw  
chi dzö  
ping  
sha shue  
di ban  
bai mien  
hwa  
tsang ying  
wu

## CHINESE (C.)

kau  
fey  
fu

pa  
yin chan

wai  
nõi sing  
li pa  
ning  
fat siu peng  
siu  
tin

ta kau  
wan  
sau tsi  
cho yün  
faw  
tai yet  
yü  
ng'  
key  
peng  
sõi cham  
lau pan  
min fan  
fa  
u ying  
en mo

## SIAMESE

mat  
au-en  
bida ; paw

klua  
ngan kin liang

ha ahan  
pu ying  
rua ; kaw  
pai ao ; song  
kai  
noi  
rai ; tung na

taw su  
ha  
ni mü  
set  
fai  
ti nüng  
pla  
ha  
tong  
ban  
nam tuam  
pün  
pang sali  
dok mai  
maleng wan  
mawk

## BURMESE

lon-chon  
tok  
a-pey

so-yeyn-jin  
pwe-ney

chwe  
meyn-ma  
win  
yu-la  
pya-na  
ne  
le-ya

sit-tik-thi  
twey  
let-chaung  
a-sa-that  
mi  
pa-ta-ma  
nga  
nga  
a-lan  
pya  
yey-det  
chan  
mon-nyet  
pan  
yin-gaung  
nin

## ENGLISH

## JAPANESE

## CHINESE (M.)

fold, to  
follow  
food

or-  
tsug-  
tabemono ;  
gohan

dieh  
ho ben  
chi shi

foot  
for (prep.)  
foreigner

ashi  
no  
gwaikoku-jin

jiau  
gey  
wai gwaw ren

forest

hayashi

shu lin

forget  
fork  
fort  
four  
friend  
from  
front, in  
fruit  
fry  
fuel

wasurer-  
hoko  
shiro  
shi ; yo(-tsu)  
tomodachi  
-kara  
saki  
kudamono  
abur-  
nenryo

wang ji  
cha dzö  
bau dai  
sö (gaw)  
pang yo  
dzung ; ju  
chen do  
gwaw dzö  
ja  
bi jai

garden  
gate  
gather  
gentleman  
get  
girl

niwa  
mon  
atsumar-  
shinshi  
er-  
musume ;  
onna no ko

yüan dzö  
man  
jau ji  
jün  
de  
nu hai ö

give  
glass (drinking)  
glass (looking)

kurer- ; okur-  
koppu  
kagami

gey ; sung  
baw li  
jing dzö

## CHINESE (C.)

## SIAMESE

## BURMESE

chip

pap

khaut-thi

kan

tam

lik

sik mat

ahan

sa-zya

kiok

k'on ngo

chi

pey

samrap

bo

ngoi kwok yan

chao tang

da brey tha

pratet

sü lam

pa ; kanon ;

taw

dong

mong key

leyum

mey lyaw

cha

sawm

ka-yin

pau toi

pom (kai)

dok

si

si

ley

pang yau

puen

meyk-swey

yau

jak

ga

min chin

k'ang na

she

kwaw tzi

pon (-lamai)

thi

tzin

tawt

chaw-thi

yin liu

tan fai

chauk-mi-thwey

fa ün

suan

u-yin

mun

pratu

ta-ga

sau chap

kep

su-wey

sin sang

supara burut

th'kin

law

pai ao

ya

női tzai

dek pu ying

meyn-ka-ley

pey

hai

pey

paw le pöi

tuey keo

pan-ga-don

min keng

gra'chok

man

## ENGLISH

## JAPANESE

## CHINESE (M.)

glove

tebukuro

sho tau

goat

yagi

shan yang

go

mair-

chū

god

tenshu ; kami

shang di

gold

kin

jin

good

ii ; yoi ; yoshi

hau

goods

shina (-mono)

ho wu

government

seyfu

jang vu

gown

kimono

vu ran shan

grain

ko-mugi

liang shi

grass

shiba

tsau

grave

haka

van

grease

abura

yu

great

okii ; dai

da

green

aoi ; midori

lu

greet

keyrey sur-

dau shi

ground

tsuchi

di

grow

sodats-

jang

guest

kyaku

ko ren

guide

annai

ling lu di

gun

ho ; teppo

chiang

hair

kami ; ke

mau

half

hambun

i ban

hand

te

sho

handkerchief

hanafuki

sho bu

handle

e ; te

sho pa

happen

arr- ; okor-

chang

happy

shiawase

shi hwan



## CHINESE (C.)

sau to  
yöng  
höi  
söng tai  
kam  
ho  
faw mat  
ching fu  
po  
kuk  
cho  
fan mo

yau  
tai  
chang  
fun ying

tey  
chöng tai  
hak  
höng to  
chöng

fat  
yat pun  
sau  
sau kan  
pang  
pong to  
fai lok

## SIAMESE

tung mü  
pa  
pai  
pra chau  
tong  
di  
sin ka  
rataban  
süa klum  
mlet ; met kao  
ya  
u mong ;  
lum fang sop

nam man  
yai  
si kio  
sadang kwam  
yindi

din  
kün  
kak  
kon nam tang  
pün

fom  
küng ; krüng  
mü  
pa chet na  
ti chap  
göt kün  
sabai

## BURMESE

let-sut  
seyt  
thwa  
pa-ya-th'kin  
shwey  
kaung  
pyit-se  
a-so-ya  
ga-ga-ya  
a-the-a-nan  
myet-pin  
thin-jin

si  
chi ; ji  
seyn  
ma-ba-i-la

myey  
to  
a-ye-thi  
lan-bya  
yik-pat

sa-bin  
ta-wet  
let  
let-king-ba-wa  
ta-zai  
mi  
chan-tha

## ENGLISH

## JAPANESE

## CHINESE (M.)

|            |                    |             |
|------------|--------------------|-------------|
| hat        | boshi              | mau dzö     |
| he         | ano shto           | ta          |
| head       | kubi ; atama       | nau dai     |
| hear       | kik-               | ting        |
| heart      | shin               | shin        |
| heaven     | ten                | tien        |
| heavy      | omoi               | jung        |
| hedge      | hey                | li ba       |
| hen        | niwatori           | mu ji       |
| here       | kochi ;<br>koko ni | ja li       |
| high       | takai              | gau         |
| hill       | yama               | shan        |
| hire, to   | karir- ; yato-     | gu          |
| his        | ano shto no        | ta di       |
| home       | uchi ; taku        | jia         |
| home, at   | o taku de          | dzai jia    |
| honest     | shojiki            | shi chang   |
| honey      | mitsu              | vang mi     |
| hope, to   | kibo sur-          | bang wang   |
| horse      | uma                | ma          |
| hospital   | byo-in             | jün         |
| hot        | atsui              | nwan haw    |
| hotel      | yado               | geh yö      |
| hour       | jikan              | i dien jung |
| house      | uchi; taku; ie     | vang dzö    |
| how ?      | do                 | dzan maw    |
| how much ? | ikahodo ; ikura    | daw shau    |
| hundred, a | hyaku              | bai         |
| hunt, to   | rio sur-           | jui         |

## CHINESE (C.)

mo  
kõi  
tau  
teng  
sam  
tin  
chung  
ley pa

kai na  
ni chü

ko  
san  
cho  
kõi  
ka  
choi ka  
sing sat  
mat tong  
hey mong  
ma  
yi yün  
yit  
lõi tim  
tim chung  
ok  
tim yöng  
key to  
yat pak  
ta lit

## SIAMESE

müek  
kau  
hua  
dai yin  
hua chai  
sawan ; fa  
nak  
rua ; rua  
ton mai

ma kai  
ti ni

sung  
kao ; pukao  
hai chao  
kong kau  
ban ; rüan  
tiban  
sü trong  
nam püng  
wang  
ma  
rong p'yaban  
rawn  
patakan ; hoten  
chua mong  
ban ; rüan  
tao rai  
tao rai  
roi  
la

## BURMESE

tho-ok-tok  
thu  
ok-kaung  
cha  
nit-lon  
mo  
ley  
si-dan

chet-ma  
di-ma

myin  
taung  
nga  
thu  
eyn  
eyn-nik  
pyaung-mat  
pya-yi  
myaw-lin  
myin  
thu-na-dan  
pu  
tamin-zing  
na-yi  
eyn ; tik  
be ne  
be lauk  
t-ya  
lik

## ENGLISH

## JAPANESE

## CHINESE (M.)

hurt, to  
husband  
hut

itamer-  
otto ; teyshu  
koya

sun  
jang vu  
dzau vang

I  
if  
ill  
immediately  
important  
ink  
inn  
insect  
interpreter  
into  
iron  
is

wata(ku)shi  
naraba  
byoki  
jiki ; sugu  
taishita  
sumi  
yado  
mushi  
tsuben  
ye  
tetsu  
(arimas' ; da ;  
des')

waw  
jaw  
yu bing  
jan dzai  
bi yau  
maw  
lû gwan  
jung  
tung i kwan  
li bien  
tieh  
(shi)

is not  
island  
it  
jewel  
journey  
judge, a  
jug  
jump, to  
juice

arimasen  
shima ; jima  
are  
tama  
ryoko ; tabi  
saiban-nin  
yakan  
tob-  
shiru ; midzu

pu (shi)  
hai dau  
ta  
sho shir  
lû shing  
tsai pan kwan  
gwan dzu  
tiau gwaw chû  
shui ô

kettle  
key  
kick, to  
kill

tetsubin  
kagi  
ker-  
koros-

shwe hu  
yau shi  
ti  
sha

## CHINESE (C.)

ta sōng  
chong fu  
pang

ngaw  
yök  
peng  
lap hak  
kan yu  
mak  
hak chan  
chong  
fanyik yan  
lői  
tet  
(hai)

m' (hai)  
to  
ta  
po sak  
lői hang  
fat kun  
sői wu  
tiu  
chap

wu  
saw si  
tek  
shat

## SIAMESE

tam antarai  
sami  
katawm

chan  
ta  
puey  
tanti  
samkan  
mük  
hoten  
malang  
lam  
nai  
lek  
piu ; mi

mai piu  
ko  
mau  
krüang pet  
kan dön tang  
popipaksa  
yüak  
kadot  
nam lok mai

ka nam  
luk kunchai  
tae  
ka

## BURMESE

na chi  
lin  
eyn-gok

ch'nok  
lyin  
na  
ta ka di  
ga-yu pyu-bwe  
min-yi  
tamin-zing  
po-gaung  
sa-ga-byan  
de-tho  
than  
—

ma- - -bu  
chun  
to  
ta-za  
ka-yithwa  
taya-thuji  
ka-ya  
kon  
si

yey-nwey-o  
thaw  
kan-the  
that

| ENGLISH               | JAPANESE       | CHINESE (M.)     |
|-----------------------|----------------|------------------|
| kind (amiable)        | shinsetsu na   | shan             |
| kind (sort)           | shina ; shurui | yang dzö         |
| king                  | o              | gwaw hwang       |
| kitchen               | katte          | chu vang         |
| knife                 | hocho          | shiau dau dzö    |
| know, to              | shir-;mitomer- | shau dö ; ren dö |
| lady                  | fujin          | tang kaw         |
| lake                  | kosui          | hu               |
| lamb                  | kohitsuji      | gau yang         |
| lamp                  | rampu          | tang             |
| land                  | riku           | di               |
| lane                  | michi          | hu tung ö        |
| language              | kotoba         | hwa              |
| large                 | okii           | da               |
| last                  | suye no        | dzui ho          |
| late                  | osoi           | wan              |
| laugh, to             | wara-          | shiau            |
| law                   | kisoku ; ho    | va               |
| lawyer                | bengoshi       | lū sör           |
| lead, to              | hik-           | ling             |
| leaf                  | ha             | shu yeh dzö      |
| learn                 | nara-          | shüeh            |
| leave (of<br>absence) | itoma          | gau jia          |
| left (side)           | hidari         | dzaw             |
| leg                   | ashi           | tui              |
| lend                  | kas-           | chiö gey         |
| less                  | motto sukunai  | shau             |
| letter                | tegami         | shin             |

## CHINESE (C.)

yau sam  
yǒng  
wong

chōi fong  
to  
chi to ; shik

nōi tzi  
wu  
yǒng tzai  
tang  
tey  
hawng  
wa  
tai  
chōi hau  
chi  
siu  
fat lōt  
lōt si  
tai  
yip  
hok  
ko ka

chaw sau  
kiok  
tsia  
siu  
sōn

## SIAMESE

chai di  
yang  
prachao  
pandin

hong kroa  
mud  
ru ; ruchak ;

trap

supap satri  
ta sap ; baw  
luk ka  
takieng  
ti din ; bok  
krawk  
pasa  
yai ; to  
ti sut  
sai  
huaro  
kot mai  
tanai kwam  
nam (hna) ; song  
bai (mai)  
rien  
la pak

sai (mü)  
k'a  
yüm  
noi kwa  
chot mai

## BURMESE

nu-nyan  
a-mye  
shin-ba-yin

ta-min-jet-yon  
da  
thi

th'kin-ma  
in  
nye-tho  
mi-eyn  
kon  
lan  
pyaw-jin  
chi-che ; ji  
nauk-son  
nauk-kya  
ye  
ta-ya  
shey-ney  
lan-bya  
a-yuet  
thin  
a-kwin

let-we-bet  
chi-dauk  
chi  
tet  
ma-za

| ENGLISH         | JAPANESE            | CHINESE (M.) |
|-----------------|---------------------|--------------|
| lie down        | fuser-              | dang         |
| lift, to        | mochi-ager-         | jü chi lai   |
| light, a        | akari               | ji gwang ö   |
| light, to       | tak-                | dien         |
| light (weight)  | karui ; usui        | chen         |
| line            | suji                | dau          |
| listen          | kik-                | ting         |
| little, a       | shosho ;<br>sukoshi | shau         |
| live            | ikir-; sum-         | ju           |
| lock            | jomae               | saw          |
| long (distance) | nagai               | chang        |
| lose            | ushina-             | sun hai      |
| love            | aisur-              | ai           |
| low             | hikui               | ai           |
| madam           | okusama             | dai dai      |
| make            | sur-                | dzaw         |
| man             | otoko               | ren          |
| many            | taksan              | daw          |
| map             | chizu               | tu           |
| market          | ichi                | shi          |
| marriage        | kon-in              | shi shi      |
| master          | shu ; danna         | dung jia     |
| mat             | tatami              | shi          |
| match           | machi               | yang ho      |
| mattress        | futon               | jwang dan    |
| me              | wata(ku)shi ni      | waw          |
| meat            | niku                | jo           |
| medicine        | kusuri              | yau          |
| meet            | ni a-               | shiang hui   |



## CHINESE (C.)

fan ta'i  
koi  
tang faw  
tim  
heng  
sin  
teng  
taw siu

sang chün  
saw  
chöng  
sit  
oi  
ta'i

tai tai  
cho  
yan  
ho taw  
tey to  
kai si  
fan yan  
chü yan  
tsek  
faw chai  
söi yuk  
ngaw  
yuk  
yök  
kin

## SIAMESE

nawn long  
yok  
daking  
chut fai  
bao  
siu  
fang  
ta noi

yu  
kunchai  
yen ; klai  
tam hai  
rak  
tam

nang  
tam  
pu chai  
lai  
pan ti  
talat  
kan dang ngan  
nai hang  
süa  
mai kit fai  
tiang  
chan  
nüa  
ya  
pop

## BURMESE

eyk  
chi  
a-lin  
tun  
paw  
cho-ji  
na  
ne ne

a-thet shin  
thaw-eyn  
shey  
shon  
chit-chin  
neyn

kadaw  
pyu  
yauk-ya  
mya  
mye bon  
zey  
let-tat-chin  
th'kin  
pya  
mi-jit  
mi-jey-ya  
ch'nok  
a-tha  
sey-wa  
twey-chon

| ENGLISH     | JAPANESE            | CHINESE (M.) |
|-------------|---------------------|--------------|
| meeting     | kwai                | hui          |
| mend        | naos-               | jin bu       |
| merchant    | akindo ; shonin     | shang ren    |
| midnight    | yonaka              | ban yeh      |
| milk        | chichi              | niu nai      |
| minute      | fun                 | i van jang   |
| mistake     | chigai              | tsaw law     |
| money       | kin ; kane          | chien        |
| monkey      | saru                | ho dzö       |
| month       | getsu ; tsuki       | yüeh         |
| moon        | tsuki               | yüeh         |
| more        | mo(-tto) ; nao      | daw          |
| morning     | asa                 | dzau chi     |
| mosque      | kaikyo jiin         | höi höi dang |
| most        | ichi-ban            | ding         |
| mother      | okkasan ;<br>gobodo | mu chin      |
| motor-car   | jidosha             | ji jo        |
| mountain    | yama ; -san         | shan         |
| mouth       | kuchi               | dzui         |
| move, to    | ugok-               | dung         |
| Mr.         | san                 | shien sang   |
| Mrs.        | sama                | dai dai      |
| much        | yohodo ;<br>takusan | tai daw      |
| mud         | doro                | ni           |
| mule        | raba                | lo dzö       |
| music       | ongaku              | yüeh         |
| my          | wata(ku)shi no      | waw di       |
| nail (iron) | kugi                | ding dzö     |

## CHINESE (C.)

kin min  
po  
sǒng yan  
pun ye  
nai  
fan  
chaw  
ngan  
hau  
yüt  
yüt  
taw  
cho san  
miu  
taw so  
mo chan

hey che  
san  
hau  
yuk  
sin sang  
fu yan  
ho taw

nai  
loi  
yam ngawk  
ngaw ke

teng

## SIAMESE

kan pop  
ka  
k'on kai kong  
weyla ting kün  
nom ; nam nom  
nati  
sing ti pit  
ngön  
ling  
düan  
prachau  
ik  
(weyla) chao  
wat ; bost' kek  
ti sat  
mama

rot-yon  
(pu)kao  
pak  
pai  
nai  
nang  
mak

klon  
la  
pleng  
kong chan

tapu

## BURMESE

twey-chon-thi  
pyin-zin  
sing-the  
tha-gaung  
na-no  
minit  
a-mo  
nwe  
myauk  
la  
la  
on ; the  
ma-net  
mosjid  
a-zon  
a-mey

ma-taw ta-sa  
taung-ji  
pa-zat  
shwey  
kin-bya  
th'kin-ma  
mya-zua

shun  
mye  
bun  
ch'nok

twe-at

| ENGLISH          | JAPANESE          | CHINESE (M.) |
|------------------|-------------------|--------------|
| name             | na(-mai)          | shing        |
| narrow           | semai             | jai          |
| nation           | koku-jin          | gwaw jia     |
| near             | chikai            | jin          |
| nearly           | hotondo           | cha i dien   |
| necessary        | iriyo             | bi yau       |
| needle           | hari ; nuibari    | jan          |
| never            | itsu mo- -en      | lau bu       |
| new              | shin ; atarashii  | shin         |
| news             | shimbun           | shin wan     |
| newspaper        | shimbun (-shi)    | shin wan bau |
| next             | tsugi             | ja i go      |
| night            | yo (-ru)          | yeh          |
| nine             | ku ; kokono (-ts) | jiu gaw      |
| no               | iiye              | bu jieh      |
| noon             | shogo ; hiru      | shang wu     |
| north            | kita              | bey          |
| nose             | hana              | bi dzu       |
| not              | -en ; nai         | bu ; mey     |
| nothing          | nani mo- -en      | mey yu       |
| now              | ima               | shien dzai   |
| number           | kazu ; su         | dzö          |
| o'clock          | -ji               | dien jung    |
| of               | -no ; teki        | (-ti)        |
| office           | jimusho           | jü           |
| officer          | shoko ; shikwan   | wu gwan      |
| often            | yoku              | chang        |
| oil              | abura             | yu           |
| O.K. (all right) | yoshi             | hau la       |
| old              | furui             | lau          |

## CHINESE (C.)

sing ming  
chak  
kwok ka  
kan  
chöng kan  
pit sui  
cham  
wing pat  
san  
san man  
po tsi  
key chi  
ye man  
kau  
m'hai  
an chau  
pak  
pey  
m'  
mo ye  
yin choi  
so muk

tim chung  
(ke)  
pan kong sat  
kun chöng  
si söng  
yau  
ho  
kau

## SIAMESE

chü  
kap  
chati  
klai  
küap  
cham pen  
kem  
mai- -löi  
mai  
k'ao  
nangsü pim  
tat pai  
(weyla) lang kum  
kao  
plaw  
(weyla) tiang  
tit núa  
chamük  
mai  
mai mi arai  
dio ni ; bat ni  
lek ti

mong ; nalika  
k'ong  
ti tam ngan  
nai ta han  
boi boi  
nam-man  
tok-long  
kao

## BURMESE

a-myi  
pa  
pyi-thu  
ni  
lu  
ga-yu pyu-bwe  
at  
ta-ka-mya-ma  
thit  
thadin  
thadin sa  
a-ni-zon  
nya  
ko  
ma-hok-pu  
mun-te  
myauk  
na-kaung  
ma  
ba mya ma  
ya-ku  
nam-bat

na-yi  
(i)  
yo-ne ; ofis  
sit-bo  
a-kyeyn-jeyn  
si  
kaung-ba-byi  
haung

## ENGLISH

on  
once  
one  
only  
open  
or  
orange  
order, to  
other  
our  
out

pack up  
pain  
paper  
path  
pay, to  
peace  
pen  
pencil  
people  
pepper  
perfume  
person  
picture  
pig  
pillow  
pin  
pineapple  
pipe  
place

## JAPANESE

-no ue ni  
ichi do  
ichi ; shto (-ts)  
dake ; tada  
aker-  
ka  
mikan  
meyjir  
ta  
waga  
kara

tsumer-  
itami  
kami  
michi  
ur-  
anraku  
pen  
empitsu  
jin  
kosho  
niwoi  
shto ; nin ; jin  
e  
buta  
makura  
hari  
ananas'  
kiseru  
toko (-ro)

## CHINESE (M.)

shang to  
i hui  
i (gaw)  
ji  
kai chaw  
hwaw  
jü dzö  
van vu  
bieh  
waw men di  
chu

jwang  
dang  
ji  
shiau lu  
gey chieh  
tai ping  
(i kwan) pi  
jien pi  
ren min  
hu jiau mir  
shiang wey  
ren  
hwa ö  
ju  
jan to  
bang jan  
bo lo mi  
yen dai  
di vang

## CHINESE (C.)

choi  
yat si  
yat  
tuk  
hey  
wak che  
chang  
ming ling  
pit  
ngaw tey ke  
ngoi

pau  
tung  
chi  
lo  
fu  
waw peng  
mak söi pat  
yün pat  
yan  
wu chiu  
hiong söi  
yan  
söng ; wa  
chü  
cham tau  
cham  
paw law  
yin tau  
tey fong

## SIAMESE

bon  
ti nung  
nung  
tao nan  
pöt  
rü  
som  
sang  
ün  
k'ong rao  
nawk

gep-k'ong  
puet  
gradat  
tang dön  
chai  
suk samran  
pakka  
pinsaw  
k'on  
pruk tai  
nam hom  
k'on  
rup  
mu  
mawn  
mut  
saparot  
klong  
(satan) ti

## BURMESE

a-paw-ma  
ta-li  
ta  
tha  
pwin  
tho-ma-hok  
ley-m-maw  
a-meyn-pey  
acha  
do  
a-pyin-ma

tok  
na-jin  
sa-yet-ywet  
chi-lan  
pey-sat-thi  
yan-gun  
kalaung  
ke-dan  
thu-mya  
nga-yok-kaung  
a-nan  
thu ; lu  
jok-pon  
wet  
gaung-on  
twe-at  
na-nat  
sey-dan  
a-ya



| ENGLISH        | JAPANESE       | CHINESE (M.) |
|----------------|----------------|--------------|
| plain (ground) | maki-ba        | su di        |
| plant, a       | kusa ; ueki    | shu yang     |
| plate          | sara           | pan dzö      |
| play, to       | hara- ; asob-  | wan shwa     |
| pocket         | kakushi        | do dzö       |
| poisonous      | doku na        | du yau       |
| policeman      | junsi          | shün bu      |
| pond           | ike            | chö          |
| pony           | ma             | ma           |
| porter         | ninsoku        | gung ren     |
| possess        | mots-          | yu           |
| post office    | yubin-kyoku    | yü chang chü |
| pot            | hachi          | gwaw         |
| potato         | imo            | shan yau     |
| pour           | tsug-          | dau chu lai  |
| prayer         | inori          | dau gau      |
| present, to be | sanka sur-     | shi ; dzai   |
| price          | ne (-dan)      | jia chien    |
| priest         | senkyoshi      | ji su        |
| prince         | kimi           | chün wong    |
| prisoner       | horyo ; shunin | jien fan     |
| profession     | shokugyo       | hwaw         |
| pull           | hik-           | la           |
| punish         | tsumi sur-     | ji dzui      |
| purse          | kane-ire       | jien gia dzö |
| put            | ok-            | gaw shia     |
| quarter        | shibun no ichi | sö fan ji i  |
| question       | gimon ; mondai | i wan        |
| quick          | hayai          | kwai         |



## CHINESE (C.)

peng tey  
 sü  
 tip  
 wan sa  
 toi  
 tuk  
 king chat  
 tawng  
 ma tsai  
 kök fu  
 yau  
 yau ching kuk  
 po  
 haw lan sü  
 cham  
 key to  
 tzoï  
 ka chin  
 waw söng  
 tai tzi  
 fan yan  
 chik yip  
 lai  
 che tsi  
 ho pau  
 fong

se fun yat  
 man  
 fai

## SIAMESE

ti rap  
 ton mai  
 chan  
 len  
 ka pao  
 pen pit  
 tam ruat  
 sa ; nong  
 ma krap  
 kon kon kong  
 mi  
 titamkan prais'ni  
 maw  
 man farang  
 tey  
 kam suat  
 yu  
 raka  
 pra  
 momchan  
 nak tot  
 ngan achip  
 lak ; düng  
 long tot  
 ka pao ngön  
 sai

sio  
 kam tam  
 reo

## BURMESE

kwin  
 a-pin  
 pa-gan-bya  
 ka-za  
 eyk  
 a-seyt  
 a-mu-dan  
 in  
 myin  
 kuli  
 shi  
 det-yon  
 o  
 a-lu  
 thun  
 su-daung-thi  
 pyit  
 a-po  
 sa-ya  
 min-tha  
 a-kyin-tha  
 a-lok  
 swe-ngin  
 a-pyit-dan  
 tha-yey-eyk  
 ta

ta-zeyt  
 a-mey  
 lyin

| ENGLISH          | JAPANESE            | CHINESE (M.) |
|------------------|---------------------|--------------|
| rabbit           | usagi               | shan mau     |
| rain             | ame                 | yü           |
| raisins          | hoshi budo          | pu to kan ö  |
| rat              | nezumi              | hau dzö      |
| railway          | tetsudo             | tieh dau     |
| raw              | nama                | shang        |
| razor            | kami-sori           | gwa lien dau |
| read, to         | yom- ; tokusho sur- | kan shu      |
| ready            | shitaku             | hau law      |
| receipt          | uketori             | sho chü      |
| red              | akai                | hung         |
| relation         | shinrui             | shüeh dzu    |
| remember         | oboer-              | ji da        |
| remove           | ugokas-             | naw          |
| repair, to       | naos-               | shiu         |
| reply, to        | kotaer-             | da bien      |
| rescue, to       | tas'ker-            | jiu ji       |
| rest (repose)    | yasumu              | shiu shi     |
| return (go back) | kaer-               | hui lai      |
| rice (raw)       | ine                 | dau dzö      |
| rice (cooked)    | han ; meshi         | mi van       |
| rich             | kanemochi           | vu yu        |
| ride, to         | nor-                | chi          |
| rifle            | shoju               | lai vu jiang |
| right (side)     | migi                | yu sho       |
| right (correct)  | honto               | dui law      |
| ripe             | jukush'ta           | sho law      |
| rise, to         | agar-               | chi lai      |
| river            | kawa                | haw          |
| road             | michi               | lu           |
| roof             | yane                | vang ding    |

## CHINESE (C.)

to  
yü  
po tai tzi  
lo sü  
tit lo  
sang  
tai to  
tuk  
yü pey  
sau tan  
hung  
chun chik  
ke tak  
yi tung  
sau ching  
wö i  
kau  
on sit  
fan hōi  
mai  
fan  
yau chin  
ke  
chōng  
yau sau  
ying koi  
suk  
hey  
haw  
lo  
uk tang

## SIAMESE

katai  
fon  
luk angun hang  
nu  
rot fai  
dip  
mit kon  
an  
set  
bai rap  
si deng  
yat  
jam  
yai  
ka  
tawp  
chuey  
nawn pak  
klap pai  
k'au san  
k'au suk  
ruey  
k'i  
pün  
k'wa  
tuk  
suk  
(luk) k'ün  
ma nam  
tanon  
lang k'a

## BURMESE

thimbaw-yon  
mo yua jin  
sa-byit-thi-jauk  
chuet  
mi-y'ta lun  
sey  
thin-don  
pat  
pyin-zin  
pyey-za  
ni  
a-myo  
mat-mi  
yu-thwa  
pyin-zin  
tu-j'yey  
ke-tin  
eyk-pyaw  
pyan-thwa  
san ; z'ba  
ta-min  
kyu-e-wa  
si  
yik-pat  
let-ya-bet  
man  
me  
ta  
myit  
lan  
a-mo

| ENGLISH  | JAPANESE            | CHINESE (M.)  |
|----------|---------------------|---------------|
| room     | heya                | wu dzö        |
| rope     | nawa                | shang dzö     |
| rotten   | k'satta             | vu bai law    |
| rough    | arai                | ma ja         |
| rug      | ketto               | jan dzö       |
| run      | hashir-             | pau           |
| sack     | fukuro              | ko dai        |
| safe     | daijobu             | bau shien     |
| salt     | shio                | bai yen       |
| same     | hito ; do           | tung          |
| sand     | suna                | sha dzö       |
| sandals  | waraji ; zori       | tsau gwa da ö |
| sauce    | kakeshiru ; shoyu   | dziang        |
| savage   | mugoi ; yaban na    | yeh           |
| say      | i- ; mos-           | shwaw         |
| scissors | hasami              | jien dzö      |
| school   | gakko               | shüeh shiau   |
| screen   | shoji               | jang dzö      |
| screw    | neji                | law sö ding   |
| sea      | umi                 | hai           |
| seat     | seki                | dzo wey       |
| second   | dai ni              | di ö          |
| see      | mir-                | chiau         |
| seek     | sagas-              | jau           |
| sell     | ur-                 | mai           |
| send     | okur- ; ya-         | sung          |
| seven    | nana (-ts) ; shichi | chi (gaw)     |
| several  | oku no              | ji gaw        |
| sew      | nu-                 | vang          |
| shallow  | asai                | chien         |

## CHINESE (C.)

fong  
sing sok  
wai  
hai  
tey chin  
pau

toi  
tet kiu  
yim  
tung  
sa  
taw hai  
chöng  
san fan  
kong (wa)  
kau chin  
hok tong  
lim  
law si  
hoi  
cho wai  
tai i  
kin  
cham  
mai  
key  
chat  
key yöng  
lün  
chin

## SIAMESE

hong  
chüek  
nao  
kru kra  
from  
wing

kasawp  
prawt fai  
klua  
müan gan  
sai ; trai  
rong taw ta  
nam saws  
du  
klao  
tagrai  
rong rien  
lap la  
sikru  
tale  
ma nang  
ti song  
du  
tio ha  
k'ai  
song  
lai  
yep  
weyla  
tün

## BURMESE

a-kan  
cho-ji  
ma kaung  
kyan  
kaw-zaw  
pyey

kwey-eyt  
lon-chon  
sa  
a tu tu  
the  
chi-nin  
sa-me  
a-myet  
pyaw  
kat-chi  
sa-thin-jaung  
ka-la-ga  
twe-at  
pin-le  
ka-la-ting  
du-ti-ya  
myin  
sha  
yaung  
phot-thi  
ku-nit  
taw daw mya  
chok  
tain thi

| ENGLISH   | JAPANESE         | CHINESE (M.) |
|-----------|------------------|--------------|
| shave, to | sor-             | gwa lien     |
| shawl     | kesa             | bey vang     |
| sheep     | hitsuji          | yang         |
| she       | ano onna         | ta           |
| sheet     | uwa-shiki        | bey dan ö    |
| ship      | funé             | chwan        |
| shirt     | shatsu           | han shan     |
| shoe      | kutsu            | shieh        |
| shoot, to | ir-              | vang         |
| shop      | mise             | pu dzö       |
| short     | mijikai          | twan         |
| shoulder  | kata             | jien bang ö  |
| shout, to | donar-           | ku           |
| show, to  | miser-           | jau gan gan  |
| side      | kata ; ho        | bien         |
| sign      | shirushi         | dzö          |
| sign, to  | kimey sur-       | ming         |
| silk      | kinu             | sö           |
| silver    | gin              | yin          |
| since     | irai             | sung         |
| sir       | san              | nin na       |
| sister    | ane              | jieh jieh    |
| sit       | suwar-           | dzaw         |
| six       | roku ; mu        | liu gaw      |
| skin      | hifu             | pi           |
| skirt     | suso             | jün dzö      |
| sky       | ten ; sora       | tien         |
| sleep, to | ner-             | shui         |
| slow      | osoi             | man          |
| small     | chi'isai ; semai | shiau        |
| smell, a  | nioi             | wan i wan    |

## CHINESE (C.)

tai  
 pey fung  
 yöng  
 küi  
 pey tan  
 sün  
 chan sam  
 hai  
 ta  
 tim  
 tün  
 pawk tau  
 ai  
 yü  
 pin  
 key ho  
 chim  
 si  
 ngan  
 key yin  
 sin sang  
 chi mui  
 chaw  
 luk  
 pey  
 kwan  
 tin  
 süi  
 man  
 siu  
 mey

## SIAMESE

kon nuet  
 pa pan kaw  
 ka  
 k'au  
 papu ti non  
 rüa ; kampan  
 süa chöt  
 rong tao  
 ying  
 hang  
 san ; tia  
 ba  
 takon  
 s'dang  
 kang  
 krüang mai  
 kian chü  
 mai  
 ngön  
 tang ta  
 kra pom  
 pi saw ; nong saw  
 nang  
 hok  
 nang  
 sarong  
 fa  
 nawn  
 cha  
 lek  
 klin

## BURMESE

san yeyk  
 ta-bet  
 tho  
 thu (-ma)  
 a-chut  
 thim-baw  
 kambiza  
 chi-nin  
 th'nat pyit  
 sing  
 to  
 pa-kon  
 kaw ; laik  
 pya  
 na-bey  
 yok-pon  
 let-mat to  
 po  
 ngwey  
 nauk  
 bo-ji ; kin-bya  
 a-ma  
 ting  
 chauk  
 a-yey  
 lun-ji  
 mo kaung gin  
 eyk-pyaw  
 ney  
 nge ; they  
 a-nan

| ENGLISH        | JAPANESE         | CHINESE (M.)  |
|----------------|------------------|---------------|
| smoke          | kemuri           | yen           |
| smoke, to      | nom-             | chi yen       |
| snake          | hebi             | chang chung   |
| snow           | yoki             | shüeh         |
| so             | so               | (i yang) di   |
| soap           | shabon           | i dzö         |
| socks          | kutsu-sh'ta      | wa dzö        |
| soft           | yawarakai        | jwan          |
| soil           | tochi            | di            |
| soldier        | gunjin; heysots' | bing ding     |
| some           | aru              | shieh haw     |
| something      | nanzo            | dung shi      |
| sometimes      | itsu ka          | yo di shö ho  |
| son            | musuko           | ö dzö         |
| song           | utau-mono        | chang         |
| soon           | chikai uchi      | kwai          |
| sorry          | kinodoku         | gan           |
| sort           | shina            | yang          |
| soup           | soppu            | tang          |
| sour           | suppai           | swan          |
| south          | minami           | nan           |
| speak          | hanas-           | shwaw         |
| spectacles     | megane           | yen ching dzö |
| spend          | tsuka            | vey           |
| spices         | kosho            | la'           |
| spoon          | saji             | chi dzö       |
| spring, a      | izumi            | jing          |
| stable         | maya             | ma hau        |
| stairs         | hashigo          | ti dzö        |
| stamp (postal) | yubin-sey        | yu biau       |
| stand, to      | tats-            | jan ju        |



| CHINESE (C.) | SIAMESE         | BURMESE       |
|--------------|-----------------|---------------|
| yin          | kwan fai        | mi-go         |
| sik yin      | saup            | thauk         |
| se           | ngu             | mwey          |
| süt          | yesi hima       | mo-bwin       |
| kam yǒng     | dang nan        | to-tho        |
| kan          | sabu            | sat-pya       |
| mat          | tung tau san    | chi-zut       |
| yün          | awn             | pyaw          |
| tey mai      | din             | myey          |
| ping         | ta-han          | sit-tha       |
| key          | bang            | t'cho         |
| yau mat      | kong bang yang  | t'zon t'ku    |
| yau si       | bang ti         | ta-ka         |
| chai         | but chai        | tha           |
| kaw          | pleng           | bun           |
| chǒng kan    | reo-reo ni      | my ma-kya     |
| haw sik      | ser-chai        | seyt-pu jin   |
| yong         | kanat ; yang    | a-myo         |
| tong         | kang chüt       | a-pyok-yi     |
| sün          | priu            | chin          |
| nam          | tit tai         | taung         |
| kong         | put             | so            |
| ngan keng    | wan ta          | myet-man      |
| sai chin     | chai            | pey-sat-thi   |
| hiong liu    | kriang tet      | nga-yok-kaung |
| chi kang     | chawn           | zun           |
| chün         | (nam) pu        | yey-san       |
| ma fong      | rong ma         | nwa-tin-gok   |
| lau tai      | gra dai         | ley-ga        |
| yau piu      | prais'ni yakawn | t'zaka kaung  |
| key          | yün             | yat           |

## ENGLISH

star  
 starch  
 start, to  
 station, police  
 station, railway  
 stay, to  
 steal  
 steamer  
 steel  
 stick  
 sting, a  
 stocking  
 stomach  
 stone  
 stop, to  
 storm  
 story  
 straight  
 stranger  
 street  
 strike, to  
 string  
 strong  
 study, to  
 sugar  
 summer  
 sun  
 supper  
 swamp  
 swim

## JAPANESE

hoshi  
 nori  
 hajimer-  
 keysatsusho  
 teyshaba  
 nokor-  
 uba- ; nusum-  
 jokisen  
 hagane  
 tsue  
 hari  
 nagakutsu-sh'ta  
 hara  
 ishi  
 tomer-  
 arashi  
 hanashi  
 zutto  
 tanin  
 tori  
 buts-  
 ito  
 kitsui ; jobu  
 manab-  
 sato  
 natsu  
 hi ; taiyo  
 yumeshi  
 numa  
 oyog-

## CHINESE (M.)

shing shing  
 dian  
 chi lai  
 ging ja gü  
 ho je jan  
 dzai  
 to  
 lwan jwan  
 gang  
 tang dzö  
 ku tung  
 wa dzö  
 du dzö  
 shi to  
 jan ju ba  
 bau vang  
 shau hwa  
 ji  
 kaw ren  
 jieh  
 da  
 shang dzö  
 yu jin ö  
 shüeh  
 tang  
 shia dien  
 tai yang  
 wan van  
 ni  
 vu shue

## CHINESE (C.)

sing  
 chiong fan  
 hey tau  
 king chat kuk  
 ho chet chan  
 hit  
 tau  
 faw sün  
 kong  
 sü kan  
 chi  
 mat  
 to  
 sak  
 ting  
 tai fung  
 ku  
 chik  
 ngoi hak yan  
 kai  
 ta  
 sin  
 kōng  
 hok  
 tong  
 ha tin  
 tai yōng  
 man chan  
 sap tey  
 yau süi

## SIAMESE

dao  
 pang  
 awk chak ; röm  
 rong pak ; satani  
 satani rot fai  
 yut yu  
 k'a moi  
 rüa fai  
 lek  
 mai  
 lek nai tūa pūng  
 tung tao yao  
 tawng  
 hin  
 yut  
 payu  
 rüang  
 trong  
 kon plak na  
 tanon  
 ti  
 chüek  
 keng reng  
 rien  
 nam tan  
 na ron ; rüdu ron  
 pra atit ; dat  
 ahan yen  
 nong ; būng  
 wai nam

## BURMESE

che  
 si  
 a-sa pyu  
 dana  
 bu da yon  
 ney  
 ko  
 mi thim-baw  
 than-mani  
 dok  
 kok  
 chi-zut-shey  
 baik  
 chauk  
 yat  
 mon-ding  
 vi-thu  
 pyaung  
 da byey tha  
 eyn-dan-lan  
 kok  
 cho-ji  
 sun-ma  
 thin  
 tha-ja  
 nwey-u-du  
 ney  
 nya-za  
 seyn-myey  
 yey ku

| ENGLISH          | JAPANESE          | CHINESE (M.)         |
|------------------|-------------------|----------------------|
| table            | tsukue            | jaw dzö              |
| tailor           | shitateya         | tsai veng            |
| take away        | tor-              | ba                   |
| take (hold of)   | tor- ; nigir-     | na                   |
| talk, to         | henji sur-        | shwaw                |
| tank (reservoir) | midzutame         | jö                   |
| tea              | cha               | cha                  |
| teach            | oshier-           | jiau                 |
| teacher          | kyoju             | giau shi             |
| telegram         | dempo             | dien bau             |
| tell, to         | kikaser-          | gau sö               |
| temple           | jinja ; tera      | sö ; kwan            |
| ten              | ju ; to ; jippiki | shi (gaw)            |
| tent             | temmaku           | jang bang            |
| than             | yeri              | bi                   |
| that             | are ; sore        | na gaw               |
| their            | ano sh'to no      | ta men di            |
| then             | sono toki         | ho lai               |
| there            | sochi ; soko ni   | na li                |
| therefore        | sore des kara     | so yi                |
| they             | ano sh'to         | ta men               |
| thick            | atsui             | ho                   |
| thief            | dorobo            | dzey                 |
| thin             | hosoi             | bau                  |
| thing            | mono              | shu ching ; tung shi |
| think            | omo-              | shiang               |
| this             | kore              | ja gaw               |
| thousand         | sen               | chien                |
| thread           | ito               | shien                |
| three            | san ; mi          | san (gaw)            |
| throw, to        | nager-            | jang                 |

## CHINESE (C.)

toi  
 choi fung  
 law  
 cha  
 kong  
 chi  
 cha  
 kau  
 sin sang  
 tin po  
 kong  
 miu  
 sap  
 chōng mok  
 pey  
 kawkaw  
 kōi ke  
 kaw si  
 kaw to  
 so yi  
 kōi tey  
 hau  
 chak  
 pok  
 kin si ; mat kin  
 siong  
 ni ko  
 yat chin  
 sin  
 sam  
 pek

K

## SIAMESE

to  
 chang yep pa  
 rip ; aw pai  
 chap ; song  
 kui  
 kra pang ; tang  
 nam cha  
 sawn  
 kru  
 (kam) tor'leyk  
 bok  
 wat  
 sip  
 k'ai  
 kwa  
 nan  
 k'ong k'au  
 leo  
 ti nun  
 fro chanan  
 k'au  
 na  
 ka moi  
 bang  
 kong ; tu ra  
 kit  
 ni  
 pan  
 dai  
 sam  
 ting ; yon

## BURMESE

sa-bwe  
 a-chok-thama  
 yu-thwa  
 yu  
 pyaw ; so  
 yey-gan  
 la-pet-yi ; l'pey  
 thin-cha  
 saya  
 kyey-nan  
 pyaw  
 zey-di  
 ta se  
 tai  
 det  
 to ; ho  
 thu-do  
 to a-ka-nik  
 ho-ma  
 to-jaung  
 thu-do  
 pyit ; tok  
 tha-ko  
 pa  
 a-ya  
 tin  
 thi  
 taung  
 chi  
 thon  
 pit

## ENGLISH

ticket  
 tie, to  
 time  
 tin  
 to  
 today  
 together  
 tomorrow  
 tonight  
 too (much)  
 tooth  
 torch  
 touch, to  
 towards  
 towel  
 tower  
 town  
 track  
 trade, to  
 train (railway)  
 translate, to  
 travel, to  
 traveller  
 tree  
 tribe  
 trousers  
 true  
 try, to  
 turban  
 twelve  
 twenty

## JAPANESE

kippu  
 shibar-  
 toki ; tabi  
 suzu  
 -ni  
 kyo  
 kanete  
 myonichi ; ash'ta  
 komban  
 amari ; yokey  
 ha  
 tai-matsu  
 sawar-  
 ye  
 tonogui  
 yagura  
 tokai  
 michi  
 akina-  
 kisha  
 honyaku sur-  
 ryoko sur-  
 tabi-bito  
 ki  
 shuzoku  
 zubon  
 shin  
 mir-  
 hachimaki  
 ju ni (-tto)  
 ni ju

## CHINESE (M.)

biau dzō  
 jieh  
 shi ho ō  
 ma ko tieh  
 (key)  
 jin tien  
 dung  
 ming tien  
 gin wan  
 ding  
 ya  
 (i jan) dang  
 ti  
 shang  
 sho gin  
 ta  
 chang  
 lu  
 shang yeh  
 o je  
 tung i  
 lü shing  
 yu li geh  
 shu  
 cha  
 ku dzō  
 jan  
 shi i shi  
 dau gan  
 shi ō (gaw)  
 ō shi (gaw)

## CHINESE (C.) SIAMESE

|             |                     |
|-------------|---------------------|
| piu         | tua                 |
| pong kan    | fuk                 |
| si          | weyla               |
| sek         | dibuk               |
| (to)        | su ; ti             |
| kum yat     | wan ni              |
| yat chai    | pa kan              |
| ting yat    | prung ni            |
| kam man     | kün ni              |
| tai         | gönpai              |
| nga         | fan                 |
| faw pa      | fai-chai ; tai      |
| mo          | ta                  |
| hiong       | pai su              |
| min kan     | pa k'on             |
| tap         | haw                 |
| seng        | müang ; Chiang      |
| lo          | tang (pa)           |
| tso sang yi | k'a k'ai            |
| faw che     | rot fai             |
| fan-yik     | pla                 |
| lői hang    | tong tio ; dön tang |
| lői hak     | nak tong tio        |
| sü          | ton mai             |
| chuk        | chat                |
| fu          | kang keng           |
| chan        | ching               |
| si          | long                |
| tau kan     | muak kek            |
| sap yi      | sip-song            |
| yi sap      | yi-sip              |

## BURMESE

|                 |
|-----------------|
| let-mat         |
| lon-chon        |
| ka-la           |
| than-byu        |
| ko ; tho ; a    |
| ya-ney          |
| nin-a-tu        |
| ma-net-pyan     |
| ya-ku-nya       |
| lun             |
| thwa            |
| let-neyk dam-mi |
| ti to           |
| tho             |
| let-thok-pa-wa  |
| dok             |
| myo             |
| lan             |
| yaung           |
| ya-ta           |
| pyan zo         |
| ka-yi-thwa      |
| da byey tha     |
| chon            |
| pyi-thu pyi-tha |
| baumbi          |
| man             |
| san             |
| gaung-baung     |
| se na           |
| na se           |

| ENGLISH       | JAPANESE            | CHINESE (M.)   |
|---------------|---------------------|----------------|
| twice         | nido                | liang bien     |
| two           | ni ; fta (-ts) ; fu | liang ; ö      |
| umbrella      | kasa                | san            |
| under         | -no shita ni        | shia           |
| understand    | waka-               | shau dö        |
| uniform       | gumpuku             | hau i          |
| up            | uye ni              | shang bien     |
| us            | watashi domo        | waw men        |
| useful        | choho               | yu yung        |
| valley        | tani                | shan gu        |
| value         | atai                | gwey jung di   |
| vegetables    | yasai               | dzai su        |
| veil          | kinu-katsugi        | lien dzö       |
| very          | yohodo ; taiso      | han ; ding     |
| village       | sato ; mura         | tsun jwang ö   |
| visit, to     | homon sur-          | bai            |
| wages         | kyukin              | gung chien     |
| wait, to      | mats-               | dang           |
| wake, to      | me ga samer-        | shing law      |
| walk, to      | aruk-               | dzo            |
| wall          | kabe                | chiang         |
| want, to      | nozom-              | yau            |
| war           | ikusa ; senso       | jan jang       |
| warm          | attakai             | nwan haw       |
| was           | deshta              | la             |
| wash, to      | ara-                | shi            |
| washerman     | sentaku-ya          | shi i-shang ti |
| watch (clock) | tokey               | biau           |



## CHINESE (C.)

liong bai  
liong ; yi

che  
ha tai  
ming  
chai fuk  
söng ko  
ngaw  
yau yung

san kak  
ga chin  
choi  
lim  
kek chi  
hiong chün  
tam

kung chin  
tang  
ching seng  
lo hang  
chiong  
oi  
ching  
nün  
hai  
sai  
sai yi yan  
piu

## SIAMESE

song ti  
song

rom  
tai  
k'ao chai  
krüang bab  
k'ün  
tey rao  
pen prayot

hup k'au  
k'a  
pak  
pa klum na  
mak  
(mu) ban ; tambon  
pai yiam

ngön duan  
raw  
pluk  
dön  
kampang  
tong kan  
song-kram  
un  
dai (pen)  
sak ; lang  
k'on sak pa  
na-lika

## BURMESE

na  
na

ti-let  
auk-ma  
na-le  
sin du  
a-paw-tho  
do-go  
a-thon-win

ching  
a-po  
hin-yuet  
myet-na-pon  
te  
ywa  
twei

nwe  
ney  
no  
thwa  
ta-ding  
chin  
sit  
nwey ; ik  
-de ; -pyi  
sey  
ka-wa-the  
na-yi-gwet

| ENGLISH         | JAPANESE       | CHINESE (M.) |
|-----------------|----------------|--------------|
| watch, to       | mamor-         | gwan         |
| watchman        | bampey         | gan man di   |
| water           | mizu           | shue         |
| water, drinking | nomi-mizu      | hö di shue   |
| way             | tori           | dau ; lu     |
| we              | watashi-domo   | waw men      |
| weak            | yowai          | me yō chin   |
| weapon          | bu-ki          | jün giai     |
| week            | shukan         | i li bai     |
| were            | deshta         | la           |
| west            | nishi          | shi          |
| wet             | shimeppoi      | shi law      |
| what ?          | dore ; nani    | shan maw     |
| wheel           | kuruma ; wa    | lun dzō      |
| when ?          | itsu           | daw dzan     |
| where ?         | dochi          | na li        |
| which ?         | dono ; dore    | na gaw       |
| white           | shiroi         | bai          |
| who ?           | dare           | shui         |
| why ?           | naze           | haw gu       |
| wide            | hiroi          | kwan         |
| wife            | nyobo ; okusan | vu ren       |
| will (shall)    | -u desho       | yau          |
| wind (air)      | kaze           | vang         |
| window          | mado           | chwang hu    |
| wine            | budo-shu       | jiu          |
| winter          | fuyu           | dung tien    |
| wire            | tesen          | die sō       |
| with            | -de ; -to      | gen ; na     |
| without         | naku           | wu           |
| woman           | onna           | nü ren       |

CHINESE (C.)  
 chöng  
 hon sau yan  
 söi  
 yan ke söi  
 lo  
 ngaw tey  
 yök  
 ley hey  
 lai pai  
 hai  
 sai  
 sap  
 mat ye  
 lön  
 ke si  
 pin chu  
 pin yöng  
 pak  
 pin kaw  
 tim kai  
 fat  
 fu yan  
 oi  
 fung  
 chöng mun  
 tsau  
 tung tin  
 tung sin  
 kung  
 mo  
 nui yan

SIAMESE  
 hen ; du  
 k'on yam  
 nam ; tuk  
 nam kin  
 tang  
 rau  
 awn a  
 awut  
 atit ; sa pa da  
 dai (pen)  
 tit t'wan tok  
 piek  
 arai  
 law  
 mürai  
 ti nai  
 an nai  
 si kao  
 k'rai  
 tam mai  
 kwang  
 panyara  
 cha  
 lom  
 na tang  
 lao angun  
 na nao ; rüdu nao  
 luet  
 duey  
 mai mi  
 pu ying

BURMESE  
 zaung  
 ta ga zaung  
 yey  
 thauk-yey  
 lan  
 ch'nok do  
 a-ne  
 len-net  
 a-bat  
 -de ; -pyi  
 a-nauk  
 so  
 ba  
 sat-they  
 be daw le  
 be le  
 be thin  
 pyu  
 be thu  
 ba jaung le  
 kye  
 ma-ya  
 me  
 ley-tik-chin  
 pa-din-bauk  
 sa-byit-yi  
 saung-u-du  
 cho-ji  
 nin  
 ma-shi-be  
 meyn-ma

## ENGLISH

wood  
word  
work (noun)  
workman  
worse  
worship  
wound, a  
wrap up  
write  
wrong

year  
yellow  
yes  
yesterday  
you  
young  
your

## JAPANESE

ki  
kotoba  
gyo ; hataraki  
shokunin  
motto warui  
rey-hai  
kega  
tsutsum-  
kak(er)-  
warui

nen ; toshi  
ki-iroi  
hey  
kino ; sakujitsu  
anata  
wakai  
anata no

## CHINESE (M.)

mu to  
dzö  
hwaw ; gung  
gung ren  
gang bu hau  
bai  
shang ko  
bau chi lai  
shieh  
tsaw law

nien  
hwang  
shi di  
dzaw tien  
ni  
nien ching  
ni ti

## CHINESE (C.) SIAMESE

|         |               |
|---------|---------------|
| muk     | mai           |
| wa      | kam           |
| kung fu | ngan          |
| si fu   | k'on tam ngan |
| kan wai | leo kwa       |
| pai     | bucha         |
| söng    | pla           |
| pau     | pan           |
| se      | kien          |
| m'chok  | pit           |

|           |            |
|-----------|------------|
| nin       | pi         |
| wong      | si lüang   |
| hai       | kráp       |
| tsawk yat | müa wan ni |
| ney       | tan ; k'un |
| nün       | num ; dek  |
| ney ke    | k'ong tan  |

## BURMESE

|                |
|----------------|
| dok            |
| sa             |
| a-lok          |
| tha ma         |
| tha yuey so    |
| su-daung       |
| a-na a-sa      |
| tok            |
| yey-tha        |
| ma man; ma-lwe |

|            |
|------------|
| nit        |
| wa         |
| ho'ba      |
| ma-ney     |
| kin-bya    |
| a-thet nge |
| maung-min  |

## JAPANESE

### Notes :

WORD ORDER : 'The' and 'a, an' are omitted. Prepositions (properly called postpositions) follow the words to which they refer. Adjectives precede nouns. Pronouns are often omitted. The verb always comes at the end of each sentence.

VERBS : Add the following endings to the roots given in the word-list to show tense, etc :—

|                                       |   |                                      |
|---------------------------------------|---|--------------------------------------|
| Root- <i>imas'</i>                    | . | present (e.g. 'I am going')          |
| Root- <i>imasen</i>                   | . | negative ('I am not going')          |
| Root- <i>imasho</i>                   | . | future ('I will go')                 |
| Root- <i>imasumai</i>                 | . | negative future ('I won't go')       |
| Root- <i>imash'ta</i>                 | . | past ('I went')                      |
| Root- <i>imasen-deshta</i>            | . | negative past ('I didn't go')        |
| Root- <i>inasai.</i>                  | . | command ('Go!')                      |
| Root- <i>anaide-i-i</i>               | . | negative command ('don't go!')       |
| <i>o</i> -Root- <i>ikudasai</i>       | . | request ('please go')                |
| <i>o</i> -Root- <i>ikudasaimas'na</i> | . | negative request ('please don't go') |

Verbs do not change to indicate different persons ;

thus, 'he goes' can only be distinguished from 'they go' by the context.

**PLURALS :** Nouns and adjectives do not change to indicate the plural.

**NUMERATIVE PARTICLES :** When a number is used with a noun, a numerative particle (similar to the word 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') must be used. The commonest particles are :

|                          |   |                              |
|--------------------------|---|------------------------------|
| <i>ka</i> or <i>ko</i>   | . | for almost any noun          |
| <i>hai</i>               | . | for cupfuls, glassfuls, etc. |
| <i>hiki</i>              | . | for animals, fish, etc.      |
| <i>ken</i>               | . | for buildings                |
| <i>mey</i> or <i>nin</i> |   | for people                   |
| <i>tsu</i>               | . | for documents                |

The order is: noun, number, particle. Thus, 'one soldier' becomes 'soldier one person' (*heyshi ichi-mey*).

**OTHER PARTICLES :** These play an important part in the make-up of colloquial Japanese. The commonest are :

|           |   |   |
|-----------|---|---|
| <i>ga</i> | . | indicates the nominative case.                    |
| <i>ka</i> | . | indicates a question.                             |
| <i>no</i> | . | generally links a noun to an adjective or a verb. |
| <i>wa</i> | . | emphasizes the word it follows.                   |
| <i>wo</i> | . | indicates the accusative case.                    |
| <i>ya</i> | . | normally suggests doubt.                          |

These particles follow the words to which they refer.

# JAPANESE

## *Special List :*

|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| ancestor . . . .         | senzo                |
| bamboo . . . .           | take                 |
| bean curd . . . .        | tofu                 |
| be careful ! . . . .     | ki wo tsukero        |
| bicycle . . . .          | jitensha             |
| boatman . . . .          | sendo                |
| bowl . . . .             | wan                  |
| box, lacquered . . . .   | jubako               |
| brush, writing . . . .   | fude                 |
| Buddha, a . . . .        | hotoke               |
| Buddhism . . . .         | bukkyo               |
| Buddhist priest . . . .  | bosan                |
| camera . . . .           | shashinki            |
| China . . . .            | shina ; kara         |
| cherry tree . . . .      | sakura               |
| chopsticks . . . .       | hashi                |
| coat, Japanese . . . .   | haori                |
| coolie . . . .           | ninsoku              |
| crab . . . .             | kani                 |
| Christianity . . . .     | yasokyo              |
| don't mention it . . . . | do itashimash'te     |
| England . . . .          | eykoku ; igirisu     |
| emperor . . . .          | kotey                |
| European clothes . . . . | yof'ku               |
| excuse me ! . . . .      | moshi; gomen kudasai |



|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| famous place . . .       | meysbo            |
| fireworks . . .          | hanabi            |
| flea . . .               | nomi              |
| fried food . . .         | suwaki            |
| Formosa . . .            | taiwan            |
| Germany . . .            | doitsu            |
| go away ! . . .          | achi ike          |
| god (Shinto) . . .       | kami              |
| godown, warehouse . . .  | kura              |
| goodbye . . .            | sayonara          |
| good morning . . .       | o hayo            |
| good night . . .         | oyasumi nasai     |
| grapes . . .             | budo              |
| I don't know . . .       | shira             |
| it is (2) o'clock . . .  | (ni)-ji           |
| Japan . . .              | nihon ; nipon     |
| Japan, made in . . .     | wasey             |
| Japanese Empire . . .    | teyoku            |
| Jesus . . .              | yaso              |
| Korea . . .              | chosen            |
| local speciality . . .   | meybutsu          |
| Manchuria . . .          | manshu (koku)     |
| melon . . .              | uri               |
| millet . . .             | awa               |
| Occident, the West . . . | seyo ; o-bey      |
| official . . .           | shikwan ; kwannin |

|                                      |                    |
|--------------------------------------|--------------------|
| onion . . . .                        | negi               |
| pagoda . . . .                       | to                 |
| palace . . . .                       | yash'ki            |
| parasol . . . .                      | kasa               |
| peach . . . .                        | momo               |
| pear . . . .                         | nashi              |
| persimmon . . . .                    | kaki               |
| photograph(-er) . . . .              | shashin (-ki)      |
| please, if you . . . .               | doka ; dozo        |
| rice-field . . . .                   | ta                 |
| rickshaw . . . .                     | kuruma             |
| rickshaw-puller . . . .              | kurumaya ; shafu   |
| rumour . . . .                       | hyoban             |
| Russia . . . .                       | ro-koku ; rosha    |
| scroll (hanging) . . . .             | kakemono           |
| shrine . . . .                       | miya               |
| singing-girl . . . .                 | geysha             |
| soya . . . .                         | shoyu              |
| squat, to . . . .                    | suwar-             |
| suicide . . . .                      | jisatsu ; harakiri |
| sweetmeat made of beans<br>and sugar | yokan              |
| sweet potato . . . .                 | satsuma-imo        |
| sword . . . .                        | katana             |
| temple (Shinto) . . . .              | jinja ; yashiro    |
| „ (Buddhist) . . . .                 | tera               |
| thank you . . . .                    | arigato            |
| that won't do . . . .                | ikenai             |

|                     |   |   |   |   |                       |
|---------------------|---|---|---|---|-----------------------|
| U.S.A.              | . | . | . | . | beykoku ; gashukoku   |
| veranda             | . | . | . | . | engawa                |
| volcano             | . | . | . | . | kwazan                |
| warrior             | . | . | . | . | samurai               |
| wrestling           | . | . | . | . | sumo ; judo ; jujitsu |
| what's the matter ? | . | . | . | . | nanda                 |
| what's the time ?   | . | . | . | . | mo nanji des          |

*Names of Countries* : Add *-go* or *-kotoba* to these to form the name of the corresponding language ; add *-jin* to indicate a man of the country concerned ; add *-no* to form the simple adjective applying to that country.

## CHINESE

### *Notes :*

**PRONUNCIATION :** The Chinese languages are tonal ; that is to say, the meaning of a word varies according to the tone in which it is uttered. The only way to master the correct tones for Chinese words is to listen to a Chinese speaker.

There is no clear distinction in the Chinese languages between hard and soft consonants (e.g., k and g, p and b). Thus, g sounds like something between the English g and k, and so on.

In Cantonese a final k, p or t is cut short, and it is barely possible to distinguish a final k from a final p or t.

**ORDER :** The Chinese prefer short, terse sentences, and omit all superfluous words. In simple phrases the order is generally the same as in English. 'The' and 'a' are omitted.

**PLURALS, ETC.:** Chinese nouns, adjectives and verbs do not change ; there are no endings or prefixes such as in other languages denote gender, case, tense, mood, number, etc.

**PREPOSITIONS :** Some precede the noun, some follow. Where in the word-lists a preposition is followed by a dash, it precedes the noun ; where it is shown preceded by a dash, it follows the noun. 'Of' is translated as if it were English 's' ; the

order in Chinese is therefore not 'top : of : mountain' but 'mountain : of (s) : top.'

VERBS : Tense is sometimes indicated simply by the context, sometimes by a word placed before or after the verb, just as in English we use 'will', 'did,' etc.

*yau* before the verb indicates the future ('will')  
*tsang* before, or *la* after, the verb indicates the past ('did', 'was', etc.)

*pey* before the verb indicates the passive.

*ba* after the verb indicates a command.

QUESTIONS : In a question the word order remains the same as in a plain statement, but the sentence must end with an interrogative word such as 'how', 'who', or 'when', or with one of the interrogative particles *ma*, *maw* and *ni*; these correspond roughly to the English particle 'eh?' at the end of a question.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun follows a number (including the number 'one'), a numerative particle (corresponding to the word 'piece' in the Pidgin English phrase 'One piece house') must be placed between number and noun. The commonest particles are :

(Mandarin) (Cantonese)

|                            |   |             |   |             |         |
|----------------------------|---|-------------|---|-------------|---------|
| for almost any noun        | . | <i>gaw</i>  | . | <i>chak</i> | (piece) |
| for animals                | . | <i>to</i>   | . | <i>taw</i>  | (head)  |
| for clothing, houses, etc. | . | <i>jien</i> | . | <i>tso</i>  | (part)  |

Thus 'one man' becomes 'one piece man', i.e. :  
*i gaw ren* (Mandarin) : *yat chak yan* (Cantonese).

# CHINESE

## *Special List :*

|                   | MANDARIN      | CANTONESE                  |
|-------------------|---------------|----------------------------|
| amber             | hu paw        | fu pak                     |
| America           | ya-mey-li-ka  | ya-mey-li-ka               |
| apricot           | shing dzö     | moi                        |
| bamboo            | ju dzö        | chuk                       |
| banana            | shiang chau   | kung tsiu                  |
| be careful !      | do gai        | siu sam                    |
| camel             | law taw       | lok to                     |
| China             | jung gwaw     | chung kwok                 |
| chopsticks        | kwai dzö      | fai tzi                    |
| crab              | pang shieh    | hai                        |
| crackers (squibs) | bien          | pau chöng                  |
| Christian         | ji du         | chi tu ;<br>ye-su chau-yan |
| dragon            | (i diau) lung | lung                       |
| England           | ying gwaw     | ying kwok                  |
| Europe            | o-lo-pa       | ngau chau                  |
| excuse me         | dwey bu ju    | toi pat chu                |
| fig               | wu hwa go     | mo fa kwaw                 |
| fireworks         | bien          | yin faw                    |
| Formosa           | tai wan       | toi wan                    |
| France            | va gwaw       | fat kwok                   |

fruits :

|                  |            |           |
|------------------|------------|-----------|
| (akin to grapes) | li-chi     | lai chi   |
| (small orange)   | kin kü     | kam kwot  |
| (peach-like)     | pi-pa      | lu kwot   |
| (lemon)          | shiang tau | ning mung |
| (lime)           | bai hui    | fui       |
| (melon)          | shiang gwa | hiong kwa |
| (peach)          | dau dzö    | to        |
| (pear)           | li         | ley       |
| (plum)           | li dzö     | moi       |
| (quince)         | mu gwa     | muk kwa   |

|              |           |          |
|--------------|-----------|----------|
| Germany      | de gwaw   | tak kwok |
| ghost        | maw gwey  | kwai     |
| go away !    | ni jü ba  | chau hoi |
| good-bye     | dzai chen | choi wöi |
| good morning | ni hau mo | ni ho ma |

have you eaten  
your rice ? (usual  
greeting)

ni chi la fan  
mey yu ?

ni sik yün fan  
mey a ?

I don't know

wo bu dzi u dau

ngaw m'tzi to

India

yin du

yen to

it is 2 o'clock

ö tien jung

löng tim chung

ivory

shiang ya

chiong nga

Japan

ri ban gwaw

yet pun kwok

lantern

dang lung

tang lung

mah jong

ma jong

ma chök

|  |                                  |                          |
|--|----------------------------------|--------------------------|
| mandarin, official<br>monsoon            | gwan<br>fu dien                  | kun fu<br>fuk tien       |
| never mind<br>nut                        | bu ai sirr<br>haw ö              | mo man tai<br>hat tze    |
| opium                                    | ya pien yen                      | a pen                    |
| pagoda<br>please, if you<br>prawns       | ta<br>jing bien<br>ma            | tap<br>ching ne<br>ha    |
| Russia                                   | o gwaw                           | ngaw kwok                |
| satin                                    | cho dzö                          | tün                      |
| teapot<br>temple<br>thank you            | cha hu<br>miau<br>shieh shieh ni | cha u<br>kwan<br>taw tze |
| veranda                                  | chwan lang                       | tin toi                  |
| what is the time ?<br>what's the matter? | ji tien jung<br>shan mo sirr     | ke tim chung<br>cho m'si |

*Military words (Mandarin only) :*

|            |   |   |   |             |
|------------|---|---|---|-------------|
| general    | . | . | . | shang giang |
| colonel    | . | . | . | shang siao  |
| major      | . | . | . | shau siao   |
| captain    | . | . | . | shang we    |
| lieutenant | . | . | . | rung we     |
| sergeant   | . | . | . | rung shi    |



|                   |           |
|-------------------|-----------|
| private . . . .   | bing ding |
| company . . . .   | lien      |
| battalion . . . . | ying      |
| brigade . . . .   | lu        |

*Names of Countries* : By dropping *gwaw* and *kwok* and adding *hwa* (Mandarin) and *wa* (Cantonese), these become the names of the corresponding languages ; and by substituting *ren* (Mandarin) and *yan* (Cantonese), they come to denote a man of the country concerned. Thus, in Cantonese, *ying kwok* is England, *ying wa* English, and *ying yan* Englishman.

## SIAMESE

### Notes :

**PRONUNCIATION :** Like Chinese, Siamese is tonal ; there are five different tones, and the meaning of a word varies according to the tone in which it is pronounced. The only way to learn how to pronounce a Siamese word in the correct tone is to listen to a Siamese saying it.

**WORD ORDER :** 'The' and 'a, an' are omitted. In general, word order is the same as in a simple English sentence.

**PREPOSITIONS :** These are often omitted ; when used, they usually precede the noun.

**VERBS :** Each verb has only one form ; there are no endings or prefixes. Tense, mood and person are shown either by context (e.g. 'I go yesterday' ; 'I go next week') or by the presence of *cha* ('will') and *dai* ('was') and the personal pronouns *chan* ('I'), *tan* ('you'), *kau* ('he' or 'she'), *mau* ('it'), *rau* ('we') and *kau* ('they').

The verb 'to be' is generally omitted.

**PLURALS :** There is no change for the plural in nouns, adjectives or verbs.

**QUESTIONS :** Interrogative words such as 'where?', 'who?' and 'how?' are placed at the end of a sentence.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun is linked to a number (including 'one') a particle is placed after number and noun on the model of the Pidgin English phrases 'one piece shoe', 'three piece fish', etc. The commonest particles are :

|               |   |
|---------------|---|
| <i>an</i> .   | for any class of noun   |
| <i>bai</i> .  | for flat things (dishes, pages, sheets)                                   |
| <i>haw</i> .  | for packets, parcels, etc.  |
| <i>k'on</i> . | for people  |
| <i>luk</i> .  | for round things (e.g. fruit)   |
| <i>lang</i> . | for buildings   |
| <i>ton</i> .  | for trees and plants  |
| <i>tua</i> .  | for animals, clothes, furniture, and wooden or iron things such as tools. |

The order in a phrase of this kind is : noun, number, particle. Thus 'five soldiers' becomes 'soldier five piece' (*tahan ha k'on*).

## SIAMESE

### *Special List :*

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| Annamite, -ese .   | yuan             |
| Ayuthia .          | krungkao         |
| bamboo .           | mai pai ; pa pai |
| banana .           | kluai            |
| Bangkok .          | krungtep         |
| battalion .        | kong pan         |
| battle .           | kang rop         |
| betel-nut (palm) . | mak ; (ton mak)  |

|                     |   |   |                         |
|---------------------|---|---|-------------------------|
| boat, flat-bottomed | . | . | kuhle                   |
| bring that here     | . | . | au nan ma ni            |
| Buddhism            | . | . | putasasana              |
| buffalo             | . | . | kwai ; wua              |
| Burma, Burmese      | . | . | pama                    |
| bush country        | . | . | pa hya                  |
| captain             | . | . | nai roi ek              |
| Cambodian           | . | . | kamrat müang kamen      |
| cart-track          | . | . | tang kwian              |
| Ceylon              | . | . | ko langka               |
| Chinese             | . | . | chek ; chin             |
| Chinese temple      | . | . | san chau                |
| Chinese theatre     | . | . | ngiu                    |
| cholera             | . | . | ahiwa takarok           |
| clan                | . | . | puak                    |
| clearing in jungle  | . | . | tang pa ; pa la mo      |
| cocoanut            | . | . | (pon) maprao            |
| cocoanut palm       | . | . | ton maprao              |
| crab                | . | . | pu                      |
| crocodile           | . | . | choroke                 |
| custard apple       | . | . | noi na                  |
| colonel             | . | . | nai pan ek ; nai pan to |
| corporal (mily.)    | . | . | nai sip to              |
| company (mily.)     | . | . | kong roi                |
| Danish              | . | . | hang pratet denmak      |
| Denmark             | . | . | denmak                  |
| division (mily.)    | . | . | kiak kai ; kong pon to  |
| do you understand ? | . | . | kau chai rü             |
| dry season          | . | . | rüdu leng               |
| durian              | . | . | turien                  |

|  |                          |
|--|--------------------------|
| elephant . . .                               | chang                    |
| elephant-driver . . .                        | kwan chang               |
| English . . .                                | angkrit                  |
| European . . .                               | farang                   |
| ferry . . .                                  | rüa cheo ; ta rüa chang  |
| fire-crackers . . .                          | pratāt                   |
| foot (approximately 12")                     | küp                      |
| French . . .                                 | farangsāt                |
| general (mily.) . . .                        | nai pon ek               |
| German . . .                                 | yerman                   |
| good-bye . . .                               | la (pai kon)             |
| government office. . .                       | sala rataban             |
| government department                        | krom                     |
| harbour . . .                                | ta rüa                   |
| headman . . .                                | pu hyai ban ; chao müang |
| howdah . . .                                 | kup                      |
| how do you do ? . . .                        | tan sa-bai di rü         |
| image . . .                                  | rup kao rop              |
| Indian . . .                                 | kek                      |
| Indian temple . . .                          | wat kek                  |
| is it true ? . . .                           | ching rü                 |
| it is true . . .                             | ching pen na             |
| Japan . . .                                  | yipun                    |
| jungle fever . . .                           | kai pa                   |
| jungle, dense . . .                          | dong tüp                 |
| jungle mixed with culti-<br>vated land . . . | pon pa                   |

|                      |   |   |                   |
|----------------------|---|---|-------------------|
| junk (Chinese ship)  | . | . | tapao             |
| Karen                | . | . | krieng            |
| kerosene             | . | . | namman kat        |
| landing-place        | . | . | ta nam            |
| lizard               | . | . | chin chok         |
| lotus                | . | . | dok bua           |
| magistrate (rural)   | . | . | kamnan            |
| major (mily.)        | . | . | nai pan tri       |
| malaria              | . | . | kai püa yung      |
| Malay                | . | . | malayu            |
| mango                | . | . | mamnang           |
| mangrove             | . | . | pa lampu          |
| mile (approximately) | . | . | si sip sen ; mail |
| monastery            | . | . | aram              |
| monks (Buddhist)     | . | . | pra               |
| monsoon              | . | . | lam ta pao        |
| monsoon season       | . | . | rüdu lom          |
| mosquito             | . | . | yung              |
| mosquito net         | . | . | mung              |
| never mind           | . | . | mai pen-rai       |
| opium                | . | . | ya fin            |
| paddy-field          | . | . | tung na           |
| palace               | . | . | wang ; prasat     |
| palm tree            | . | . | ton tan ; ton lan |
| Penang               | . | . | ko hmak           |
| picul (133 lbs.)     | . | . | hap               |

|                                |                  |
|--------------------------------|------------------|
| plantation . . .               | rai suan         |
| priest's cell . . .            | kuti             |
| private (mily.) . . .          | pon ta-han       |
| quinine . . .                  | ya kao ke kai    |
| regiment . . .                 | kong krom        |
| rest-house . . .               | sala ; rong asai |
| rhinoceros . . .               | ret              |
| rickshaw . . .                 | rot chek         |
| rice-fields, countryside . . . | na               |
| scorpion . . .                 | malang pong      |
| sergeant . . .                 | nai sip ek       |
| shark . . .                    | pla chlam        |
| Siam . . .                     | sayam            |
| Siamese . . .                  | t'ai             |
| sweet potato . . .             | man teyt         |
| sword . . .                    | dap              |
| take care ! . . .              | rawang           |
| tamarind . . .                 | makam            |
| teak . . .                     | mai sak          |
| theatre . . .                  | la-kon           |
| ticul (formerly 2s.) . . .     | bat              |
| tiger . . .                    | süa              |
| veranda . . .                  | rabiang          |
| very well . . .                | sabai cha        |
| warehouse . . .                | kotakan          |
| waterfall . . .                | nam tok          |
| water-lily . . .               | bua              |

## BURMESE

### *Notes :*

**PRONUNCIATION :** Final k or t is cut very short. There is no clear distinction between hard and soft consonants (e.g. k and g, t and d). Like Chinese and Siamese, Burmese is a tonal language ; a single word may have three different meanings, distinguishable only by the tone in which it is uttered. These tones can only be learnt by listening to a Burmese speaker.

**WORD ORDER :** Verbs are placed at the end of sentences. Adjectives either follow nouns, or are placed before nouns with the syllable *-thaw-* between adjective and noun. Prepositions (more properly called postpositions) follow nouns. 'The' and 'a' are omitted. Pronouns and other words are often omitted when they are not required to make the meaning of a sentence clear ; e.g. 'I do not know' becomes simply 'not know'. Word order does not change in asking questions ; the question is shown by placing the syllable *-la* after the verb.

**PLURALS :** The plural of nouns is usually shown by adding *-mya* (for inanimate things) or *-do* (for people and animals).

**VERBS :** The following syllables are added to verbs to show tense :



|                           |   |   |         |
|---------------------------|---|---|---------|
| <i>-thi</i> or <i>-de</i> | . | . | present |
| <i>-pyi</i> or <i>-de</i> | . | . | past    |
| <i>-mi</i> or <i>-me</i>  | . | . | future  |
| <i>-ba</i>                | . | . | command |

Negative forms :

|                             |   |                   |
|-----------------------------|---|-------------------|
| <i>m'</i> - Verb <i>-bu</i> | . | ordinary negative |
| <i>m'</i> - Verb <i>-ne</i> | . | negative command  |

Passive form :

*a* - Verb *-kan*

Verbs do not change to indicate plural or gender.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun follows a number (including the number 'one'), a particle (corresponding to 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') must be used. The order is : noun, number, particle. The commonest particles are :

*yauk* for people : thus, *lu ta yauk* : man one (person)

*kaung* for animals : thus, *nwa ta kaung* : ox one (animal)

*ku* for other things : thus, *le ta ku* : cart one (thing)

## BURMESE

### *Special List :*

|           |   |   |          |
|-----------|---|---|----------|
| Akyab     | . | . | sit-twey |
| America   | . | . | ameyika  |
| anna      | . | . | t'be     |
| Arakanese | . | . | ya-king  |

|                    |              |
|--------------------|--------------|
| banana . . .       | n'pyaw-thi   |
| Bassein . . .      | p'theyn      |
| be careful ! . . . | thadi pyu-ba |
| be silent ! . . .  | teyt-teyt    |
| Buddhist . . .     | bok-da-yan   |
| Burma . . .        | ba-ma        |

|                     |            |
|---------------------|------------|
| cholera . . .       | wan-yaw-ga |
| China . . .         | ta-yok-pyi |
| Christian . . .     | ka-yit-yan |
| coconut . . .       | on-thi     |
| crab . . .          | ga-nan     |
| creek . . .         | chaung     |
| curry . . .         | hin        |
| custard-apple . . . | aw-za      |

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| deer (barking-) . . . | ji           |
| dragon . . .          | na-ga        |
| durian . . .          | du-yin       |
| dysentery . . .       | thwey-wan-na |

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| elder (in a village) . . . | lu-ji                            |
| elephant . . .             | sin                              |
| England . . .              | inga-leyk                        |
| Europe . . .               | u-yaw-pa                         |
| go away ! . . .            | thwa-lik                         |
| gong . . .                 | maung                            |
| good-bye . . .             | thwa-on-daw ; thwa-daw<br>me-naw |

|                       |            |
|-----------------------|------------|
| headman . . .         | th'ji      |
| how do you do ? . . . | ma-ba-i-la |

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| I am well . . .         | ma-ba-i              |
| I don't know . . .      | ma thi-bu            |
| India . . .             | eyndia ; k'la        |
| it is (2) o'clock . . . | (na) na-yi           |
| Japan . . .             | za-pan               |
| landing-place . . .     | thim-baw-zeyk        |
| lemon . . .             | shauk-chin           |
| lizard . . .            | eyn myaung ; tauk-te |
| malaria . . .           | net-pya              |
| Malay . . .             | pa-shu               |
| mango . . .             | tha-yet-thi          |
| Martaban . . .          | mot-ta-ma            |
| Mergui . . .            | beyt                 |
| mongoose . . .          | mwey-ba              |
| monk . . .              | pon-ji               |
| monastery . . .         | pon-ji chaung        |
| monsoon . . .           | mo-u-du              |
| never mind ! . . .      | a-twet ma shi-ba-bu  |
| pagoda . . .            | pey-ya               |
| papaya . . .            | thimbaw-thi          |
| parrot . . .            | chet-tu-yuey         |
| peacock . . .           | daung-bo             |
| petroleum . . .         | yey-nan ; das-si     |
| pigeon . . .            | ko                   |
| Prome . . .             | pyi                  |
| Ramree . . .            | yan-byey             |

|                     |          |
|---------------------|----------|
| Rangoon . . .       | yan-gon  |
| ricefield . . .     | le       |
| robe . . .          | thin-gan |
| rupee . . .         | t'jat    |
| Siamese . . .       | yo-da-ya |
| spirit, ghost . . . | nat      |

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| Tavoy . . .             | twe                |
| teak . . .              | chun               |
| thank you (rarely used) | kyey-zu tin-ba-thi |
| tide . . .              | di                 |
| tiger . . .             | ja                 |

|                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| veranda . . .             | ka lauk swe          |
| villager . . .            | ywa-tha              |
| well done ! . . .         | kaung bey            |
| what's the matter ? . . . | ba pyit-tha-le       |
| what's the time ? . . .   | be-na na-yi she d'la |

|           |             |
|-----------|-------------|
| yam . . . | myauk-yaung |
|-----------|-------------|

*Names of Countries* : By adding *-lu-myo*, these become the corresponding adjectives. Thus : *ingaleyk-lu-myo*, English.

*Part Three*

MALAY

TAMIL

BENGALI

RUSSIAN

## ENGLISH

above  
absent  
accident  
address  
after  
afternoon  
again  
age  
alive  
all  
all right  
allow  
alone  
also  
always  
and  
angry  
animal  
ant  
anything  
are  
arm  
army  
around  
arrangement  
arrive  
ask  
at

back (noun)  
bad

## MALAY

di'atas  
tid'ada  
chilaika  
alamat  
l'pas  
p'tang  
lagi s'kali  
umor  
hidop  
samo  
baila  
kasi terbulan  
sorang sahaja  
juga  
s'lalu  
dan ; pun  
marah  
binatang  
smut  
apa-apa  
ada  
tangan  
tentra  
kliling  
aturan  
sampai  
tanya ; minta  
di

blakang  
kurang bai'

## TAMIL

meyl  
illadha  
abath'thu  
meyl vilasham  
-pin  
maley  
thirumba  
ayu  
uyirulla  
shagala  
nalla  
idang kodu-  
thaniyey  
-um  
yeporludhum  
-um  
kobam-ulla  
mirugam  
yerumbu  
yad'onnu  
-  
kai  
padey  
-shurla  
udanpadu  
sher-  
kel-  
-il

mudhugu  
ketta

## BENGALI

opor  
 onupost'it  
 bipod  
 t'ikana  
 pore  
 bikal  
 abar  
 bo'esh  
 jibonto  
 shob  
 ach'a  
 korte deo-  
 ekla  
 aro  
 shorbodar  
 ar  
 birokto  
 janoar  
 pipre  
 kich'ui  
 —  
 hat'  
 polton  
 charidike  
 bondobosto  
 po'unchan-  
 jigesk kor- ; chao  
 —e

pit  
 k'rap ; mondo

## RUSSIAN

nad ; naverkhu  
 atsutstvyushchi  
 nyeachastni sluchai  
 adres  
 posle  
 polden  
 snova  
 starost  
 zhivoi  
 vsye  
 khar'sho  
 rasreshit  
 odin ; odno  
 takzhe ; tozhe  
 vsyeghda  
 i  
 razserzheni  
 zhivotnoye  
 muravey  
 shto-nibut

—  
 ruka  
 armiya  
 vokrug  
 ustroistvo  
 priyekhat  
 sprosit  
 u

zad  
 plokho

## ENGLISH

bag  
bandage  
barber  
basket  
bath (tub)  
bathe  
bathroom  
be  
beans  
beautiful  
because  
become  
bed  
bedroom  
before (time)  
begin  
behind  
bell  
below  
bench  
best  
between  
big  
bill (account)  
bird  
black  
blacksmith  
blanket  
blood  
blue  
board

## MALAY

pundipundi  
kain  
tukang chuko  
bakul  
mandi  
mandi  
bilek mandi  
(ada)  
kachang  
chantek  
s'bab  
m'njadi  
t'mpat tidur  
bilek tidur  
dulu  
mula'i  
di blakang  
locheng  
dibawa  
bangku  
yang bai'  
antara  
b'sar  
surat hutang  
burong  
hitam  
tukang b'si  
selimut  
dara'  
biru  
papan

## TAMIL

shakku  
kattu  
pariyari  
kudey  
snanam  
kuli-  
snana arey  
—  
ulundhu  
alagiya  
padiyal  
agu-  
kattil ; padukey  
padukey-y'arey  
-mun  
thuvakku  
pinney  
mani  
-in kirl  
vangu  
uththanam  
-udey  
peria  
bil  
parawey  
vishukoth'u  
kollan  
kambal  
iratham  
nilam  
palagey



## BENGALI

t'oli  
 kapor  
 napit  
 tukri  
 gusl  
 chan kor-  
 gusl k'ana

—  
 shim  
 shundor  
 karon  
 ho'o-  
 charpai  
 shobar-g'ar  
 -purbe  
 shuru kor-  
 pech'ane  
 g'anta  
 nichu  
 choki  
 shob che'e b'alo  
 majk'ane  
 boro  
 hishab  
 pak'i  
 kalo  
 lohar-mistri  
 kombol  
 rokto  
 nil  
 tokta

## RUSSIAN

chemodan  
 bandazh  
 parikmakhair  
 korzinka  
 vanna  
 kupatsya  
 vannaya komnata

—  
 fasol  
 krasivo  
 patamu shto  
 stanovitsya  
 krovat  
 spalnaya  
 da  
 nachinat  
 s'zadi  
 zvonok  
 pod  
 skamya  
 luchshi  
 sredi  
 balshoi  
 s'chyot  
 ptitsa  
 chawni  
 kuznets  
 odehyalo  
 krov  
 galuboi ; sini  
 doska

## ENGLISH

boat  
boil, to  
bone  
book  
boot  
born, to be  
box  
boy  
brass  
bread  
break, to  
bribe, a  
brick  
bridge  
brother  
brush, a  
build  
building  
bullock  
burn, to  
bush  
business  
buy  
by

call (for)  
camp  
can (is able)  
cannot  
candle  
cane

## MALAY

sampan ; pra'u  
r'bus  
tulang  
kitab ; buku  
s'patu  
beranak  
p'ti  
buda'  
t'mbaga kuning  
roti  
bikin pechal  
suap  
batu-bata  
j'mbatan  
saudara  
sikat  
buat  
ruma  
l'mbu  
bakar  
pokok  
kerja  
bli  
oleh

pang-gil  
kampong  
boleh  
ta'boleh  
dian  
rotan

## TAMIL

padagu  
kodhi-  
yelumbu  
pustakam  
nedun-chapathu  
pira-  
petti  
shinavan  
pithaley  
rotti  
iru-  
kai-kuli  
shengal  
palam  
shagodharan  
burus  
kattu-  
vidu  
yerudhu  
yeri-  
chinne cheri  
aluval  
vangu-  
-al

arley-  
ur  
-(k)akudum  
-(k)akudadhu  
merlugu vathi  
kai-kol

## BENGALI

noka ; dingi  
 shid'o kor-  
 har  
 kitab ; boi  
 juta  
 janm-  
 baksho  
 ch'ele  
 pitol  
 ruti  
 b'anga-  
 g'ush  
 int  
 pul  
 b'ai  
 burush  
 toeri kor-  
 kuti  
 bolud  
 poran-  
 gach  
 bebsha  
 kin-  
 die

dak-  
 tambu  
 par-  
 par- na  
 mombati  
 chori

## RUSSIAN

lodka  
 kipyet  
 kost  
 kniga  
 batinok  
 radit  
 karobka  
 malchik  
 latun  
 khleb  
 slomat  
 dar  
 kirpich  
 most  
 brat  
 sh'chyotka  
 stro'it  
 zdaniye  
 bik  
 zhech  
 kustarnik  
 dyelo  
 kupit  
 po ; s'

zvat  
 lager  
 mozhet  
 nye mozhet  
 svyecha  
 palka

| ENGLISH      | MALAY          | TAMIL          |
|--------------|----------------|----------------|
| carpenter    | tukang kayu    | tachan         |
| carpet       | permadani      | shamukalam     |
| carriage     | kreta          | karatthey      |
| cart         | chikar         | karatthey      |
| cat          | kuching        | puney          |
| catch, to    | tangkap        | pidi-          |
| cave         | lobang         | arey           |
| ceiling      | atap           | areymeyt kattu |
| chain        | rantai         | shangili       |
| chair        | kursi          | natkali        |
| change, to   | uba            | mattu-         |
| check (bill) | surat hutang   | bil            |
| chief        | k'pala         | nayagan        |
| child        | anak           | shinavan       |
| choose       | piley          | therindhedu-   |
| church       | greja          | haleyam        |
| cigarette    | kretek         | sigret         |
| city         | negri          | nagaram        |
| clean        | bersi          | shuttamana     |
| clerk        | krani          | kumastha       |
| climb        | panjat         | yeyru-         |
| clock        | jam            | kadiyaram      |
| cloth        | kain           | adey           |
| clothes      | pakaian        | adey           |
| cloud        | awan           | meygam         |
| coat         | baju           | shatthey       |
| cock         | ayam jantan    | sheyval        |
| coffee       | kopi           | kappi          |
| cold         | dingin ; s'juk | kulirchiyana   |
| collar       | krag           | kallar         |
| comb         | sisir          | shippu         |

## BENGALI

ch'utor  
 dari  
 gari  
 gari  
 beral  
 gan-  
 gob'or  
 ch'at  
 shekor  
 cher  
 bodol kor-  
 hishab  
 shordar  
 bach'a  
 poch'ondo kor-  
 girja  
 sigret  
 shohor  
 saf  
 babu  
 ut'-  
 g'ori  
 kapor  
 kapor chupor  
 meg'  
 kot  
 morog  
 kafi  
 t'anda  
 kalar  
 chiruni

## RUSSIAN

plotnik  
 kovyor  
 vagon  
 telyezhka  
 koshka  
 poimat  
 pogreb  
 patalok  
 tsep  
 stul  
 peremenit  
 s'chyot  
 nachalnik  
 rebyonok ; ditya  
 vibirat  
 tserkof  
 papirosa  
 gorod  
 chisti  
 sluzhishchi  
 vlezat  
 ch'si  
 sukno  
 adyeshda  
 tucha ; obl'ko  
 syurtuk  
 pyetukh  
 kofe  
 khalodni  
 varatnik  
 greben

## ENGLISH

come  
concerning  
cook, a  
cook, to  
corner  
correct  
cost (noun)  
cotton  
count  
country  
courtyard  
cover, to  
cow  
crowd  
cup  
cupboard  
curtain  
cushion  
cut, to

daily  
damage  
dance, to  
danger  
dark  
date (day)  
daughter  
dawn  
day  
dead  
dear (cost)

## MALAY

datang ; mari !  
deri hal  
kuki  
masa  
panjang  
b'tul  
harga  
kapas  
hitong  
negri ; b'nua  
k'bun  
tutop  
l'mbu b'tina  
kumpolan  
mangkok  
lamari  
tirai  
bantal  
potong

s'hari hari  
rosak  
m'nari  
bahia  
glap  
hari-bulan  
anak prempuan  
pagi-pagi  
hari  
mati  
mahal

## TAMIL

va-  
-peyiril  
kokki  
adu-  
muley  
niyayamana  
viley  
panju  
yennu-  
nadu  
mutham  
mudu-  
maru  
kuttam  
koppey  
kappordu  
thirey  
methey  
aru-

nadorlum  
nasham  
adu-  
abayam  
karutha  
nal  
magal  
vidiyal  
nal  
sha  
viley

## BENGALI

ash-  
 bishoi  
 baburchi  
 rann-; kor-  
 kon  
 t'ik  
 dam  
 tulo  
 gun-  
 desh  
 ut'an  
 d'ak-  
 goru  
 b'ir  
 bati; peyala  
 almari  
 porda  
 balish  
 kat-

rojkar  
 k'hoti  
 nach kor-  
 bipod  
 ond'okar  
 tarikh  
 meye  
 b'or-bela; protush  
 din  
 mora  
 dami

## RUSSIAN

pri'idti  
 pri  
 povar  
 gatovit  
 ug'l  
 pravilni  
 ts'na  
 khlop'k  
 s'chitat  
 str'na  
 dvor  
 pokrivat  
 korova  
 t'lpa  
 chashka  
 shkaf  
 zan'vyes  
 padushka  
 rezat

yezh'dnyevni  
 ubit'k  
 tantsovat  
 apasnost  
 tyomni  
 data  
 doch  
 z'rya  
 dyen  
 myortvi  
 dar'goi

## ENGLISH

deep  
die  
difficult  
dig  
dinner  
dirty  
dish  
district  
do  
don't !  
doctor  
dog  
donkey  
door  
down  
drain, a  
dress, a  
drink, to  
drive, to  
drop (let fall)  
duck  
dust

each  
east  
easy  
eat  
egg  
eight  
eleven  
empty

## MALAY

dalam  
mati  
susa  
gali  
makanan  
kotor  
ping-gan  
negri ; desa  
bikin ; bua'  
jangan  
dukun ; doktor  
anjing  
kaldai  
pintu  
bawa  
parit  
pakaian  
minum  
jalang kreta  
jatohkan  
itek  
habok

masing masing  
timor  
s'nang  
makan  
t'lor  
d'lapan  
s'blas  
kosong

## TAMIL

arlamana  
sha-  
prayasamana  
kindu-  
thini  
alukulla  
pingan  
taluka  
shey-  
-adeyyum  
vaithiyan; doktor  
nai  
kaludhey  
kadhavu  
kirley  
kan  
adey  
kudi-  
ottu-  
kirley vidu-  
vathu  
thushi

adhu-adhu  
kirl  
leshana  
un-  
muttey  
ettu ; en  
padhin-onru  
verumeyana



## BENGALI

gob'ir  
 mor-  
 shokto  
 k'ur-  
 rater k'aoa  
 moila  
 t'hala  
 jela  
 kor-  
 -o na!  
 daktar  
 kukur  
 gad'a  
 dorja  
 niche  
 nali  
 kapor ; sari  
 pan kor- ; kha-  
 chalan-  
 phel-  
 hansh  
 d'ulo

protek  
 prabdik  
 shahoj  
 k'a-  
 dim  
 at  
 egaro  
 k'ali

## RUSSIAN

gluboki  
 um'rat  
 trudni  
 k'pat  
 abyet  
 gryazni  
 blyudo  
 okrug  
 dyel't  
 nye  
 doktor  
 sabaka  
 asyol  
 dver  
 vnizu  
 vad'stok  
 platye  
 pit  
 yekh't  
 r'nyat  
 utka  
 pil

kazhdi  
 v'stok  
 lyogki  
 yest  
 yaitso  
 vosyem  
 adinatsat  
 pustoi

## ENGLISH

end  
 enemy  
 enough  
 enter  
 envelope  
 evening  
 explain  
 extinguish  
 extra  
 eye

face  
 fall, to  
 family  
 fan  
 far  
 farmer  
 fasten  
 fat (stout)  
 father  
 fear, to  
 feast  
 feed, to  
 female  
 fence  
 fetch  
 fever  
 few  
 field  
 fight, to  
 find, to

## MALAY

hujong  
 muso  
 chukop  
 maso'  
 emblop  
 p'tang  
 kasi tau  
 bikin mati  
 l'bey  
 mata

muka  
 jato  
 isi ruma  
 kipas  
 jau  
 peladang  
 ikat  
 g'mok  
 bapa  
 takot  
 makanan b'sar  
 makan  
 prempuan  
 pagar  
 ambil  
 d'mam  
 s'dikit  
 padang  
 berklahi  
 dapat

## TAMIL

mudivu  
 virodhi  
 podhum  
 piraveyshi-  
 kadudashi urey  
 maley  
 shol-  
 iru-  
 micham  
 kan

mugam  
 virlu-  
 kudumbam  
 vishiri  
 nediya  
 shamushari  
 puttu-  
 parutha  
 thandhey  
 payam  
 virundu  
 mey-  
 pen  
 veyli  
 kondu va-  
 juram  
 shila  
 vayal  
 shandey shey-  
 kandu pidi-

## BENGALI

shesh ; k'atom  
 dushmon ; shotru  
 joteshto  
 d'uk—  
 k'am  
 shond'e  
 bujiye deo—  
 bond kor  
 baki  
 chok

muk'  
 por—  
 sombond'  
 pak'a  
 dur  
 krishan ; chashi  
 bond—  
 mota  
 baba ; pita  
 boy kor— ; dor—  
 boro—din  
 ahar kor—  
 strilok  
 bera  
 an—  
 jor  
 gota—kotok  
 mot'  
 mar—  
 paw—

## RUSSIAN

k'nyets  
 vrag  
 davalno  
 vo'idti  
 kanvyairt  
 vyecher  
 abyasnit  
 g'sit  
 sverkh  
 glaz

litso  
 pad't  
 syemya  
 vyair  
 daly'ko  
 krestyanin  
 privyaziv't  
 tolsti  
 atyets  
 bayatsya  
 prazdnik  
 kormit  
 samka  
 zag'rodka  
 po'idti za  
 likharadka  
 nyemnoghie  
 polye  
 dratsya  
 nakh'dit

| ENGLISH     | MALAY        | TAMIL        |
|-------------|--------------|--------------|
| finger      | jari         | viral        |
| finish      | bikin habis  | iru-         |
| fire        | api          | anal         |
| first       | pertama      | mudal        |
| fish        | lian         | min          |
| five        | lima         | anju         |
| flag        | b'ndera      | kodi         |
| flat        | rata         | thatteyana   |
| flood       | ayer ba      | vellam       |
| floor       | lantai       | thalam       |
| flour       | t'pong       | ma           |
| flower      | bunga        | pushpum      |
| fly, a      | lalat        | i            |
| fog         | kabut        | mashi        |
| fold, to    | lipat        | madi         |
| follow      | ikut         | pin shel-    |
| food        | makanan      | thini        |
| foot        | kaki         | adi          |
| for (prep.) | bagi         | -aga         |
| foreigner   | orang dagang | varli-pokkan |
| forest      | utang        | kadu         |
| forget      | lupa         | mara-        |
| fork        | garfu        | mul          |
| fort        | khota        | kottey       |
| four        | empat        | nal ; nangu  |
| friend      | kawan        | kuttali      |
| from        | deri         | -il          |
| front, in   | di muka      | munbu        |
| fruit       | bua          | param        |
| fry         | goring       | adu-         |
| fuel        | kayu api     | viragu       |

## BENGALI

angul  
 k'atom kor  
 agun  
 poila  
 mach  
 panch  
 nishan  
 chepta  
 joar  
 meje  
 ata ; moida  
 p'ul  
 machi  
 koasha  
 noan  
 pichu dor-  
 k'abar-jinish  
 pa  
 -jonno  
 ajnabi  
 jongol ; bon  
 bule ja-  
 kanta  
 prashad  
 char  
 bondu  
 -hote  
 -age  
 p'ol "  
 b'aj-  
 kat-koila

## RUSSIAN

palyets  
 konchit  
 agon  
 pyervi  
 riba  
 pyat  
 flag  
 ploski  
 p'top  
 pol  
 tyesto  
 tsvet'k  
 mukha  
 tuman  
 sgibat  
 sledavat  
 yeda  
 n'ga  
 dlya  
 in'stranets  
 lyes  
 z'bit  
 vilka  
 fort  
 ch'tire  
 drug  
 ot  
 pyer'd  
 plod  
 zazharivat  
 topl'vo

## ENGLISH

garden  
 gate  
 gather  
 gentleman  
 get  
 girl  
 give  
 glass (drinking)  
 glass (looking)  
 glove  
 goat  
 go  
 good  
 goods  
 god  
 gold  
 government  
 gown  
 grain  
 grass  
 grave, a  
 grease  
 great  
 green  
 greet  
 ground  
 grow  
 guest  
 guide  
 gun

## MALAY

k'bun  
 pintu  
 kumpol  
 tuan  
 dapat  
 anak prempuan  
 kasi ; bri  
 glas  
 chermin muka  
 sarong tangan  
 kambing  
 p'gi  
 bai'  
 barang barang  
 allah  
 'mas  
 saltanat  
 pakaian  
 gandom  
 rumput  
 kubur  
 minyak  
 b'sar  
 nijau  
 kasi tabek  
 tana  
 tumbo  
 tamu  
 pandu  
 snapang

## TAMIL

tottam  
 totta wari  
 kuttu-  
 thurey  
 vangu-  
 kanni  
 i-  
 thambalar  
 kannadi  
 keyurey  
 kera  
 shel-  
 nalla  
 shaman  
 theyvan  
 pon  
 sharkkar  
 adey  
 akkam  
 pul  
 pireydhak kurli  
 korluppu  
 periya  
 pashu  
 yettu-kol-  
 nilam  
 perugu-  
 virundu  
 varli-kattu-  
 vedi thokku

## BENGALI

bagan  
 p'otok  
 shongroho kor-  
 shaheb  
 pao-  
 meye  
 deo-  
 g'lash  
 arshi ; aina  
 dostana  
 chagol  
 jao-  
 b'alo ; uttom  
 mal  
 (porom-) ishor ; alla  
 shona  
 sharkar  
 poshak ; sari  
 b'usa  
 g'ash  
 gor ; kobor  
 tel  
 boro ; mohot  
 kancha ; anari  
 nomoshkar deo-  
 mati  
 bar-  
 bondu  
 prodorshok  
 bonduk

## RUSSIAN

sad  
 dver  
 sob'rat  
 g'sp'din  
 dabitsya  
 dyev'shka  
 dat  
 st'kan  
 z'rkalo  
 pyerchatka  
 k'za  
 idti  
 kh'roshi  
 t'var  
 bawg  
 zol'to  
 pravit'lstvo  
 platye  
 zerno  
 tr'va  
 yama  
 salo  
 balshoi ; veliki  
 z'lyoni  
 pazdr'vlyat  
 z'mlya  
 r'sti  
 gost  
 prav'dnik  
 ruzhe

## ENGLISH

hair  
half  
hand  
handkerchief  
handle  
happen  
happy  
hat  
he  
head  
hear  
heart  
heaven  
heavy  
hedge  
hen  
here  
high  
hill  
hire, to  
his  
home  
home, at  
honest  
honey  
hope, to  
horse  
hospital  
hot  
hotel  
hour

## MALAY

bulu  
s't'nga  
tangan  
sapu tangan  
tangan  
jadi  
suka hati  
topi  
dia ; ia  
k'pala  
d'ngar  
hati  
shorga  
brat  
pagar  
ayam b'tina  
sini  
tingi  
bukit  
sewa  
dia punya  
ruma  
di ruma  
tulus  
manisan leba  
harap  
kuda  
ruma sakit  
panas  
ruma tumpangan  
jam

## TAMIL

mayir  
arey  
kai  
lenji  
kai  
neyridu-  
nalla  
thoppi  
avan  
taley  
kel-  
irduhayam  
paralogam  
paramana  
veyli  
pettey  
ingey  
uyaramana  
maley  
vadageyku edu-  
avan ; aval  
vidu  
vidu  
neyrana  
theyn  
kathiru-  
kudhirey  
aspital  
shudana  
hotel  
mani



## BENGALI

chul ; kesh  
 ad  
 hat  
 hat-chadar  
 hat  
 ho'o-  
 shukhi  
 tupi  
 se ; tini  
 mat'a  
 shun-  
 ridoi ; kolija  
 shorgo  
 b'ari  
 gacher bera  
 murgi  
 ek'ane  
 unchu  
 pahar  
 b'ara kor-  
 tar  
 g'ar  
 barite  
 shad'u  
 mod'u  
 asha kor-  
 g'ora  
 hashpatal  
 gorom ; topto  
 hotel  
 g'onta

## RUSSIAN

vol'si  
 pal'vina  
 r'ka  
 nas'voi pl'tok  
 ruchka  
 sluchatsya  
 s'chastlivi  
 shlyapa  
 on  
 gal'va  
 slish't  
 syertse  
 nyebo  
 ty'zholi  
 zabor  
 kuritsa  
 zdyes  
 visoki  
 kholm ; g'ra  
 nanimat  
 yevo  
 dom  
 doma  
 chestni  
 myed  
 nady'yatsya  
 losh'd  
 b'lnitsa  
 zharki  
 g'stin'tsa  
 chas

## ENGLISH

house  
how ?  
how much ?  
hundred, a  
hunt, to  
hurt, to  
husband  
hut

I  
if  
ill  
immediately  
important  
ink  
inn  
insect  
interpreter  
into  
iron  
is  
is not  
island  
it

jewel  
journey  
judge, a  
jug  
jump, to  
juice

## MALAY

ruma  
b'gi-mana  
brapa  
s'ratus  
pembu-  
luka  
laki  
pondok

saya  
kalau  
sakit  
skarang ini  
brat  
dawat ; tinta  
pasangrahan  
binatang  
juru basa  
k'dalam  
b'si  
ada  
tid'ada  
pulau  
dia ; itu

permata  
perjalanan  
hakim  
t'mpat ayer  
lompat  
ayer bua

## TAMIL

vidu  
yeppadi  
yevalavu  
nuru  
kol-  
novup-paduthu-  
purushan  
chinne vidu

nan  
anal  
viyadhiyula  
udaney  
periya  
mai  
hotel  
i  
thupashi  
-ukku  
irumbu  
—  
alla  
thivu  
adhu

panidhi  
pirayanam  
nidhipadhi  
kudam  
odu-  
yenney

## BENGALI

bari  
kemon ; ki-kore  
koto  
sho ; shoto  
shikar kor-  
koshto deo-  
shami  
kure ; kutir

ami  
jodi  
oshusto ; rogi  
tok'oni  
aboshokio ; joruri  
kali  
shorai ; choti  
poka-makor  
dob'ashi  
-bitore ; -mod'e  
loha  
(ache)  
ney  
dip  
ta

gohona ; olonkar  
braman  
bicharpoti  
kacher shorai  
lapha-  
rosha

## RUSSIAN

dom  
kak  
skolko  
sto  
akhotitsya  
vredit  
muzh  
izba

ya  
yesli  
balnoi  
seychas  
vazhni  
ch'rnila  
kh'rchevnya  
nas'kom'ye  
tolmach  
v'  
zh'lyezo  
—  
nyet  
ostrof  
'no

drag'tsen'st.  
p'yezdka  
sudya  
kruzhka  
skakat  
sok

| ENGLISH               | MALAY         | TAMIL        |
|-----------------------|---------------|--------------|
| kettle                | cherek        | kettal       |
| key                   | anak kunchi   | shavi        |
| kick, to              | t'ndang       | udhey-       |
| kill                  | buno          | kol-         |
| kind (amiable)        | berkasehan    | kuttali      |
| kind (sort)           | macham        | ach'u        |
| king                  | raja          | arashu       |
| kitchen               | dapur         | kushini      |
| knife                 | pisau         | kathi        |
| know, to              | tau ; k'nal   | ari-         |
| lady                  | nonya ; mem   | thurey-shani |
| lake                  | tasek         | yeyri        |
| lamb                  | anak domba    | atuk-kutti   |
| lamp                  | plita ; lampu | vilakku      |
| land                  | tana          | tharey       |
| lane                  | lorong        | aru          |
| language              | bahasa        | pashey       |
| large                 | b'sar         | periya       |
| last                  | akhir         | mudivu       |
| late                  | lambat        | thamadham    |
| laugh, to             | tertawa       | nagey-       |
| law                   | undang-undang | shattam      |
| lawyer                | wakil         | vakil        |
| lead, to              | impin         | mudhi-ppo-   |
| leaf                  | daun          | iley         |
| learn                 | blajar        | padi-        |
| leave (of<br>absence) | hari l'pas    | vidudhi      |
| left (side)           | kiri          | idadhu       |
| leg                   | kaki          | kal          |

## BENGALI

ketli  
chabi  
pa mar-  
mere fel-  
d'ir  
rup  
raja  
baburchi-kana  
churi  
jan-

potni  
rod  
berar bacha  
bati ; alo  
stol ; mati  
goli  
basha  
boro  
akhir  
haler  
hash-  
ain  
ukil  
pot-dekha-  
pata  
shik-  
ch'uti

bam ; ba  
pa

## RUSSIAN

k'tyol  
klyuch  
udaryat  
ubivat  
dobri  
rod  
k'rol  
kukhnya  
noz  
znat

dama  
oz'ro  
b'rashek  
lampa  
z'mlya  
darozhka  
yazik  
balshoi  
pasledni  
pozdni  
smyeyatsya  
z'kon  
adv'kat  
vyesti  
list  
uchitsya  
atpusk

lyevi  
n'ga

## ENGLISH

lend  
less  
letter  
lie down  
lift, to  
light, a  
light, to  
light (weight)  
line  
listen  
little, a  
live  
lock  
long (distance)  
lose  
love  
low

madam  
make  
man  
many  
map  
market  
marriage  
master  
mat  
match  
mattress  
me  
meat

## MALAY

pinjamkan  
kurang  
surat  
baring  
angkat  
trang  
rengan  
pasang  
baris  
d'ngar  
s'dikit  
tingal  
kunchi  
panjang  
hilang  
kase'i  
r'nda

mem  
bua' ; bikin  
orang  
banya'  
p'ta  
pasar  
kawin  
tuan  
tikar  
korek api  
tialm  
saya  
daging

## TAMIL

iraval kodu-  
shattu  
kagidham  
padu-  
thukku  
oli  
chinne  
anal  
nul  
kel-  
shattu  
shivi-  
puttu  
nediya  
irla-  
anbu  
kirley

amma  
akku-  
manidhan  
pala  
theysha-padam  
karey teruö  
kaliyanam  
yeshaman  
pai  
machis  
methey  
yeney  
mamisham

## BENGALI

dar deo-  
kom  
chiti-kana  
shue por-  
utan-; tol-  
alo  
alo jal-  
halka  
shuta  
shon-  
kom  
bach-; bash kor-  
kulup; tala  
lomba  
haran-  
balo bash-  
nicha

saheba  
toiari kor-  
manush  
bohu; onek  
naksha  
bajar; hat  
bie; bibaho  
monib  
galche  
diashlai  
bichana  
amake  
mansho

## RUSSIAN

s'suzhat  
myenshe  
pismo  
lyezhat  
padnimat  
svet  
asvy'tit  
lyogki  
linia  
slushat  
nyemnogho  
zhit  
z'mok  
dlini  
ty'ryat  
lyubit  
nizki

g'sp'zha  
dyel't  
muzhchina  
mnogie  
karta  
rin'k  
brak  
kh'zain  
kovrik  
spichka  
matras  
mnye  
myaso

## ENGLISH

medicine  
 meet  
 meeting  
 mend  
 merchant  
 midnight  
 milk  
 minute  
 mistake  
 money  
 monkey  
 month  
 moon  
 more  
 morning  
 mosque  
 most  
 mother  
 motor-car  
 mountain  
 mouth  
 move, to  
 Mr.  
 Mrs.  
 much  
 mud  
 mule  
 music  
 my  
 nail (iron)  
 name

## MALAY

obat  
 jumpa  
 perkumpolan  
 m'mbaiki  
 tukang berniaga  
 t'nga malam  
 susu  
 minit  
 sala  
 wang  
 munyit  
 bulan  
 bulan  
 lagi ; lebi  
 pagi  
 masjid  
 paling  
 mak  
 kreta  
 gunong  
 mulut  
 bergra'  
 tuan  
 mem  
 banya'  
 lumpur  
 kaldai  
 bunyi bunyian  
 saya punya  
 paku  
 nama

## TAMIL

marundhu  
 shandhi-  
 kuttam  
 parludhu par-  
 varthagana  
 nadu rathiri  
 pal  
 nimisham  
 pishagu  
 panam  
 kurangu  
 masham  
 nila  
 miga  
 kaley  
 masjid  
 uththamam  
 amma  
 gari ; motor  
 maley  
 wai  
 irlu-  
 yeshaman  
 thurey-shani  
 miga  
 sheyru  
 karudhey  
 shangidham  
 yen  
 ani  
 peyr



## BENGALI

oshüd  
 deka kor-  
 saksat  
 meramot kor-  
 bonik  
 dupur-rat  
 dud ; kir  
 minit  
 bul  
 taka  
 banor  
 mash  
 chand  
 aro onek ; boi  
 shokal  
 moshjid  
 beshi ; odikansho  
 ma ; mata  
 gari  
 porbot  
 muk  
 nor- ; nora-  
 shaheb  
 shaheba  
 onekta  
 doba  
 k'ochor  
 bajna  
 amar  
 alpin  
 nam

## RUSSIAN

myed'tsina  
 vstr'chat  
 vstrecha  
 pach'nyat  
 kupyets  
 poln'ch  
 mal'ko  
 minuta  
 ashibka  
 dyengi  
 abyezyana  
 myesy'ts  
 l'na  
 bolshe  
 utro  
 musulmanski khram  
 sami  
 mat  
 mashina ; avt'm'bil  
 g'ra  
 rot  
 dv'gat  
 g'sp'din  
 g'sp'zha  
 mnogho  
 gryaz  
 mul  
 musika  
 moi ; maya  
 gvozd  
 imya

## ENGLISH

narrow  
nation  
near  
nearly  
necessary  
needle  
never  
new  
news  
newspaper  
next  
night  
nine  
no  
noon  
north  
nose  
not  
nothing  
now  
number

o'clock  
of  
office  
officer  
often  
oil  
O.K. (all right)  
old  
on

## MALAY

s'mpet  
bangsa  
d'kat  
hampir  
usa  
jarom  
ta'perna  
b'aru  
khabar  
surat khabar  
k'mdian  
malam  
s'mbilan  
tida'  
t'nga hari  
utara  
hidong  
tida'  
tid'apa  
skarang  
angka

pukol  
punya  
ofis  
afsar  
banya' kali  
minyak  
baila  
lama ; tua  
atas

## TAMIL

melliya  
shanam  
andheyil  
konjang kureya  
periya  
ushi  
oru kalum illey  
ila  
sheydhi  
kagidham  
andheyil  
ira  
onbadhu  
illey  
mathiyanam  
vada  
mukkō  
alla  
onrum illey  
ippo  
ilakkam

mani  
-in  
opis  
ofiser  
adikkadi  
yennay  
nalla  
parla  
-in meyl

## BENGALI

shoru  
 jati  
 kache  
 prai  
 dorkari  
 chunch  
 kokono na  
 notun ; nobo  
 khobor ; shonbad  
 akhbar  
 porer  
 rat  
 noi  
 na  
 dupur  
 uttor  
 nak  
 na  
 kichu-na  
 ek'on  
 somkya ; gonona

bejeche  
 -er  
 apish ; doptor  
 ofsar  
 prai ; kub  
 tel  
 ach'a  
 purano ; bura  
 -upor(e)

## RUSSIAN

uzki  
 narod  
 blizki  
 p'chti  
 nuzhni  
 igolka  
 nik'ghda  
 novi  
 izvestia  
 g'zyeta  
 sleduy'shchi  
 noch  
 dyevy't  
 nyet  
 poldyen  
 syever  
 nos  
 nye  
 nishto ; nish'vo  
 t'pyer  
 nom'r

chas(of)  
 —  
 k'ntora  
 kam'ndir ; ofitser  
 chasto  
 maslo  
 khar'sho  
 stari  
 na

## ENGLISH

once  
one  
only  
open  
or  
orange  
order, to  
other  
our  
out

pack up  
pain  
paper  
path  
pay, to  
peace  
pen  
pencil  
people  
pepper  
perfume  
person  
picture  
pig  
pillow  
pin  
pineapple  
pipe  
place  
plain (ground)

## MALAY

s'kali  
satu ; sa  
sa'aja  
terbuka  
atau  
jeruk manis  
suro  
lain  
kita punya  
luar

bungkuskan  
sakit  
kertas  
jalan  
bayer  
damai  
kalam  
patlut  
orang-orang  
lada  
bau  
s'orang  
gambar  
babi  
bantal  
pniti  
nanas  
panchuran  
t'mpat  
padang

## TAMIL

orutharam  
onnu ; or  
mathiram  
thira  
alladhu  
naranju  
katpi-  
para  
yen-gal  
thira

adukku-  
no  
kagidham  
aru  
i-  
shamadhanam  
peney  
pensil  
shanam  
milagu  
moppam  
al  
shittiram  
panni  
thaleyaney  
ani  
anashi-parlam  
pili  
thalam  
maidanum

## BENGALI

ek gun ; ek-bar  
ek  
k'ali  
k'ol-  
kimba ; otoba  
komla-lebu  
ordar deo-; ajna  
onno ; opor  
amader  
ba'ire

jinish potro bad-  
koshto  
kagoj  
(shoru) rasta  
taka deo-  
shanti  
kolom  
penshil  
lok  
morich  
pran  
bekti  
chobi  
shuor  
balish  
alpin  
anarosh  
nala  
mati  
shomotol bumi

o

## RUSSIAN

adin raz  
adin  
tolko  
atkriti  
ili  
ap'lsin  
zak'zat  
drugoi  
nash'  
vnye

uklad'vat  
mucheniye  
bumaga  
tr'pa  
pl'tit  
mir  
py'ro  
kar'ndash  
lyudi  
pyerets  
blago'khanie  
litso ; chel'vyek  
kartina  
svinya  
padushka  
bulavka  
ananas  
trubka  
myesto  
ravnina

## ENGLISH

plant, a  
plate  
play, to  
pocket  
poisonous  
policeman  
pond  
pony  
porter  
possess  
post office  
pot  
potato  
pour, to  
prayer  
present, to be  
price  
priest  
prince  
prisoner  
profession  
pull  
punish  
purse  
put

quarter  
question  
quick

rabbit

## MALAY

poko'  
pingan  
main-main  
kocheh  
bisa  
mata-mata  
tase'  
kuda k'chil  
kuli  
berole  
post-ofis  
blanga  
ubi b'ngala  
tuang  
minta do'a  
ada  
herga  
imam  
ana' raja  
orang sala  
jabat-an  
tare'  
hukumkan  
pundi-pundi  
taro

suku  
sual  
l'kas

—

## TAMIL

nattu  
pingan  
vileyadu-  
shakku  
nanju  
polisu  
yeyri  
kudhirey  
shumeykaren  
pattu-  
tapal-opis  
kudam  
uruley-kirlangu  
var-  
shabam  
ingey  
viley  
kuru  
raja  
kavalali  
uthiyogam  
irlu-  
thandi-  
panappey  
vai-

kal  
kelvi  
shikiramana

mushal

## BENGALI

udbid  
 shanok ; tala  
 kela- ; baja-  
 poket ; jeb  
 bisha  
 pahar-wallā ; polis  
 pukur  
 tattu  
 mute  
 —  
 dak-g'ora  
 dekchi  
 alu  
 dal-  
 prartona  
 ro- ; tak-  
 dam ; mullo ; bao  
 guru  
 raja  
 bondi  
 kaj-korma  
 tan-  
 shaja deo-  
 poishar toli  
 rak-

shiki  
 proshno  
 chotpote

k'orgosh

## RUSSIAN

rasteniye  
 taryelka  
 igrat  
 k'rman  
 yadonosni  
 militsy'ner  
 prud  
 poni  
 nasilshchik  
 imyet  
 pachtovaya kantora  
 gorshok  
 kartoffel  
 vlivat  
 pros'ba  
 bit  
 ts'na  
 svyashchen'k  
 prints  
 plyenik  
 z'nyatiye  
 tyanut  
 nakazivat  
 birzha  
 klast

chetvort  
 vapros  
 skori

krolik

| ENGLISH          | MALAY        | TAMIL         |
|------------------|--------------|---------------|
| rain             | hujan        | marley        |
| raisins          | bua angor    | param         |
| rat              | tikus        | yeli          |
| railway          | kreta api    | rel           |
| raw              | b'aru        | pachaiyana    |
| razor            | pisau chukor | shavara-katti |
| read, to         | bacha        | vashi-        |
| ready            | s'dia        | thayar        |
| receipt          | r'sit        | rashidhu      |
| red              | mera         | shivapana     |
| relation         | saudara      | inathar       |
| remember         | ingat        | nineyvu kur-  |
| remove           | pinda        | yeduthu       |
| repair, to       | baiki        | parludhu par- |
| reply, to        | jawab        | shol-         |
| rescue, to       | l'paskan     | iratchi       |
| rest (repose)    | perhentian   | ileyparudhal  |
| return (go back) | pulang       | thirumbu-     |
| rice (raw)       | padi ; bras  | nel           |
| rice (cooked)    | nasi         | shoru         |
| rich             | kaya         | periya        |
| ride, to         | tungang kuda | eyripo-       |
| rifle            | snapan       | raiful        |
| right (side)     | kanan        | valadhu       |
| right (correct)  | b'tul        | niyayamana    |
| ripe             | masak        | parlutha      |
| rise, to         | nai'         | yerlu-        |
| river            | sungai       | aru           |
| road             | jalan        | teruö         |
| roof             | atap         | modu          |
| room             | bile'        | arey          |



## BENGALI

brishti  
 kishmish  
 boro idur  
 rel-pot  
 taja  
 k'ur  
 por-  
 toiari  
 roshid  
 lal ; rokto  
 sombondo  
 mone kor-  
 lo-  
 meramotkor-  
 jobab deo-  
 bacha-  
 bisram  
 p'ire ash-  
 chal ; d'an  
 b'at  
 d'oni  
 (g'ora) cho-  
 bonduk  
 dok'in ; dan  
 t'ik ; b'alo  
 paka  
 ut'- ; ot'-  
 nodi  
 rasta ; shorok  
 chal ; chat  
 kamra ; g'or

## RUSSIAN

dozhd  
 izyum  
 krisa  
 zh'leznaya d'roga  
 siroi  
 britva  
 ch'tat  
 g'tof  
 r'spiska  
 krasni  
 rodstvyennik  
 pomnit  
 ud'lyat  
 pach'nit  
 atvyetit  
 sp'sat  
 otdikh  
 vazvr'shchatsya  
 ris  
 ris  
 b'gati  
 yekh't  
 vintovka  
 pravi  
 pravilni  
 spyeli  
 padn'matsya  
 ry'ka  
 d'roga  
 krisha  
 komn'ta

| ENGLISH   | MALAY         | TAMIL        |
|-----------|---------------|--------------|
| rope      | tali (b'sar)  | kayiru       |
| rotten    | burok         | mel          |
| rough     | kasar         | palmulla     |
| rug       | kajang        | kambalam     |
| run       | lari          | odu-         |
| sack      | karong        | podhi        |
| safe      | s'lamat       | pathiramana  |
| salt      | garam         | uppu         |
| same      | sama          | orey         |
| sand      | pasir         | manal        |
| sandals   | trompa        | sheruppu     |
| sauce     | kua           | sawsu        |
| savage    | garang        | kodiya       |
| say       | kata          | shol-        |
| scissors  | gunting       | kathirikol   |
| school    | skola         | palikuram    |
| screen    | tembo'; tabir | shuvar       |
| screw     | p'ler itek    | ani          |
| sea       | laut          | kadal        |
| seat      | t'mpat dudok  | ashanam      |
| second    | yang k'dua    | irandavadhu  |
| see       | nampa'        | kan-; par-   |
| seek      | chari         | thedu-       |
| sell      | jual          | vil-         |
| send      | kirim         | anuppu-      |
| seven     | tujo          | eru          |
| several   | b'brapa       | pala ; anega |
| sew       | jahit         | thai-        |
| shallow   | tohor         | arlam-atta   |
| shave, to | chukor        | shavaram     |

## BENGALI

dori  
 norom  
 korkosh  
 galche  
 daura—

gant ; chot  
 nirapod  
 nun ; lobon  
 eki ; shey  
 bali  
 k'orom ; chapli  
 achar  
 nisht'ur  
 bol—  
 kanchi  
 pat-shala ; iskul  
 porda  
 iskru  
 shomudro  
 boshbar jaiga  
 duir ; ditio  
 dek'—  
 k'onj—  
 bech— ; bikri kor—  
 pat'a—  
 shat  
 onek  
 shelai kor—  
 chotan  
 kama—

## RUSSIAN

v'ryovka  
 gniloi  
 grubi  
 k'vyor  
 b'zhat

m'shok  
 byez'pasni  
 sol  
 ad'nak'vi  
 py'sok  
 sandalia  
 sojus  
 diki  
 sk'zat  
 nozh'tsi  
 shkola  
 shirma  
 vintik  
 more  
 myest'  
 vt'roi  
 sm'tret  
 iskat  
 pr'dat  
 p'slat  
 syem  
 nyeskolko  
 shit  
 myelki  
 britsya

| ENGLISH   | MALAY             | TAMIL          |
|-----------|-------------------|----------------|
| shawl     | kain slendang     | adey           |
| sheep     | domba ; kambing   | kapal          |
| she       | dia ; bangsal     | aval           |
| sheet     | slimut            | duputi         |
| ship      | kapal             | shimli ari     |
| shirt     | k'meja            | kamis          |
| shoe      | kasut             | chapat         |
| shoot, to | temba'            | kol-           |
| shop      | k'dai ; togo      | karey          |
| short     | pende'            | kittina        |
| shoulder  | bahu              | thol           |
| shout, to | bertria'          | shatham podu-  |
| show, to  | tunjo'            | kattu-         |
| side      | s'bla             | akkam ; vila   |
| sign      | tanda             | kurippu        |
| sign, to  | taro tanda tangan | kaiyoppam vai- |
| silk      | sutra             | pattu          |
| silver    | pera'             | velli          |
| since     | sminja'           | adhu-mudal     |
| sir       | tuan              | aiya           |
| sister    | saudara prempuan  | shagodhari     |
| sit       | dudo'             | utkaru-        |
| six       | anam              | aru            |
| skin      | kulit             | uri            |
| skirt     | (kain) sarong     | paware         |
| sky       | langit            | vanam          |
| sleep, to | tidor             | urangu-        |
| slow      | lambat            | thamadhamana   |
| small     | k'chil            | chinne         |
| smell, a  | bau               | moppam         |
| smoke     | asap              | pugey          |

## BENGALI

shal  
 b'era  
 tini ; se  
 chador  
 jahaj  
 kamij  
 juta  
 guli kor-  
 dokan  
 choto ; k'ato  
 kand'  
 dak-  
 dek'a-  
 kank'  
 namer-polok  
 shoi kor  
 reshom  
 rupa  
 karon ; -hote  
 sahab ; babu ; mia  
 bogini ; didi  
 bosh-  
 choi  
 chamra  
 gagra ; shaya  
 akash  
 g'uma-  
 d'ima-chal  
 choto  
 pran  
 dumpan

## RUSSIAN

shal  
 b'ran  
 'na  
 pr'stinya  
 k'rabl  
 rubashka  
 b'shmak  
 vistr'lit  
 mag'zin  
 k'rotki  
 plecho  
 krichat  
 pak'zat  
 star'na  
 znak  
 padp'satsya  
 sholk  
 ser'bro  
 so vrem'ni kak  
 (g'sp'din)  
 sy'stra  
 s'dyet  
 shest  
 kozha  
 yubka  
 nyeb'  
 spat  
 myedl'ni  
 mal'nki  
 zap'kh  
 dim

## ENGLISH

## MALAY

## TAMIL

smoke, to

hisap roko'

pugey-kudi

snake

ular

pambu

snow

talji

-

so

b'gitu

appadi

soap

sabon

shavukaram

socks

sarong kaki

meyjoli

soft

l'mbot

mel

soil

tana

pumi

soldier

soldado

yuthashali

some

s'dikit

shila

something

satu barang

yeydho

sometimes

kadang kadang

adikkadi

son

ana' laki-laki

magan

song

lagu

pattu

soon

l'kas

shangidham

sorry

susa hati

vishanam

sort

jnis ; macham

achhu

soup

kua

suppu

sour

asam

pulipana

south

slatan

then

speak

chakap

peyshu-

spectacles

chermin mata

kannadi

spend

blanjakan

shelvarli-

spices

r'mpa-r'mpa

milagu

spoon

sudu

karandi

spring, a

mata ayer

uttu

stable

kandang

layam

stairs

tanga

thalam

stamp (postal)

s'tampa

thapal-muthirey

stand, to

berdiri

nil-

star

bintang

natshathiram

## BENGALI

tamak khao  
 shap  
 borop ; tushar  
 emon ; ey-rup  
 shaban  
 moja  
 norom  
 mati  
 shepai ; shoinik  
 (karao) ; kotok-ta  
 kichu  
 kokono-kokono  
 putro ; chele  
 gan ; b'ajan  
 shiggir  
 duk'ito  
 rup  
 shurua ; sup  
 tok  
 dok'in  
 kota bol-  
 chashma  
 koroch kor-  
 moshla  
 chamoch  
 kuo  
 astabol  
 shinri  
 ishtamp  
 dara-  
 tara

## RUSSIAN

k'rit  
 zmeya  
 snyeg  
 tak  
 milo  
 n'ski  
 myakhki  
 z'mlya  
 s'ldat  
 nyesk'lko  
 shto-n'but  
 in'khda  
 sin  
 pyesnya  
 skoro  
 zhal (-ushchi)  
 sort  
 sup  
 kisli  
 yug  
 gav'rit  
 achki  
 tratit  
 pryan'st  
 lozhka  
 r'dnik  
 k'nyushnya  
 lyestn'tsa  
 marka  
 st'yat  
 zvyezda

| ENGLISH          | MALAY        | TAMIL        |
|------------------|--------------|--------------|
| starch           | kanji        | korluppu     |
| start, to        | jalan        | shel-        |
| station, police  | ruma pasong  | polisu-opis  |
| station, railway | s'teyshin    | isteyshin    |
| stay, to         | nanti        | iru-         |
| steal            | churi        | thirludu-    |
| steamer          | kapal api    | kappal       |
| steel            | baja         | irumbu       |
| stick            | kayu         | kambu        |
| sting, a         | s'ngat       | kodukku      |
| stocking         | sarong kaki  | meyjoli      |
| stomach          | prot         | vayiru       |
| stone            | batu         | kal          |
| stop, to         | tutup        | nil-         |
| storm            | ribot        | marley       |
| story            | chrita       | kadhey       |
| straight         | lurus        | neyrana      |
| stranger         | orang dagang | varli-pokkan |
| street           | jalan        | teruö        |
| strike, to       | pukol        | arey-        |
| string           | tali         | kayiru       |
| strong           | kua'         | palmulla     |
| study, to        | blajar       | padi-        |
| sugar            | gula         | shini        |
| summer           | musim panas  | kodey-kalam  |
| sun              | mata hari    | shuriyan     |
| supper           | makanan      | thini        |
| swamp            | paya         | yeyri        |
| swim             | bernang      | nindhu       |
| table            | meja         | meyshey      |



## BENGALI

mar  
 jatra kor-  
 t'ana  
 ishtishan  
 t'am-  
 churi kor-  
 jahaj  
 ishpat  
 chori ; lat'i  
 hul ; donshon  
 moja  
 pakost'oli  
 pat'or-  
 t'am-  
 j'or  
 uponesh  
 shorol ; shoja  
 jatri  
 rasta ; shorok  
 mar-  
 shuto  
 boloban  
 od'oyon kor-  
 chini  
 gormi (kal)  
 shuji ; shurjo  
 rater khaoa  
 j'il ; dig'i  
 shatra-  
  
 mej ; tebil

## RUSSIAN

krakhmal  
 nach'nat  
 uchast'k  
 v'kzal ; stantsia  
 ast'vatsya  
 krast  
 par'khod  
 stal  
 palka  
 zhal'  
 chulka  
 zheludok  
 kamen  
 ast'navl'vat  
 burya  
 raskaz  
 pryam'  
 in'stranets  
 ul'tsa  
 bit  
 v'ryofka  
 silni  
 iz'chat  
 sakh'r  
 lyet'  
 solntse  
 uzhin  
 b'lot'  
 plav't

stol

| ENGLISH          | MALAY            | TAMIL        |
|------------------|------------------|--------------|
| tailor           | tukang jahit     | thaiyatkarān |
| take away        | bawa p'gi        | shumandhu po |
| take (hold of)   | p'gang           | pattu-       |
| talk, to         | chakap           | shol-        |
| tank (reservoir) | tase'            | kulam        |
| tea              | ayer tey         | they         |
| teach            | ajarkan          | podhi-       |
| teacher          | guru             | kuru         |
| telegram         | p'rkabran kawat  | telegrammu   |
| tell, to         | bri tau          | shol-        |
| temple           | kaba             | kovil        |
| ten              | s'pulo           | pathu        |
| tent             | k'ema            | kudaram      |
| than             | deri pada        | parkilum     |
| that             | itu              | udhu         |
| their            | dia-orang        | avar         |
| then             | k'mdian          | anru         |
| there            | sana             | angey        |
| therefore        | s'bab itu        | adhalal      |
| they             | dia              | avar         |
| thick            | t'bal            | kattiyana    |
| thief            | p'nchuri         | kallan       |
| thin             | nipis            | melliya      |
| thing            | barang ; perkara | kariyam      |
| think            | fikir            | shindhi-     |
| this             | ini              | indhā        |
| thousand         | s'ribu           | ayiram       |
| thread           | b'ngang          | nul          |
| three            | tiga             | mu (-nu)     |
| throw, to        | lempar           | yeri-        |
| ticket           | tikit            | shittu       |

## BENGALI

dorji  
 lo-  
 grohon kor-  
 kot'a ko-  
 puk'ur  
 cha  
 shikha-  
 shik'ok  
 telegram  
 bol-  
 mondir ; debaloi  
 dosh  
 tombu  
 -cheye  
 ki ; oi ; ota ; je  
 tader  
 tobe  
 shekane ; sheta  
 tai ; shey-hetu  
 tara  
 puru ; mota  
 chur  
 soru ; roga  
 kichu ; mal  
 chinta kor-  
 ey ; ini ; eta  
 hajar  
 shuta  
 tin  
 chor-  
 tikit

## RUSSIAN

p'rtnoi  
 vzyat ; snimat  
 khvatat  
 gav'rit  
 rez'vwar  
 chai  
 uchit  
 uchit'l  
 telegrama  
 so'bshchat  
 khram  
 dyesy't  
 p'latka  
 chyem  
 tot ; ta ; to  
 ikh  
 t'khda  
 tam  
 poet'mu  
 'ni  
 tolsti  
 vor  
 kh'doi  
 vyeshch  
 dum't  
 et'  
 tisy'cha  
 nitka  
 tri  
 br'sat  
 bilyet

## ENGLISH

tie, to  
time  
tin  
to  
today  
together  
tomorrow  
tonight  
too (much)  
tooth  
torch  
touch, to  
towards  
towel  
tower  
town  
track  
trade, to  
trail (railway)  
translate, to  
travel, to  
traveller  
tree  
tribe  
trousers  
true  
try, to

turban  
twelve  
twenty

## MALAY

ikat  
waktu  
tima  
k';pada  
ini hari  
sama sama  
eso'  
ini malam  
terlalu  
gigi  
sulo  
jama  
k' ; s'bla  
tuala  
k'ota  
negri  
jalan  
berniaga  
kreta api  
salinkan k'basa lain  
perjalan  
orang dagang  
poko'  
bangsa  
sluar  
b'nar  
choba

s'rbat  
dua blas  
dua pulo

## TAMIL

kattu-  
kalam  
thagaram  
-ukku  
inru  
kuda  
naley  
inru iravil  
miga  
pal  
thivatti  
thodu-  
-ukku  
tuwali  
koburam  
pattanam  
aru  
viyabaram  
rel ; gari  
thiruppu-  
payanam po-  
varli-pokkan  
maram  
shanam  
kalchattey  
meyyana  
piraischap  
padu-  
taleypa  
pann-irandhu  
iru-badhu

## BENGALI

band-  
kal  
tin  
-prati ; -ke  
aj  
ekotro  
kal  
aj-rat  
boddo  
dant ; donto  
bati  
sporsho kor-  
-prati ; -dike  
twale  
prashad  
shokor ; nogor  
(shoru) rasta  
bikri kor-  
tren  
torjoma kor-  
bromon kor-  
bromon-kari  
gach  
jat  
pajama ; pentulen  
shoto (-kar)  
cheshta kor-

pogri  
baro  
bish ; kuri

## RUSSIAN

zavy'zat  
vremya  
zhest  
k'  
sevodnya  
v'myeste  
zaftra  
sevodnya nochu  
slishkom  
zub  
svet  
trog't  
p'napr'vleniyu  
pal'tentse  
bashnya  
gor'd  
tr'pa  
torgovat  
poyezd  
per'vod't  
put'shestv'vat  
put'shestv'nik  
dyer'va  
plemya  
bryuki  
verni  
prabovat

tyurban  
d'vnats't  
dvats't

## ENGLISH

## MALAY

## TAMIL

twice  
two

dua kali  
dua

iru tharam  
iru

umbrella  
under  
understand  
uniform  
up  
us  
useful

payong  
bawa  
tau ; m'ng'rti  
sarupa  
atas  
kita  
berguna

kudey  
-in kirl  
ari-  
peydharn iladha  
meyl  
yen-galey  
pirayoshanam-ulla

valley  
value  
vegetables  
veil  
very  
village  
visit, to  
wages

l'mba ; paha'  
herga  
sayur  
m'rgo'  
banya'  
kampong  
m'lawat  
gaji

maidanum  
viley  
kirey  
mukkadu  
miga  
ur  
shandhi-  
shambalam

wait, to  
wake, to  
walk, to  
wall  
want, to  
war  
warm  
was  
wash, to  
washerman  
watch (clock)

nanti  
bangunkan  
berjalan  
tembo'  
mau  
prang  
panas  
suda  
baso ; mandi  
d'obi  
jam

kathiru-  
yerluppu-  
nada-  
shuvar  
theyveyai iru-  
yutham  
anal-ulla  
-th- ; -nd-  
karluvu-  
wannan  
kadiyaram

## BENGALI

dui-bar  
dui ; du

chati  
-niche  
buj-  
wardi  
uporer-dike  
amader  
kejo

upotoka  
dam ; bao  
shak-shobji  
orna ; g'omta  
k'ub ; besh  
gram ; polli  
mulakat kor-  
maine

opek'a kor-  
jaga-  
bera-  
deyal  
cha-  
jang  
gorom ; topto  
chil-  
dho-  
d'oba ; d'upi  
tek-g'ari

## RUSSIAN

dvazhdi  
dva

zont  
pod  
p'nyat  
mundir  
naverkh  
nam  
polezni

d'lina  
ts'na  
ov'shchi  
vual  
och'n  
d'ryevnya  
pas'shchat  
plata

azh'dat  
budit  
g'lyat  
st'na  
zh'lat  
voina  
tyopli  
bil (-o,-i)  
mit  
prachka  
chasi

| ENGLISH         | MALAY              | TAMIL         |
|-----------------|--------------------|---------------|
| watch, to       | jaga               | kavarka-      |
| watchman        | orang jaga         | kavatkaran    |
| water           | ayer               | tanir         |
| water, drinking | ayer minum         | kudika-tanir  |
| way             | jalan              | varli ; aru   |
| we              | kita               | nan-gal       |
| weak            | l'ma               | pelavina      |
| weapon          | s'njata            | ayudham       |
| week            | mingo              | varam         |
| were            | suda               | (-th- ; -nd-) |
| west            | barat              | meyl          |
| wet             | basa               | iramana       |
| what ?          | apa                | yenna         |
| wheel           | roda               | rodhey        |
| when ?          | (apa) bila         | yeppodhu      |
| where ?         | mana               | yengey        |
| which ?         | yang mana          | yedhu         |
| white           | putey              | vel           |
| who ?           | siapa              | ar            |
| why ?           | k'napa             | yeyn          |
| wide            | lebar              | agalamana     |
| wife            | bini               | penshadhi     |
| will (shall)    | nanti ; mau ; buli | (-p- ; -b-)   |
| wind (air)      | angin              | kattu         |
| window          | j'ndela            | shannal       |
| wine            | angor              | rasham        |
| winter          | musim dingin       | kambi         |
| wire            | dawai              | sharadu       |
| with            | d'ngan             | -odu ; -udan  |
| without         | d'ngan tiada       | -inri         |
| woman           | prempuan           | manushi       |



## BENGALI

pahara de-  
 chokidar  
 jol  
 pan-jol  
 rasta  
 amra  
 durbol  
 jontro-pati  
 shoptaho ; hopta  
 chil-  
 poshchim  
 b'ija  
 ki  
 chokor  
 kokon ; kobe  
 kon-kane  
 ki ; ke  
 shada  
 ke  
 keno ; kijono  
 cho-ora  
 stri ; potni  
 -bo ; -ben  
 hawa  
 janala  
 mod  
 shit-kal  
 tar  
 -shonge  
 -bagair  
 strilok

## RUSSIAN

nabl'dat  
 storozh  
 v'da  
 pit'vaya v'da  
 d'roga  
 mi  
 slabi  
 aruzhie  
 n'dyelya  
 bili  
 zap'd  
 mokri  
 shto  
 kal'so  
 k'ghda  
 ghdye  
 k'koi  
 byeli  
 kto  
 pach'mu  
 shiroki  
 zh'na  
 bud (-et, -ut)  
 vyet'r  
 akno  
 v'no  
 z'ma  
 provoloka  
 s'  
 byez  
 zhenshch'na

| ENGLISH     | MALAY              | TAMIL       |
|-------------|--------------------|-------------|
| wood        | kayu               | kambu       |
| word        | prekata'an         | varthey     |
| work (noun) | kerja              | veyley      |
| workman     | tukang             | veyleykaran |
| worse       | kurang bai'        | ketta       |
| worship     | s'mbayang          | thorlu-     |
| wound, a    | luka               | kayam       |
| wrap up     | bungkuskan         | adukku      |
| write       | kulis              | yerludu-    |
| wrong       | sala               | ketta       |
| year        | tahun              | andu        |
| yellow      | kuning             | manjal      |
| yes         | ya                 | nalla       |
| yesterday   | s'malam ; k'lmarin | neyttu      |
| you         | angkau             | nir         |
| young       | muda               | ila         |
| your        | angkau (punya)     | un          |

## BENGALI

gach ; lakri  
lafz  
kaj  
mojur  
boddo k'arap  
puja (kor-)  
ag'at  
jora-  
lek-  
b'ul ; onejo  
bochor  
holde  
ha  
kal  
apni ; apnara  
kochi ; torun  
apnar

## RUSSIAN

lyes ; deryevo  
slov'  
trud  
rabochi  
khuzhe  
uvazhat  
yazva  
svertivat  
p'sat  
ny'prav'lni  
god  
zholti  
da ; tak  
vch'ra  
vi  
mal'doi  
vash'

## MALAY

### Notes :

**PRONUNCIATION :** Words ending in k, t or an apostrophe are cut very short.

**WORD ORDER :** 'The' is omitted. 'A, an' is *sa* or *satu*. Adjectives follow nouns. 'Of' is often omitted ; thus 'the house of the headman' would be simply 'house : headman.'

**PLURALS :** Plurals are sometimes shown by doubling a noun ; thus, *orang* (man) : *orang-orang* (people). Where the context is clear, the plural is often not shown at all.

**NUMERATIVE PARTICLES :** When a noun follows a number, a particle (corresponding to 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') is used between number and noun. The commonest particles are :

|               |                  |               |               |
|---------------|------------------|---------------|---------------|
| <i>alai</i>   | (generally used) | <i>butir</i>  | (grain)       |
| <i>batang</i> | (trunk)          | <i>ekor</i>   | (tail)        |
| <i>biji</i>   | (seed)           | <i>kayu</i>   | (stick)       |
| <i>bua</i>    | (fruit)          | <i>orang</i>  | (man, person) |
|               |                  | <i>puchuk</i> | (top)         |

Thus 'one mango' becomes *satu bua mangga*.

**VERBS :** Verbs do not change to show person, gender, number, etc. The simple form of the verb given in the lists is used for the present and for

commands ; the past is shown by adding the word *suda* (was), the future by adding *mau* or *nanti* (will, shall). The passive is formed by prefixing *di-* to the verb. The prefixes *ber-* and *per-* form intransitive verbs, the suffixes *-kan* and *-i* give transitive forms.

## MALAY

### *Special List :*

|                            |   |   |   |                          |
|----------------------------|---|---|---|--------------------------|
| aborigines                 | . | . | . | orang-sakai; orang-bukit |
| areca-nut                  | . | . | . | pinang                   |
| attack (by a frenzied man) | . | . | . | (meng-) amok             |
| bamboo                     | . | . | . | bulu                     |
| banana                     | . | . | . | pisang                   |
| betel-leaf                 | . | . | . | sirih                    |
| blowpipe                   | . | . | . | sumpit-an                |
| Borneo                     | . | . | . | brunei                   |
| cassowary                  | . | . | . | kasuari                  |
| Ceram                      | . | . | . | serang                   |
| chopping-knife             | . | . | . | parang                   |
| civet                      | . | . | . | binturong                |
| Cochin China               | . | . | . | kuchi                    |
| cockatoo                   | . | . | . | kakatuwa                 |
| curry                      | . | . | . | lauk ; sambil            |
| China                      | . | . | . | benua china              |
| dagger                     | . | . | . | kris                     |
| devil                      | . | . | . | iblis ; jin              |
| durian                     | . | . | . | duren                    |

|                                       |   |   |   |                          |
|---------------------------------------|---|---|---|--------------------------|
| England                               | . | . | . | negri ingris             |
| English                               | . | . | . | ingris                   |
| Europe                                | . | . | . | eropa                    |
| farewell                              | . | . | . | s'lamat jalan            |
| fish : ( <i>Lates calcarifer</i> )    |   |   |   | (ikan) kakap             |
| fruit :                               |   |   |   |                          |
| (lime, lemon)                         | . | . | . | limau                    |
| (orange)                              | . | . | . | limau manis              |
| (large citrus)                        | . | . | . | pumpulmas                |
| (pummelo)                             | . | . | . | "                        |
| (jack-fruit)                          | . | . | . | chempadak                |
| (coconut)                             | . | . | . | klapa                    |
| gong                                  | . | . | . | gong                     |
| gourd                                 | . | . | . | labu                     |
| grandfather (also used<br>as a title) | . | . | . | dato                     |
| guava                                 | . | . | . | jambu                    |
| gutta-percha                          | . | . | . | percha ; geta-taban      |
| greetings                             | . | . | . | s'lamat ber-jumpa; tabek |
| grass, long                           | . | . | . | lalang                   |
| house-lizard                          | . | . | . | chichak ; geko'          |
| India                                 | . | . | . | benua k'ling             |
| Indian                                | . | . | . | (orang) k'ling           |
| jacket                                | . | . | . | baju                     |
| Japan                                 | . | . | . | negri jepun              |
| Java(-nese)                           | . | . | . | jawa                     |
| Malay                                 | . | . | . | (orang) malaiu           |

|              |   |   |                      |
|--------------|---|---|----------------------|
| mango        | . | . | (bua) mangga         |
| mangosteen   | . | . | (bua) manggis        |
| mangrove     | . | . | bakau; manggi-manggi |
| myna (bird)  | . | . | (burong) tiong       |
| mosquito     | . | . | nyamok               |
| mosquito net | . | . | klambu               |

palm-fronds (used as  
roofing)

|                |   |   |                 |
|----------------|---|---|-----------------|
| roofing        | . | . | atap            |
| palm-leaves    | . | . | kajang ; ola    |
| papaya         | . | . | betik           |
| parrot         | . | . | (burong) nuri   |
| pomfret (fish) | . | . | (ikan) bawal    |
| prawn          | . | . | udang           |
| rice-field     | . | . | sawah ; bendang |
| roofing        | . | . | atap            |
| rubber         | . | . | geta            |

|         |   |   |               |
|---------|---|---|---------------|
| sago    | . | . | sagu          |
| Siam    | . | . | benua siam    |
| skirt   | . | . | (kain) sarong |
| Sumatra | . | . | pulau percha  |

|           |   |   |            |
|-----------|---|---|------------|
| tapir     | . | . | tenok      |
| thank you | . | . | trima kasi |
| tiger     | . | . | harimau    |

weights : one lb. and

|                           |   |   |                                |
|---------------------------|---|---|--------------------------------|
| one-third                 | . | . | kati                           |
| 133lb. (100 <i>kati</i> ) | . | . | pikul                          |
| wild tribes               | . | . | orang-utan ; sakai ;<br>semang |
| yam                       | . | . | ubi ache ; ubi gadong          |

## TAMIL

### Notes :

**PRONUNCIATION :** The first syllable is usually stressed.

**WORD ORDER :** Verbs come at the end of sentences, dependent clauses at the beginning. Adjectives precede nouns. 'The,' 'a,' and the forms of the verb 'to be' are usually omitted. Questions are indicated by *-a* being added to either the last or the stressed word in the sentence. Prepositions (more properly called postpositions) follow nouns ; *-in-* or *-ttu-* is often inserted between noun and postposition.

**ENDINGS :** Adjectives do not change, whatever their case or form. Nouns take a variety of case endings, which are given in the word-lists under the appropriate prepositions. Nouns in the accusative case take the ending *-ey* ; in the plural, the endings *-gal* or *-r* (the latter only when the noun denotes a person). Nouns ending in *-dhu* drop this ending in the plural and add *-nagal* or *-veygal*.

**VERBS :** The personal endings for verbs are :

|             |                  |            |            |                |            |              |
|-------------|------------------|------------|------------|----------------|------------|--------------|
| I           | you              | he         | she        | it             | we         | they         |
| <i>-eyn</i> | <i>-ir (gal)</i> | <i>-an</i> | <i>-al</i> | <i>-dhu,</i>   | <i>-om</i> | <i>-arga</i> |
|             |                  |            |            | <i>-ru, or</i> |            |              |
|             |                  |            |            | <i>-(k)um</i>  |            |              |

Between these endings and the root of the verb, the



following links are placed to indicate tense :

|       |    |       |   |   |         |
|-------|----|-------|---|---|---------|
| -kir- | or | -gir- | . | . | present |
| -th-  | or | -nd-  | . | . | past    |
| -p-   | or | -b-   | . | . | future  |

Imperative Forms :

|          |   |   |  |
|----------|---|---|--|
| rude     | . | . | Root alone                                       |
| mild     | . | . | Root- <i>um</i>                                  |
| polite   | . | . | Root- <i>ungal</i>                               |
| negative | . | . | Root- <i>adey</i> -( <i>um</i> or <i>ungal</i> ) |

Other negative forms of the verbs are made by adding *-adhillay* after the tense and personal endings.

WORD FORMING : Adverbs are made from other words by adding *-ay* or *-aga*. Adjectives can often be used as roots for verbs. Other ways of forming new words are :

Noun - *ana* or *-agiya* ; this gives an adjective.

Noun - *ulla* ; this gives an adjective with the English ending '*-ful*.'

Noun - *atta* or *-ina* ; this gives an adjective with English ending '*-less*.'

The suffixes *-van*, *-karan*, *-ali* correspond to the English ending '*-man*' and can thus be used to form such words as 'boatman,' 'gardener,' etc.

## TAMIL

### *Special List :*

|                      |   |   |   |   |         |
|----------------------|---|---|---|---|---------|
| Arcot                | . | . | . | . | arkad   |
| accountant, recorder | . | . | . | . | kanakan |

|  |   |   |   |               |
|--|---|---|---|---------------|
| Brahman  | . | . | . | namburi       |
| cakes  | . | . | . | apparu        |
| Calicut  | . | . | . | kolikodu      |
| carrying-yoke  | . | . | . | kavadi        |
| Cauvery River  | . | . | . | kaveri        |
| Cochin   | . | . | . | kochchi       |
| coconut fibre  | . | . | . | kayiru        |
| citron   | . | . | . | nartey        |
| Coleroon River   | . | . | . | kolladam      |
| commander (of troops)  | . | . | . | talavey       |
| Comorin, Cape  | . | . | . | kumari        |
| Coorg  | . | . | . | kodagu        |
| Coromandel   | . | . | . | choromandalam |
| cow dung, dried and used<br>as fuel                              | . | . | . | varatti       |
| curry  | . | . | . | kari          |
| Godavari   | . | . | . | godey         |
| harvest festival   | . | . | . | pongol        |
| hire, wages  | . | . | . | kuli          |
| jasmine  | . | . | . | narum paney   |
| jewel akin to sapphire   | . | . | . | kurundam      |
| Jack-fruit   | . | . | . | sakkey        |
| jhum (hillside cultivation<br>abandoned after a few<br>harvests) | . | . | . | ponam         |
| Konkan   | . | . | . | konkanam      |
| mango  | . | . | . | mangey        |

|                              |   |   |                       |
|------------------------------|---|---|-----------------------|
| master ( <i>sahib</i> )      | . | . | turai                 |
| mistress, ma'm               | . | . | turaisani             |
| millet ( <i>jawar</i> )      | . | . | cholam                |
| mongoose                     | . | . | mangisu               |
| mulligatawny                 | . | . | milagu-tanir          |
| Mysore                       | . | . | maisur                |
| Ootacamund                   | . | . | ottagaimandu          |
| patchouli                    | . | . | pash'shilai           |
| palm-leaf                    | . | . | olai                  |
| pumpkin                      | . | . | kumbalam              |
| Pondicherry                  | . | . | put'uvai ; put'usheri |
| raft                         | . | . | katumaram             |
| rest-house                   | . | . | shattiram             |
| rice, boiled                 | . | . | muder                 |
| shed                         | . | . | pandal                |
| teak                         | . | . | tekku                 |
| Tinnevelly                   | . | . | tiru-nel-veli         |
| Travancore                   | . | . | tiruvankodu           |
| trinket, worn by married     |   |   |                       |
| women                        | . | . | tali                  |
| Tuticorin                    | . | . | tuttukkudi            |
| wages                        | . | . | kuli                  |
| water in which rice has been |   |   |                       |
| boiled                       | . | . | kanji                 |

## BENGALI

### Notes :

**WORD ORDER :** The verb always goes to the end of a sentence. The verb 'to be' in all its forms is usually omitted. Adjectives precede nouns. There is no equivalent for 'a', 'an' or 'the', but *ek* (one) is often used where in English 'a' would precede a noun, and the suffix *-ta* or *-ti* (that) serves for 'the' in many cases.

**PLURALS :** Nouns show the plural by adding *-ra* or *-gula* (*-ra* is chiefly used with nouns describing people). Adjectives do not change in the plural.

**VERBS :** Add the following endings to the roots given in the word-lists to form the various tenses, etc :

|                 |   |                          |
|-----------------|---|--------------------------|
| <i>-(ch)i</i>   | 1st person (I and we)   | Present (e.g. we eat)    |
| <i>-(ch)en</i>  | 2nd and 3rd persons   | „ (e.g. they eat)        |
| <i>-ba, -bo</i> | 1st person  | Future (e.g. I will eat) |
| <i>-ben</i>     | 2nd and 3rd persons   | „ (e.g. you will eat)    |
| <i>-lam</i>     | 1st person  | Past (e.g. we ate)       |
| <i>-len</i>     | 2nd and 3rd persons   | „ (e.g. he, she ate)     |
| <i>-te</i>      | Present Participle (in this form the verb is usually said twice) (e.g. eating). |                          |
| <i>-a</i>       | Passive Participle (e.g. eaten)   |                          |

**FORMING WORDS :** More words can be formed by adding the following suffixes to words in the word-lists :

|           |                        |                                    |
|-----------|------------------------|------------------------------------|
| -a        | e.g. <i>hat</i> (hand) | <i>hata</i> (sleeve)               |
| -ai       | <i>dal</i> (pour)      | <i>dalai</i> (casting)             |
| -ami, ma  | <i>chele</i> (child)   | <i>chelemi</i> (child-<br>ishness) |
| -ar       | <i>cham</i> (skin)     | <i>chamar</i> (tanner)             |
| -i        | <i>desh</i> (country)  | <i>deshi</i> (country-<br>made)    |
|           | <i>daka</i> (Dacca)    | <i>daka'i</i> (of Dacca)           |
| -e        | <i>nag'r</i> (town)    | <i>nag're</i> (town-bred)          |
| -o        | <i>jol</i> (water)     | <i>jolo</i> (watery)               |
| -ola      | <i>gari</i> (carriage) | <i>gariola</i> (driver)            |
| -te       | <i>b'ara</i> (rent)    | <i>b'arate</i> (tenant;<br>hired)  |
| -ta, -twa | <i>nabin'</i> (fresh)  | <i>nabin'ta</i> (freshness)        |

HAVE : There is no equivalent verb for 'have' in Bengali. 'The boy has a knife' is expressed by 'one knife is of the boy'; the Bengali order being 'boy-the-of one knife is' (*chele-ti-r ek churi ache*).

NUMERATIVE PARTICLES : When a number is used with a noun, a numerative particle (similar to the word 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') must be used. The commonest particles are :

- jan for people
- ta for things
- k'an for flat things
- gach for long thin things

Thus 'ten houses' is *dosh-k'an bari*.

## BENGALI

### *Special List :*

|  |                |
|--|----------------|
| alligator . . . . .  | kumir          |
| Arakanese, Chittagonian  | mag            |
| areca-nut . . . . .  | shupari        |
| art . . . . .  | lolito-kola    |
| bamboo . . . . .   | bash'          |
| Bengal . . . . .   | bangla-des     |
| Bengali (person) . . . . .   | bangali        |
| Bengali (adjective) . . . . .  | bangla         |
| betel leaf . . . . .   | pan            |
| bison ( <i>bos frontalis</i> ) . . . . .   | gayal ; mit'an |
| boat, small . . . . .  | dingi ; na     |
| boat with roof . . . . .   | panshi         |
| boatman . . . . .  | maji ; dari    |
| brocade . . . . .  | kingkab        |
| buffalo . . . . .  | mosh           |
| Calcutta . . . . .   | kolkata        |
| chutney . . . . .  | chatni ; achar |
| corral used to trap elephants  | keda           |
| cultivation, often on<br>mountain-side, in a jungle<br>clearing which is aban-<br>doned after two or three<br>harvests . . . . . | j'um           |
| curds ( <i>yaghourt</i> ) . . . . .  | doi            |
| curry . . . . .  | torkari ; kari |

|                 |   |   |   |                 |
|-----------------|---|---|---|-----------------|
| elephant        | . | . | . | hati            |
| elephant, rogue | . | . | . | san             |
| England         | . | . | . | ingland         |
| English         | . | . | . | imriji ; sahebi |
| European        | . | . | . | biliti          |

fig-tree (banyan) . . . bot-gach

fish :

(*clupea ilisha*) . . . hilsa

(*lates calcarifer*) . . . b'ikti

foods :

mixture of curried

vegetables . . . chechki

rice cooked with butter

and pulses . . . kichuri

boiled meat and rice,

with spices . . . polao

wheat wafers fried in *gi* . . . luchi

unleavened bread . . . ruti

brinjal (*aubergine*) . . . begun

France . . . . . fransa

fruits :

Cape gooseberry . . . tipari

custard-apple . . . ata ; nona

coconut . . . narkol

jack-fruit . . . kat'al

mango . . . am

Germany . . . . . jarmani

headman, landowner . . . chaudri

Japan . . . . . japan

|                  |   |   |   |               |
|------------------|---|---|---|---------------|
| landing-stage    | . | . | . | g'at          |
| lizard           | . | . | . | tiktiki       |
| lotus            | . | . | . | poddo         |
| malaria          | . | . | . | maleria       |
| molasses         | . | . | . | gur           |
| mosquito         | . | . | . | mosha         |
| muslin           | . | . | . | molmol        |
| musician         | . | . | . | kalwat        |
| mystic           | . | . | . | moromia       |
| nationalist      | . | . | . | shoraj-dola   |
| opium            | . | . | . | apim          |
| pardon me        | . | . | . | k'oma korben  |
| parrot           | . | . | . | tia           |
| pepper, chilli   | . | . | . | longka        |
| prawn            | . | . | . | bagda-chingri |
| painter          | . | . | . | chitro-kor    |
| please, (if you) | . | . | . | onugro'o kore |
| poet             | . | . | . | kobi          |
| procession       | . | . | . | Michil        |
| puffed rice      | . | . | . | muri          |
| religion         | . | . | . | dormo         |
| rice-milk        | . | . | . | payesh        |
| rupee            | . | . | . | taka          |
| sacred place     | . | . | . | tirtostan     |
| saffron          | . | . | . | jafran        |
| scorpion         | . | . | . | kakra-bicha   |
| shrine           | . | . | . | dorga         |



|                 |   |   |                        |
|-----------------|---|---|------------------------|
| snake charmer   | . | . | shapure                |
| student         | . | . | chatro                 |
| sweets          | . | . | met'ai ; halua ; misti |
| (caseine sweet) | . | . | shondesh               |
| (boiled sweet)  | . | . | roshogolla             |
| sweet potatoes  | . | . | rangalu                |

|             |   |   |                      |
|-------------|---|---|----------------------|
| take care ! | . | . | shabd'an ! hushiar ! |
| teak        | . | . | shegun               |
| thank you   | . | . | d'ono-bad            |
| tiger       | . | . | bag                  |
| turtle      | . | . | kachim               |

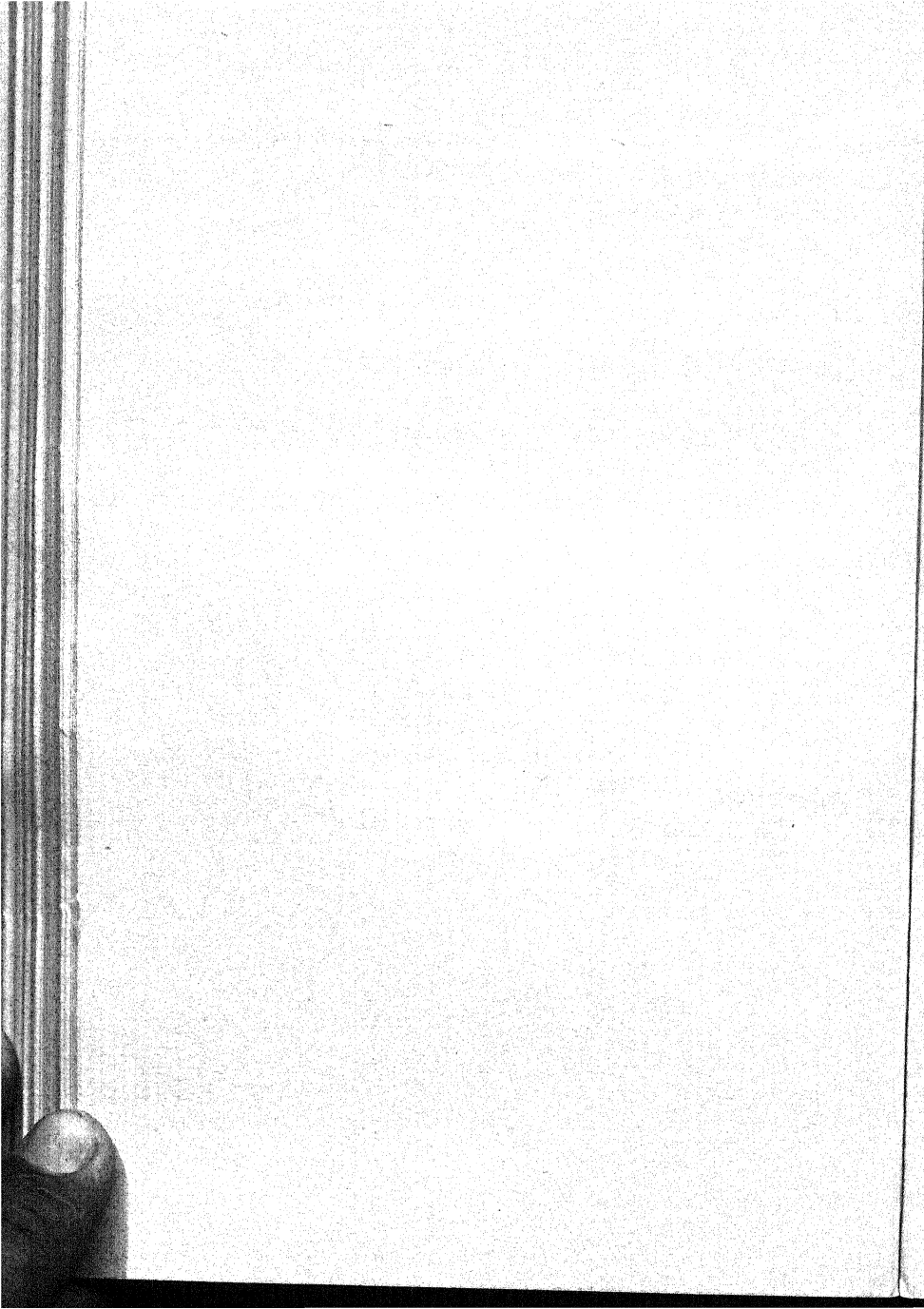
|            |   |   |               |
|------------|---|---|---------------|
| university | . | . | bisho-bideloi |
|------------|---|---|---------------|

|         |   |   |         |
|---------|---|---|---------|
| vulture | . | . | shokuni |
| veranda | . | . | baranda |

|                     |   |   |            |
|---------------------|---|---|------------|
| what's the matter ? | . | . | bepar ki ? |
| writer              | . | . | lek'ok     |
| warehouse           | . | . | gudam      |

#### Salutations :

|             |   |   |             |
|-------------|---|---|-------------|
| To a Hindu  | . | . | nomoshkar ! |
| To a Moslem | . | . | selam !     |



*Part Four*

**AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY**

## AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY

This list contains words which, although in common use among English speakers in Asia, do not correspond precisely to any word in the local languages concerned.

- |                  |           |  |
|------------------|-----------|--|
| amah }           | . .       | nursemaid (Portuguese <i>ama</i> , <i>aia</i> ).   |
| ayah }           |           |  |
| atoll . .        | . .       | group or ring of coral islands enclosing a shallow lagoon (Maldivian <i>atolu</i> ; Singhalese <i>atul</i> (inside) ). |
|                  |           |  |
| baht(toslingthe) | (to talk) | a language (Hindustani <i>bat</i> ).   |
| bandana . .      | . .       | handkerchief of bright colours, with white spots (Hindustani <i>bandhna</i> (fasten) ).                                |
| basha . .        | . .       | bamboo shed or hut (Bengali <i>bansh</i> (bamboo) ).   |
| bearer . .       | . .       | personal servant or waiter (perhaps originally from palanquin-bearer).   |
| beriberi . .     | . .       | a disease due to causes similar to those which produce scurvy (Singhalese <i>beri</i> , (debility) ).                  |
| betel-nut . .    | . .       | more accurately, areca-nut wrapped in a betel leaf smeared with lime (Malayalam <i>vettila</i> (simple-leaf) ).        |
| bobachi . .      | . .       | a cook (Hindustani <i>bawarchi</i> ).  |

- bobachi-kana . a kitchen, generally separated from  
 the house to which it belongs  
 (Hindustani *bawarchi-khana*).
- Bombay duck . dried *bummelo* fish.
- bonze . . Buddhist priest (Japanese *bonzi*,  
*bonzo* (religious person) or *bo-zi*  
 (teacher of the Law) ).
- bosh . . nonsense (Turkish *bosh* (empty) ).
- bottle-kana . pantry.
- bo-tree . peepul-tree (Singhalese *bo*) or  
 Indian fig-tree.
- boxwalla . travelling pedlar or salesman.
- boy . . servant.
- Brahminy bull . bull dedicated to Siva and turned  
 loose in an Indian bazaar; or, more  
 generally, Indian humped bull.
- brain-fever bird . Indian cuckoo with a madden-  
 ingly persistent cry.
- brinjal . egg-plant (Portuguese *bringela*).
- bummelo . a small fish (Mahratti *bombila*).
- bund . . embankment, often with a road  
 along the top; or a small bank  
 dividing one rice-field from another  
 (paddy-bund) (Hindustani *band*).
- bunder-boat . small boat (Persian and Hindustani  
*bandar* (harbour) ).
- bungalow . European house (Hindustani *ban-  
 gala* (Bengali) ).
- caddy . . small box for holding tea (Malay  
*kati* (one and one-third pounds  
 weight) ).

- candy . . . crystallized sugar; sweets in general (Malayalam *kandi* (lump), Persian-Arabic *kand*).
- cantonment . . . military station or garrison town in India (archaic English word *canton* (to quarter soldiers) ).
- caste . . . hereditary class division among Hindus, based on common origin, occupation and inter-marriage (Portuguese *casta* (lineage) ).
- catty . . . a weight equal to one and one-third pounds (Malay *kati*).
- chatty . . . earthen pot (Telugu *chatti*).
- chawl . . . tenement house in an Indian slum quarter.
- cheroot . . . cigar, generally with the ends cut off (Malayalam *churuttu* (a roll) ).
- Chetty . . . a Southern Indian merchant (Malayalam *chetti*).
- chilli . . . dried pod of red pepper (Mexican *chilli*).
- chin-chin . . . cheerio, so long, goodbye, or good health (Pekingese *ching-ching* (thank you.) ).
- chit ; chitty . . . voucher given instead of cash payment ; testimonial given to a servant, etc. (Hindustani *chitt'i* (letter) ).
- chokra ; chico . . . boy, servant-boy, urchin (Hindustani *ch'okra*).
- chop . . . seal-impression, stamp or mark of authority (although now used

- mostly on the China coast and in the South Seas, this word comes from the Hindustani *ch'ap*).
- chop-chop . Pidgin English for 'be quick' (Cantonese *kap-kap*).
- chopsticks . pair of small sticks used to carry food to the mouth (in Chinese they are called 'quick things,' and the Cantonese *kap* (quick) is presumably the origin of 'chopsticks').
- chukker . a bout, or period, in polo and other games (Hindustani *chakkar* (circle)).
- coir . coconut fibre (Malayalam *kayar* (cord)).
- collector . district administrative officer and magistrate in parts of India (a translation of the Moghul title of *tahsildar*, which comes from the Arabic *tahsil* (to collect)).
- compound . enclosure round a house, factory or group of buildings (perhaps from Malay *kampung* (village)).
- compradore . butler or steward (Portuguese *comprador* (purchaser)).
- copra . dried kernel of the coconut, from which oil is extracted (Malayalam *kopparu*)
- country-boat  
country-born  
country-made  
etc. } 'country-' is used in India to indicate the local origin of many things and people. (translation of Hindustani *desi*).

- crore . . . ten million (generally used of rupees) (Hindustani *karor*).
- curry . . . spiced concoction of vegetables, fish, meat or eggs eaten with rice or unleavened bread (Tamil *kari*).
- cutcha . . . crude, half-done (Hindustani *kach'a*). A 'cutcha' road is an unmetalled road ; a 'cutcha' building is one of mud or crude brick-work ; a 'cutcha' piece of work is a shoddily done one. 'Cutcha' is in every way the opposite of 'pukka.'
- dacoit . . . robber belonging to an armed gang (Hindustani *dakait*, *daku*). Hence 'dacoity.'
- dah . . . short sword or hacking-knife (Burmese *da*).
- dandy . . . boatman ; ascetic distinguished by carrying a staff ; hammock slung from a pole carried by two or more men, used as a conveyance in hilly country (all from Hindustani and Bengali *dand* (staff, pole) ).
- dak-bungalow . . . rest-house maintained by the government (Hindustani *dak* mail, post) ).
- dengue . . . fever marked by pain in the joints (probably a Zanzibar word ; not used in the East before 1860).
- dhow, dow . . . sailing vessel of Arab build (not an



- Arabic word ; possibly of Persian origin, through *dav* (run) ).
- dinghy . . small boat (Hindustani and Bengali *dingi*).
- dixie . . cooking pot (Hindustani *degchi*).
- dungarees . . clothes of coarse calico (Hindustani *dungri*).
- ghoul . . demon, generally inhabiting a wilderness (Arabic *ghul*, Persian *ghol*).
- godown . . warehouse (Singhalese *gudama*, Telugu *gidangi*).
- gunny . . sacking, sacks (Hindustani *goni*).
- gymkhana . . sports club or sports meeting (perhaps from Hindustani *gend-khana* (ballhouse) used of a rackets court).
- howdah . . seat carried on an elephant's back (Arabic *haudaj*, more properly used of camels).
- hubble-bubble . . pipe in which a mixture of tobacco and spices is smoked through water.
- jack-fruit . . a huge and very sweet fruit (Malayalam *chakka*).
- joss . . image or idol (Portuguese *deos* (god) ). Hence 'joss-house' (temple), 'joss-stick' (stick of incense).
- juggernaut . . (Sanskrit *jaganath*), a name under

which Krishna is worshipped in parts of India ; also used of the massive carriage in which images of the god are drawn in public processions.

- junk . . Chinese sailing-ship (Javanese *jong* (large ship) ).
- khaki . . dust-coloured (Hindustani *k'aki*).
- kincob . . gold brocade (Persian and Hindustani *kamk'ab*).
- kukri . . curved knife used by Gurkhas (Hindustani *kukri*).
- kowtow . . to touch the forehead to the ground in salutation (Chinese *ko-tau* (knock-head) ).
- koi-hai . . a veteran British resident in eastern India (from Hindustani *koi hai* (anyone there ?), a phrase used to call for servants).
- lakh . . 100,000 (often rupees) (Hindustani *lak'*).
- lascar . . Asiatic (generally Indian) sailor. (Persian *lashkari* (a common soldier) ).
- mahout . . elephant-driver (Hindustani *mahawat*).
- mango . . a soft and very sweet fruit (Tamil *mangey*).
- mangosteen . . another sweet fruit (Malay *manggis* or *manggusta*).

- mangrove . dense growth found both above and below the water-line in tropical tidal estuaries (Malay *manggi-manggi*).
- maskee . Pidgin English for 'never mind' (Portuguese *mas que* (in spite of)).
- maund . weight varying from 28 to 82 lb. (Hindustani *man* ; a word of great antiquity, cf. Arabic *mena*, Latin *mina*, Greek *m'na*, and the *m'na* or *men* found in Egyptian hieroglyphic inscriptions).
- mem-sahib . an English lady ; Mrs. (English *ma'am*, Hindustani *sahib*). In Malaya *mem* alone is used in the same sense.
- mofussil . the countryside around an Indian city ; up-country (Hindustani and Arabic *mufassal adalat* (a separate, i.e. provincial, court)).
- monsoon . the winds which bring the great yearly rains to the Far East ; the rains themselves ; or the time of great rains (Arabic *mausim* (season)).
- mufti . army slang for civilian clothes (Arabic *mufti* (an expounder of Moslem law) ; the connection is obscure. *Mufti* may originally have meant a loose dressing-gown which was perhaps thought to resemble a Moslem official robe).

- mulligatawny . peppery soup (Tamil *milagu-tanir* (pepper water) ).
- mongoose . ferret-like animal (Telugu *man-gisu*).
- muslin . . cloth of fine texture, originally from Mosul (Mausil) in Iraq (Arabic *mausili*).
- mussulman . Muslim or Mahomedan (corruption from the plural forms of *muslim*, which are in Arabic *muslimin* and in Persian *musliman*).
- must . . frenzied ; applied chiefly to elephants (Persian *mast* (drunk) ).
- nabob . . corruption of Hindustani *nawab* (a governor, or a rank equivalent to a peerage) ; formerly used to describe Englishmen who returned home with fortunes made in the East.
- nerrick rate . standard rate for wages or prices, published by a local authority in India (Persian *nirrh*).
- orang-utang . great man-like ape (from Malay *orang-utan* (man of the forest) ; but in modern Malay *orang-utan* now means a jungle tribesman).
- paddy-bird . a kind of heron, usually white, which is commonly seen in rice-fields (Malay *padi* (rice) ).

- paddy-field . rice-field, generally in its flooded state.
- pagoda . . temple or tower (possibly from Sanskrit *b'agavat* (holy, divine) through Portuguese *pagode*).
- palanquin . travelling litter carried by several men (Portuguese *palanquin* from Malay *palangki*, Telugu *pallaki*).
- pariah . . outcaste (Tamil *paraiyar*, a low caste very numerous around Madras; not used by Tamil speakers to describe outcastes).
- pariah-dog or pie-dog . ownerless, generally mongrel, dog.
- patchouli . leaves of a plant akin to mint; used as hair-scent, or as an ingredient in smoking tobacco. (Tamil *pash 'shilai*).
- peon . . messenger, orderly (Portuguese *peoa*).
- pidgin . . corruption of 'business.' Pidgin English is a jargon developed on the China coast between Englishmen and Chinese when neither understood the other's language. The grammar was largely based on Chinese, the vocabulary on English.
- puggled . . crazy, foolish (Hindustani *pagal*).
- polo . . form of mounted hockey (*polo*, in the Balti dialect found in the

western Himalayas, means a polo-ball); played throughout Asia for centuries, and adopted by the English in Manipur in 1854.

pommelo or pummelo . . . large citrus fruit (Malay *pumpul-mas*).

pukka . . . ripe, well-built, genuine (Hindustani *pakka*); the opposite of *cutcha* (q.v.).

pug . . . spoor, track of a wild animal (Hindustani *pag* (foot)). Hence *pagi*, a tracker.

punch . . . drink composed of wine or spirits mixed with hot water, sugar, lemon, and spices (Hindustani *panch* (five); the constituents being usually five in number).

ryot . . . peasant (Arabic *raiyyat*, a collective term for 'subjects').

sago . . . starch used as food, extracted from pith of a kind of palm (Malay *sagu*),

satin . . . kind of silk cloth (from *Zaitun*, ancient port on the China coast, through Arabic *zaitunia*).

secunny . . . steersman or quartermaster (Persian *sukkani*).

seer . . . weight approximately equal to 2 lb. (Hindustani *ser*).

sepoy . . . Indian soldier (Hindustani and Persian *sipahi*).

serang . . . skipper or chief hand on a small

|            |   |
|------------|---|
|            | native vessel (Hindustani and Persian <i>sar'ang</i> (commander) ).   |
| shagreen . | leather with granulated surface (Turkish and Persian <i>saghri</i> , meaning both the rump of a horse and the special leather originally only made from rumps). |
| shaman .   | exorciser, devil-dancer (Tunguz <i>shaman</i> ). Hence 'shamanism.'   |
| shampoo    | originally used to describe massage (from imperative of Hindustani <i>champna</i> , to press).  |
| shroff .   | money-changer ; man employed to check the quality of coins ; to sort coins (Arabic <i>sarraḥ</i> ).   |
| squeeze .  | an illegal exaction.  |
| sudder .   | principal, main (Arabic <i>sadr</i> ). Used in such phrases as 'sudder bazaar.'   |
| suttee .   | the rite of widow-burning (Sanskrit <i>sati</i> , a true woman).  |
| syce .     | groom ; chauffeur (Hindustani and Arabic <i>sais</i> ).   |
| tamarind   | (tree bearing a) fruit from whose pulp a drink is made (Persian <i>tamar-i-Hindi</i> , i.e. Indian date).   |
| tank .     | reservoir ; artificial pond or lake. (Portuguese <i>tanque</i> , cf. French <i>étang</i> ).   |
| tat .      | pony (Hindustani <i>tattu</i> ).  |
| teapoy .   | small tripod table (Hindustani <i>tin pae</i> (three feet) ).   |



- terai hat. . felt hat with broad brim and double thickness (from Hindustani *tarai*, damp country; particularly the humid belt of jungle country just south of the Himalayas).
- thug . . formerly one of a gang of robbers noted for strangling their victims (Hindustani *t'ag* (a swindler)).
- tical . . a weight of silver; in Siam, a silver coin (Hindustani *t'ka*, Talaing *t'ke*).
- ticca (gharry) . hired (carriage) (Hindustani *t'ika* (hire)).
- tiffin . . lunch (from obsolete English *tiffing*, i.e. taking a snack between meals).
- tindal . . petty officer in a lascar crew (Malayalam *tandal*); foreman of a gang of labourers.
- toddy . . palm-wine, fermented from the sap of the palmyra, date, or coco-palm (Hindustani *tari*); hence, any hot sweetened drink.
- tom-tom . . drum (Malay *ton-ton*, Tamil *tambattam*).
- typhoon . . sudden storm, hurricane (Arabic, Persian and Hindustani *tufan*; Chinese *tai fung* (great wind)).
- tycoon . . powerful man; originally applied to the Japanese *shoguns* (Japanese *taikun* (great prince)).



- veranda . open gallery round or in front of  
a house (Bengali *baranda*, Sanskrit  
*varanda*).
- viss . a weight equal to about 3 lb.  
(Tamil *visai* (division) ).



*Part Five*

ASIATIC SCRIPTS

1. ARABIC (USED FOR TURKISH, ARABIC, PERSIAN,  
HINDUSTANI (URDU), AND MALAY).
2. NAGRI (USED FOR HINDUSTANI).
3. TAMIL.
4. BENGALI.
5. BURMESE.
6. SIAMESE.
7. CHINESE (USED FOR ALL CHINESE LANGUAGES  
AND FOR JAPANESE).
8. KANA (USED FOR JAPANESE).
9. RUSSIAN.

# 1. ARABIC

Used for Turkish (roman script is also used in Turkey), Arabic, Persian, Hindustani (Urdu), and Malay. The letters marked \* are not used in Arabic itself. Arabic is written from right to left.

The final forms of Arabic letters resemble the isolated forms : medial forms resemble initial forms.

| <i>Isolated.</i> | <i>Initial</i> |              | <i>Isolated.</i> | <i>Initial</i> |             |
|------------------|----------------|--------------|------------------|----------------|-------------|
| ا                |                | <i>a</i>     | ظ                | ظ              | <i>dh</i>   |
| ب                | ب              | <i>b</i>     | ع                | ع              | '           |
| ت                | ت              | <i>t</i>     | غ                | غ              | <i>gh</i>   |
| ث                | ث              | <i>th</i>    | غ                | غ              | <i>ng*</i>  |
| ج                | ج              | <i>j</i>     | ف                | ف              | <i>f</i>    |
| چ                | چ              | <i>ch*</i>   | ق                | ق              | <i>p*</i>   |
| ح                | ح              | <i>h</i>     | ق                | ق              | <i>q</i>    |
| خ                | خ              | <i>kh</i>    | ک                | ک              | <i>k</i>    |
| د                |                | <i>d*</i>    | گ                | گ              | <i>g*</i>   |
| ذ                |                | <i>dh</i>    | ل                | ل              | <i>l</i>    |
| ر                |                | <i>r</i>     | م                | م              | <i>m</i>    |
| ز                |                | <i>z</i>     | ن                | ن              | <i>n</i>    |
| س                | س              | <i>s</i>     | و                |                | <i>u, w</i> |
| ش                | ش              | <i>sh</i>    | ه                | ه              | <i>h</i>    |
| ص                | ص              | <i>s</i>     | ي                | ي              | <i>i, y</i> |
| ض                | ض              | <i>dh, d</i> | پ                | پ              | <i>ny*</i>  |
| ط                | ط              | <i>t</i>     |                  |                |             |

## 2. NAGRI, HINDI, OR SANSKRIT

Used (mainly by Hindus) for Hindustani (Urdu). The letters in each word are joined together by the horizontal bar.

*Vowels :—*

|    |   |   |   |   |   |   |    |   |    |
|----|---|---|---|---|---|---|----|---|----|
| अ  | आ | इ | ई | उ | ऊ | ए | ऐ  | ओ | औ  |
| ă, | a | i | i | u | u | e | ey | o | au |

*Consonants :—*

|    |     |      |    |    |
|----|-----|------|----|----|
| क  | च   | ट    | त  | प  |
| k  | ch  | t    | t  | p  |
| ख  | छ   | ठ    | थ  | फ  |
| k' | ch' | t'   | t' | p' |
| ग  | ज   | ड    | द  | ब  |
| g  | j   | d    | d  | b  |
| घ  | झ   | ढ    | ध  | भ  |
| g' | j'  | d'   | d' | b' |
| क़ | ज़  | ड़   | न  | म  |
| q  | z   | d, r | n  | m  |
| ख़ | श   | र    | स  | फ़ |
| kh | sh  | r    | s  | f  |
| ह  | य   | ल    | व  |    |
| h  | y   | gh   | l  | v  |

### 3. TAMIL

The second column gives the forms in which vowels are most commonly found, i.e. when combined with consonants.

|    |               |    |            |
|----|---------------|----|------------|
| க  | <i>k</i>      | க  | <i>k'</i>  |
| ங  | <i>ng</i>     | கா | <i>ka</i>  |
| ச  | <i>ch</i>     | கி | <i>ki</i>  |
| ஞ  | <i>ny</i>     | கீ | <i>ki</i>  |
| ட  | <i>d, t</i>   | கு | <i>ku</i>  |
| ண  | <i>n</i>      | கூ | <i>ku</i>  |
| த  | <i>th, dh</i> | கெ | <i>ke</i>  |
| ந  | <i>n</i>      | கே | <i>key</i> |
| ப  | <i>p, b</i>   | கை | <i>kai</i> |
| ம் | <i>m</i>      | கொ | <i>ko</i>  |
| ய  | <i>y</i>      | கோ | <i>ko</i>  |
| ர் | <i>r</i>      | கௌ | <i>kau</i> |
| ல் | <i>l</i>      |    |            |
| வ் | <i>v</i>      |    |            |
| ழ் | <i>l, zh</i>  |    |            |
| ள் | <i>l</i>      |    |            |
| ற் | <i>r, t</i>   |    |            |
| ன் | <i>n, nd</i>  |    |            |

#### 4. BENGALI

The forms shown are the simplest. Any two or three Bengali consonants can be combined to make a compound letter. The form of vowels varies according to the vowel's position in a word—initial, medial, or final.

|   |              |     |              |
|---|--------------|-----|--------------|
| ক | <i>k</i>     | ল   | <i>l</i>     |
| ঘ | <i>g'</i>    | ষ   | <i>s; sh</i> |
| চ | <i>ch</i>    | হ   | <i>h</i>     |
| ছ | <i>ch'</i>   | দ্র | <i>r</i>     |
| জ | <i>j</i>     | ঢে  | <i>rh</i>    |
| ড | <i>d</i>     | ক্ষ | <i>k'</i>    |
| ঢ | <i>d'</i>    | গ   | <i>g</i>     |
| ত | <i>t</i>     | ঙ   | <i>ng</i>    |
| দ | <i>d</i>     | ঝ   | <i>j''</i>   |
| ন | <i>n</i>     | ঞ   | <i>n</i>     |
| ফ | <i>f; p'</i> | ঠ   | <i>t'</i>    |
| ব | <i>b</i>     | ণ   | <i>n</i>     |
| ভ | <i>b'</i>    | থ   | <i>t'</i>    |
| ম | <i>m</i>     | ধ   | <i>d'</i>    |
| য | <i>j; y</i>  | প   | <i>p</i>     |
| র | <i>rr</i>    | শ   | <i>sh</i>    |

## 5. BURMESE

Forms given for vowels are initial ones. When a vowel follows a consonant, the symbol *ə* is omitted and the consonant fills its place.

|   |              |      |             |
|---|--------------|------|-------------|
| ဝ | <i>w</i>     | ယ    | <i>y</i>    |
| ဓ | <i>d'</i>    | လ    | <i>l</i>    |
| စ | <i>t, z</i>  | က    | <i>k</i>    |
| ဈ | <i>z</i>     | ဆ    | <i>th</i>   |
| ပ | <i>p</i>     | ဘ    | <i>b, p</i> |
| မ | <i>m</i>     | ည    | <i>ny</i>   |
| ဖ | <i>p, b</i>  | ဆ    | <i>s</i>    |
| ဗ | <i>b</i>     | အာ   | <i>a</i>    |
| င | <i>n, ng</i> | အဲ   | <i>e</i>    |
| ဇ | <i>z</i>     | အိ   | <i>i</i>    |
| ဋ | <i>l</i>     | အီ   | <i>i</i>    |
| ခ | <i>ch</i>    | အို  | <i>o</i>    |
| ရ | <i>y</i>     | အု   | <i>u</i>    |
| ဒ | <i>d</i>     | အူ   | <i>u</i>    |
| န | <i>n</i>     | အော  | <i>au</i>   |
| တ | <i>t'</i>    | အော် | <i>aw</i>   |
| က | <i>t</i>     | ဧ    | <i>ey</i>   |
| ဟ | <i>h</i>     |      |             |



# 6. SIAMESE

ก k

ข k'

ฃ k'

ค k'

ฅ k'

ฉ k'

ง ng

จ ch

ฉ ch

ช ch

ซ s

ฌ ch

ญ y

ฎ d, t

ฏ t

ด d

ต t

ถ t'

ท t'

ธ t'

น n

บ b

ป p

ผ p'

ฝ f

พ p'

ฟ f

ภ p'

ม m

ย y

ร r

ล l

ว w

ศ s

ษ s

ห h

อ indicates a vowel

## 7. CHINESE

Used for all Chinese dialects and sometimes for Japanese (in combination with Kana).

Normally characters are written in vertical columns. It is, of course, only possible to give a few of the simplest and most useful characters.

|    |                |   |                              |   |   |   |   |   |    |
|----|----------------|---|------------------------------|---|---|---|---|---|----|
| 人  | person         | 日 | sun ; day                    |   |   |   |   |   |    |
| 男  | male ; men     | 月 | moon ; month                 |   |   |   |   |   |    |
| 女  | female ; women | 山 | mountain                     |   |   |   |   |   |    |
| 入口 | entrance       | 水 | water                        |   |   |   |   |   |    |
| 出口 | exit           | 火 | fire                         |   |   |   |   |   |    |
| 注意 | be careful     | 田 | land ; paddy-field           |   |   |   |   |   |    |
| 止  | stop           | 皿 | dish ; plate                 |   |   |   |   |   |    |
| 危險 | danger         | 禾 | rice (grain)                 |   |   |   |   |   |    |
| 大  | big ; great    | 米 | rice (polished) ;<br>America |   |   |   |   |   |    |
| 小  | small ; young  | 竹 | bamboo                       |   |   |   |   |   |    |
| 一  | 二              | 三 | 四                            | 五 | 六 | 七 | 八 | 九 | 十  |
| 1  | 2              | 3 | 4                            | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |

## 8. KANA

Used for Japanese (sometimes in combination with Chinese characters).

|     | Katakana | Hiragana |      | Katakana | Hiragana |
|-----|----------|----------|------|----------|----------|
| a   | ア        | あ        | ha   | ハ        | は        |
| i   | イ        | い        | hi   | ヒ        | ひ        |
| u   | ウ        | う        | fu   | フ        | ふ        |
| e   | エ        | え        | he   | ヘ        | へ        |
| o   | オ        | お        | ho   | ホ        | ほ        |
| ka  | カ        | か        | ma   | マ        | ま        |
| ki  | キ        | き        | mi   | ミ        | み        |
| ku  | ク        | く        | mu   | ム        | む        |
| ke  | ケ        | け        | me   | メ        | め        |
| ko  | コ        | こ        | mo   | モ        | も        |
| sa  | サ        | さ        | ya   | ヤ        | や        |
| shi | シ        | し        | yu   | ユ        | ゆ        |
| su  | ス        | す        | yo   | ヨ        | よ        |
| se  | セ        | せ        | ra   | ラ        | ら        |
| so  | ソ        | そ        | ri   | リ        | り        |
| ta  | タ        | た        | ru   | ル        | る        |
| chi | チ        | ち        | re   | レ        | れ        |
| tsu | ツ        | つ        | ro   | ロ        | ろ        |
| te  | テ        | て        | wa   | ワ        | わ        |
| to  | ト        | と        | (w)i | ヰ        | ゐ        |
| na  | ナ        | な        | (w)e | ヱ        | え        |
| ni  | ニ        | に        | (w)o | ヲ        | を        |
| nu  | ヌ        | ぬ        | n    | ン        | ん        |
| ne  | ネ        | ね        | o    | ウ        |          |
| no  | ノ        | の        |      |          |          |

# 9. RUSSIAN

|     |                                     |     |  |
|-----|-------------------------------------|-----|--|
| А а | <i>a</i> (Italian)                  | П п | <i>p</i>   |
| Б б | <i>b</i>                            | Р р | <i>r</i>   |
| Д д | <i>d</i>                            | С с | <i>s</i>   |
| Э э | <i>e</i>                            | Т т | <i>t</i>   |
| Е е | <i>ye</i> (as in <i>yes</i> )       | У у | <i>u</i> (in "put")                                  |
| Ф ф | <i>f</i>                            | Ю ю | <i>yu</i> (as "you")                                 |
| Г г | <i>g</i>                            | В в | <i>v</i>   |
| Ы ы | <i>i</i> (in "is")                  | З з | <i>z</i>   |
| И и | <i>i</i> (in "machine")             | Х х | <i>kh</i> (as <i>ch</i> in <i>loch</i> )             |
| Й й | <i>y</i> (in "boy", "grey"<br>etc.) | Ц ц | <i>ts</i>  |
| К к | <i>k</i>                            | Ч ч | <i>ch</i>  |
| Л л | <i>l</i>                            | Ш ш | <i>sh</i>  |
| М м | <i>m</i>                            | Щ щ | <i>shch</i>  |
| Н н | <i>n</i>                            | Ж ж | <i>zh</i>  |
| О о | <i>o</i>                            | Я я | <i>ya</i> (as in <i>Yarrow</i> )                     |
| Ё ё | <i>yo</i> (as in "yoke")            | Ь ь | <i>y</i> (as in <i>yes</i> ,<br><i>young</i> , etc.) |

